叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 六个巨人和一只狮鹫，(six Giants And A Griffin,) 000001

2. 六个巨人和一只狮鹫，(six Giants And A Griffin,) 000002

3. 六个巨人和一只狮鹫，(six Giants And A Griffin,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

六个巨人和一只狮鹫，(Six giants and a griffin,)
第1/3页

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[blæŋk]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .
Blank pages have been eliminated .
空白的 页面 有 到过 已淘汰 .

空白页已被取消。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [left][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Variations in spelling and hyphenation have been left as in the original .
变体 在 拼写 和 连字符 有 到过 左边 作为 在 这 原来的 .

拼写和断字方面的差异与原文保持一致。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已修正部分拼写错误。

[ðə; ði]['kʌvər][peɪdʒ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪdərd]
The cover page was created by the transcriber and can be considered
['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

封面页由转录者制作，可视为公共领域内容。

[si:] [pi:] . [naɪn]
See p . 9
看 p . 9

参见第9页

" [ðə; ði]['dʒaiənts] [ɔ:l] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [rʌʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
" THE GIANTS ALL WOKE UP , AND EACH ONE RUSHED TO A WINDOW
" 这 巨人 全部 觉醒 向上 , 和 每个 一 匆忙 到 一个 窗户

巨人全都醒了过来，各自冲向一扇窗户。

" [sɪks]['dʒaiənts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪfɪn]
" SIX GIANTS AND A GRIFFIN
" 六 巨人 和 一个 格里芬

六个巨人和一只狮鹫

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['bɜ˞:dˌzɔl] ['oʊtɪs] ['ɛdi]
BIRDSALL OTIS EDEY
鸟儿们 奥蒂斯 埃迪

伯德索尔·奥蒂斯·埃迪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['bitrɪs] ['bækstər] -
BEATRICE BAXTER RUYL
贝娅特丽丝 巴克斯特 -

比阿特丽斯·巴克斯特·鲁伊尔

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ɑːr] . [eɪtʃ] . RUSSELL1903
R . H . RUSSELL1903
拉 . H . RUSSELL1903

RH RUSSELL1903

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1903
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ]['rɑːbərt] ['haʊərd] ['rʌsl]
By Robert Howard Russell
经过 罗伯特 霍华德 罗素

作者：罗伯特·霍华德·拉塞尔

['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] , -
Published November , 1903
已发布 十一月 , -

出版于1903年11月

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
MY LITTLE GIRL
我的 小的 女孩

我的小女儿

" [leɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] , —
" Lay away the story , —
" 莱 离开 这 故事 , —

“把故事搁置一边，——

[ðoʊ] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [swiːt] ,
Though the theme is sweet ,
尽管 这 主题 是 甜的 ,

虽然主题很温馨，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [jet]
There's a lack of something yet
有 一个 缺少 的 某物 然而

目前还缺少某些东西。

[liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkəm'pliːt] ; —
Leaves it incomplete ; —
树叶 它 未完成 ; —

留下未完成的部分；——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['jɜːrnɪŋ] —
There's a nameless yearning —
有 一个 无名 渴望 —

有一种难以名状的渴望——

['streɪndʒli] [ˌʌndɪ'faɪnd] —
Strangely undefined —
奇怪的 不明确的 —

奇怪的未定义——

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] [swiːtər] [stɪl]
For a story sweeter still
为了 一个 故事 更甜 仍然

还有一个更甜蜜的故事

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kaɪnd] .
Than the written kind .
比 这 书面 种类 .

比书面形式更甚。

['ðerfɔːr] [riːd] [noʊ][lɔːŋgər] , —
Therefore read no longer , —
所以 读 不 更长 , —

因此，无需再读了。

[aɪv] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] ,
I've no heart to hear ,
我已经 不 心 到 听到 ,

我听了毫无感情。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] ,
But just something you make up ,
但 只是 某物 你 制作 向上 ,

但这只是你编造的东西，

[oʊ][maɪ] ['mʌðər] [dɪr] , —
O my mother dear , —
哦 我的 母亲 亲爱的 , —

我亲爱的母亲，——

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,
With your arms around me ,
和 你的 武器 大约 我 ,

你用双臂环抱着我，

[hoʊld][ˌem 'iː] , ['foʊldɪd] - [aɪd] , —
Hold me , folded - eyed , —
抓住 我 , 折叠 - 眼睛 , —

抱紧我，闭上眼睛——

['oʊnli][let][jʊr; jər] [vɔɪs] [goʊ][ɑːn] —
Only let your voice go on —
仅有的 让 你的 嗓音 去 在 —

只管让你的声音继续下去——

[aɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
I'll be satisfied .
患病的 是 使满意 .

我会很满意的。

[dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] .
James Whitcomb Riley .
詹姆斯 惠特科姆 莱利 .

詹姆斯·惠特科姆·莱利。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[sɪks]['dʒaiənts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪfɪn] [wʌn]
Six Giants and a Griffin 1
六 巨人队 和 一个 格里芬 1

六个巨人和一个格里芬 1

['gɜ:rtru:dz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] -
Gertrude's Visit to the Moon 13
格特鲁德的 访问 到 这 月亮 -

格特鲁德的月球之旅 13

[dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [berz] -
Jane and the Bears 17
简 和 这 熊 -

简和熊 17

[sə'faɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] -
Sapphira and the Flying Pig 22
萨菲拉 和 这 飞行 猪 -

萨菲拉与飞猪 22

[ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:z] -
The Christmas Trees 31
这 圣诞节 树木 -

圣诞树 31

['mʌðər] ['gusɪz] ['pɑ:rti] -
Mother Goose's Party 42
母亲 鹅的 派对 -

鹅妈妈的派对 42

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ðə; ði]['dʒaiənts] [ɔ:l] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [rʌʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] "
" THE GIANTS ALL WOKE UP , AND EACH ONE RUSHED TO A WINDOW "
" 这 巨人 全部 觉醒 向上 , 和 每个 一 匆忙 到 一个 窗户 "
['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

“巨人全都醒了过来，各自冲向一扇窗户。” 扉页

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði][bɑ:ks][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɜ:rl] [rɪŋ] " ['feɪsɪŋ] [pi:] . -
" AND IN THE BOX A LOVELY PEARL RING " Facing p . 14
" 和 在 这 盒子 一个 迷人的 珍珠 戒指 " 面向 p . -

“盒子里还有一枚漂亮的珍珠戒指” 第14页

" [dʒeɪn][ænd; ənd]['beɪbi] [ber] [pleɪd] [geɪmz] " " -
" JANE AND BABY BEAR PLAYED GAMES " " 20
" 简 和 婴儿 熊 玩 游戏 " " -

“简和小熊玩游戏” 20

" [sə'faɪrə] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] " " -
" SAPPHIRA SEATED ON THE BACK OF THE FLYING PIG " " 26
" 蓝宝石 坐着 在 这 后退 的 这 飞行 猪 " " -

"萨非拉坐在飞猪背上" 26

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [tri:] , [set] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑ:rtʃ] [bɑ:ks] " " -
" AND IT WAS A BRIGHT LITTLE TREE , SET UP IN A STARCH BOX " " 40
" 和 它 曾是 一个 明亮的 小的 树 , 放 向上 在 一个 淀粉 盒子 " " -

"那是一棵明亮的小树，插在一个淀粉盒里" 40

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] " " -
" AND THEY HAD SUCH A GOOD TIME " " 46
" 和 他们 有 这样的 一个 好的 时间 " " -

"他们玩得非常开心" 46

[sɪks]['dʒaiənts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪfɪn]
SIX GIANTS AND A GRIFFIN
六 巨人 和 一个 格里芬

六个巨人和一只狮鹫

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[sɪks]['dʒaiənts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪfɪn]
SIX GIANTS AND A GRIFFIN
六 巨人 和 一个 格里芬

六个巨人和一只狮鹫

[nəʊmz] [wɜ:r; wər] ['tɛdi:z] ['feivərits] .
Gnomes were Teddy's favorites .
地精 是 泰迪熊 收藏夹 .

小矮人是泰迪最喜欢的玩具。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [soʊ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [geɪmz]
He had no brothers and sisters , so was obliged to make up games
他 有 不 兄弟 和 姐妹 , 所以 曾是 有义务 到 制作 向上 游戏
[fɔ:r; fər][hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

他没有兄弟姐妹，所以只能自己发明游戏。

[ænd; ənd][ɪn'vent] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]
and invent people to play with him , and the people were almost
和 发明 人们 到 玩 和 他 , 和 这 人们 是 几乎
['ɔ:lweɪz] [nəʊmz] .
always gnomes .
总是 地精 .

他编造出一些人来和他一起玩耍，而这些人几乎总是侏儒。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [wɪtʃ] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] ,
At the foot of the lawn which stretched before the house where he lived ,
在 这 脚 的 这 草地 哪个 拉伸 前 这 房子 在哪里 他 居住地 ,
[stʊd] [æn; ən][oʊk] - [tri:] .
stood an oak - tree .
站立 一个 橡木 - 树 .

在他居住的房子前，草坪的尽头，矗立着一棵橡树。

[ðɪs] [tri:] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['hɑ:loʊ] ,
This tree was so old that the trunk was quite hollow ,
这 树 曾是 所以 老的 那 这 树干 曾是 相当 空洞的 ,

这棵树太老了，树干都空心了。

[ænd; ənd] ['tedi] [kʊd; kəd] [skwiːz] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [smɔːl] .

and	Teddy	could	squeeze	inside	it	by	making	himself	small	.
和	泰迪	可以	挤	里面	它	经过	制作	他自己	小的	.

泰迪可以把自己变小，然后挤进里面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [bɪ'gæn] .

It	was	here	that	all	his	wonderful	adventures	began	.
它	曾是	这里	那	全部	他的	精彩的	冒险	开始	.

他所有精彩的冒险经历都从这里开始。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	always	went	to	the	oak	every	morning	,
他	总是	去	到	这	橡木	每一个	早晨	,

他每天早上都会去橡树那里。

['veɪgli] ['hoʊpɪŋ][æt; ət] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [elf] ,

vaguely	hoping	at	sometime	to	catch	sight	of	a	belated	elf	,
依稀	希望	在	有时	到	抓住	视线	的	一个	迟到的	精灵	,

隐隐希望有朝一日能见到一位迟到的精灵，

[huː] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] .

who	might	be	lurking	about	after	the	day	had	really	begun	.
WHO	可能	是	潜伏	关于	后	这	天	有	真的	开始	.

他们可能在一天真正开始之后还在附近徘徊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] ['tedi] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ˌɪn'dɔːrz]

It	had	been	raining	for	two	days	,	and	Teddy	had	been	kept	indoors
它	有	到过	下雨	为了	二	天	,	和	泰迪	有	到过	保留	室内

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,

with	a	cold	,
和	一个	寒冷的	,

已经下了两天雨，泰迪因为感冒被关在室内。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] ['veri] [mʌtʃ] , [soʊ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	he	hated	very	much	,	so	on	the	third	morning	,
哪个	他	憎恨	非常	很多	,	所以	在	这	第三	早晨	,

他对此非常憎恨，所以到了第三天早上，

[wen] ['mæmə] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rʌn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [heɪst]

when	Mamma	allowed	him	to	run	out	for	a	little	while	he	made	all	haste
什么时候	妈妈	允许	他	到	跑步	出去	为了	一个	小的	尽管	他	制成	全部	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði][oʊk] - [triː] ,

to	the	oak	-	tree	,
到	这	橡木	-	树	,

妈妈允许他出去跑一会儿，他便飞快地跑向橡树。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]

because	he	felt	that	something	would	be	changed	and	he	was	quite
因为	他	毛毡	那	某物	会	是	已更改	和	他	曾是	相当

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

disappointed	to	find	everything	looking	just	as	usual	.
失望的	到	寻找	一切	寻找	只是	作为	通常	.

因为他觉得会有什么改变，结果发现一切依旧如常，这让他非常失望。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [træp]

But	when	he	went	inside	,	however	,	there	was	a	difference	;	a	small	trap
但	什么时候	他	去	里面	,	然而	,	那里	曾是	一个	不同之处	;	一个	小的	陷阱

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但当他进去之后，却发现情况有所不同；那里有一个小小的活板门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

with	a	brass	ring	in	it	,	had	appeared	in	the	bottom	of	the	tree	.
和	一个	黄铜	戒指	在	它	,	有	出现	在	这	底部	的	这	树	.

树底出现了一个带有黄铜环的物体。

['tedi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

Teddy	was	delighted	,	as	he	was	sure	the	door	had	not	been	there	two	days	ago	,
泰迪	曾是	高兴极了	,	作为	他	曾是	当然	这	门	有	不是	到过	那里	二	天	前	,

泰迪很高兴，因为他确信两天前这扇门还不存在。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] .

and	he	couldn't	imagine	what	it	was	for	.
和	他	不能	想象	什么	它	曾是	为了	.

他想不明白这是做什么用的。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

In	a	minute	he	was	trying	to	get	it	open	,
在	一个	分钟	他	曾是	尝试	到	得到	它	打开	,

一分钟后，他就开始尝试打开它。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bræs] [rɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

tugging	at	the	brass	ring	as	hard	as	he	could	.
拉扯	在	这	黄铜	戒指	作为	难的	作为	他	可以	.

他拼命地拉着那枚铜环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [æt; ət][læst] ,

It	was	a	tough	struggle	,	but	the	door	yielded	at	last	,
它	曾是	一个	艰难的	斗争	,	但	这	门	产生	在	最后的	,

费了好大劲，门最终还是开了。

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['tedi] [fel] ['oʊvər] ['bækwərd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

and	so	suddenly	that	Teddy	fell	over	backward	out	through	the	opening	of	the	tree	.
和	所以	突然	那	泰迪	跌倒	超过	落后	出去	通过	这	开幕	的	这	树	.

泰迪突然向后摔倒，从树干的缝隙里掉了出去。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

He	didn't	mind	that	,	and	was	up	in	a	jiffy	,
他	没有	头脑	那	,	和	曾是	向上	在	一个	瞬间	,

他并不介意，很快就起床了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] .

looking	down	the	black	hole	which	he	had	uncovered	.
寻找	向下	这	黑色的	洞	哪个	他	有	裸露	.

他向下望去，看到了他发现的那个黑洞。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] , [ðen] ['grædʒuəli] [meɪd] [aʊt][sʌm; səm][steps] ,

At	first	he	couldn't	see	anything	,	then	gradually	made	out	some	steps	,
在	第一的	他	不能	看	任何事物	,	然后	逐步地	制成	出去	一些	步骤	,

起初他什么也看不见，然后逐渐辨认出了一些脚步声。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtər] .

at	the	bottom	of	which	it	seemed	to	be	lighter	.
在	这	底部	的	哪个	它	似乎	到	是	打火机	.

底部似乎比较轻。

[ted] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

Ted	hesitated	,	it	was	dark	at	the	top	,
泰德	犹豫了一下	,	它	曾是	黑暗的	在	这	顶部	,

泰德犹豫了一下，山顶上很黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [biː; bi] ,

and	he	didn't	know	how	far	away	the	light	might	be	,
和	他	没有	知道	如何	远的	离开	这	光	可能	是	,

他不知道那束光究竟有多远。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['kɔːʃəsli] ,

but	he	made	up	his	mind	to	go	down	,	and	he	went	cautiously	,
但	他	制成	向上	他的	头脑	到	去	向下	,	和	他	去	谨慎地	,

但他下定决心要下去，于是小心翼翼地走了下去。

['bækwərd] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['lædər] .

backward	,	as	on	a	ladder	.
落后	,	作为	在	一个	梯子	.

向后，就像在梯子上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] .

It	was	a	long	flight	.
它	曾是	一个	长的	航班	.

这是一趟漫长的飞行。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] [æt; ət][læst] ,

When	he	reached	the	bottom	step	at	last	,
什么时候	他	达到	这	底部	步	在	最后的	,

当他终于走到最底层的台阶时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

he	saw	that	the	light	came	from	an	opening	at	the	end	of	the	passage
他	锯	那	这	光	来了	从	一个	开幕	在	这	结尾	的	这	通道

,

,

,

他看到光线是从通道尽头的一个开口处透出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

and	was	much	farther	off	than	it	looked	,
和	曾是	很多	更远	离开	比	它	看起来	,

实际距离比看起来要远得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn][ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'raɪvd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braitə] ,

but	he	kept	on	and	when	at	last	he	arrived	where	it	was	brighter	,
但	他	保留	在	和	什么时候	在	最后的	他	到达的	在哪里	它	曾是	更亮	,

但他坚持了下来，最终到达了光线更明亮的地方。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

he	found	himself	in	a	new	and	strange	country	.
他	成立	他自己	在	一个	新的	和	奇怪的	国家	.

他发现自己身处一个陌生而崭新的国度。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][bluː] , — [græs] , [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , ['flaʊərz] , [ɔːl]

To	his	surprise	everything	was	blue	,	—	grass	,	leaves	on	the	trees	,	flowers	,	all
到	他的	惊喜	一切	曾是	蓝色的	,	—	草	,	树叶	在	这	树木	,	花朵	,	全部

[ə; eɪ] [diːp] ,

a	deep	,
一个	深的	,

令他惊讶的是，一切都是蓝色的——草地、树叶、花朵，所有的一切都是深蓝色的。

['lʌvli] [bluː] , [laɪk][ðə; ði] [siː] .

lovely	blue	,	like	the	sea	.
迷人的	蓝色的	,	喜欢	这	海	.

美丽的蓝色，像大海一样。

['tedi] [stɛərd][ə'baʊt][ɪn] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Teddy	stared	about	in	much	astonishment	.
泰迪	凝视	关于	在	很多	惊讶	.

泰迪惊愕地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːft] ,

There	was	no	one	in	sight	,	but	he	heard	a	sort	of	soft	,
那里	曾是	不	一	在	视线	,	但	他	听到	一个	种类	的	柔软的	,

周围一个人也没有，但他听到了一种轻柔的声音，

['hʌmɪŋ] [saʊnd] , [laɪk]['piːp(ə)l] ['sɪŋɪŋ] .

humming	sound	,	like	people	singing	.
哼唱	声音	,	喜欢	人们	歌唱	.

嗡嗡声，就像人们唱歌一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] , [soʊ][hiː; hi][ræn][ɔːf][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

It	seemed	to	come	from	the	left	,	so	he	ran	off	in	that	direction	,
它	似乎	到	来	从	这	左边	,	所以	他	跑	离开	在	那	方向	,

声音似乎是从左边传来的，于是他就朝那个方向跑去。

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [sɔː] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	on	turning	a	corner	,	saw	a	hill	in	front	of	him	,	up	which	he
和	在	转弯	一个	角落	,	锯	一个	爬坡道	在	正面	的	他	,	向上	哪个	他

[klaɪmd] ,

climbed	,
攀登	,

转过一个弯，他看见前面有一座小山，于是便爬了上去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['fʌniːəst] [saɪt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	the	funniest	sight	met	his	eyes	.
和	那里	这	最搞笑	视线	遇见	他的	眼睛	.

就在这时，他看到了最滑稽的一幕。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['klɪrɪŋ] , [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] - [er] ['wɜːrkʃɑːp] .

Below	,	in	a	round	clearing	,	was	an	open	-	air	workshop	.
以下	,	在	一个	圆形的	清理	,	曾是	一个	打开	-	空气	车间	.

下面，在一片圆形空地上，有一个露天作坊。

[tuːlz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [stʊd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ɪn] [fʊl] [blæst] ,

Tools	of	all	kinds	stood	about	,	and	in	the	center	of	a	furnace	in	full	blast	,
工具	的	全部	种类	站立	关于	,	和	在	这	中心	的	一个	炉	在	满的	爆炸	,

各种工具摆放在周围，在熊熊燃烧的炉子中央，

[ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , [bluː] [nəʊmz] .

and	hard	at	work	were	hundreds	of	little	,	blue	gnomes	.
和	难的	在	工作	是	数百	的	小的	,	蓝色的	地精	.

数百个蓝色小地精正在辛勤工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hæmərɪŋ] , ['sɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪnɪŋ] ,
They were all hammering , sawing , and planing ,
他们 是 全部 锤击 , 锯切 , 和 规划 ,

他们都在敲敲打打、锯锯刨刨。

['meɪkɪŋ] ['wʊd(ə)n] [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [kaɪnd] [ðæt] ['tedi] [hæd; həd]['nevər]
making wooden tables and chairs of a very curious kind that Teddy had never
制作 木制的 表格 和 椅子 的 一个 非常 好奇的 种类 那 泰迪 有 绝不
[siːn] [bɪ'fɔːr] .
seen before .
已见 前 .

他们制作了一种非常奇特的木桌椅，泰迪以前从未见过。

[ðeɪ] [kept] [ʌp][æn; ən] [ɑːd] , ['tʃæntɪŋ] [sɔːŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt]
They kept up an odd , chanting song , as they worked , and this was what
他们 保留 向上 一个 奇怪的 , 吟唱 歌曲 , 作为 他们 工作 , 和 这 曾是 什么
['tedi] [hæd; həd] [hɜːrd] .
Teddy had heard .
泰迪 有 听到 .

他们一边干活一边唱着一首奇怪的歌，泰迪听到的就是这首歌。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] :
The words were something like these :
这 字 是 某物 喜欢 这些 :

内容大致如下:

" [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːrk] ,
" Let us sing as we work ,
" 让 我们 唱歌 作为 我们 工作 ,

让我们边工作边唱歌，

[æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wɪə(r)]['eɪb(ə)l] ,
As hard as we're able ,
作为 难的 作为 是 有能力的 ,

我们尽我们所能，

[let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['fɪnɪʃ]
Let us sing as we finish
让 我们 唱歌 作为 我们 结束

让我们在结束之际歌唱

[iːtʃ] [tʃer] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['teɪbl] .
Each chair , and each table .
每个 椅子 , 和 每个 桌子 .

每把椅子，每张桌子。

[ðə; ði]['dʒaiənts] [wɪl] [kʌm] ,
The giants will come ,
这 巨人 将要 来 ,

巨人终将到来，

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪf] [wiː; wi] [siːs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] ,
If we cease from our song ,
如果 我们 停止 从 我们的 歌曲 ,

如果我们停止歌唱，

[ænd; ənd] [iːt] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ʌp] ,

And	**eat**	**us**	**all**	**up**	**,**
和	吃	我们	全部	向上	,

然后把我们都吃掉，

[soʊ] [sɪŋ] , [sɪŋ] [əˈlɔːŋ] .

So	**sing**	**,**	**sing**	**along**	**.**
所以	唱歌	,	唱歌	沿着	.

所以，唱吧，一起唱。

" [əˈnʌðər] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ˈtedi] [ˈnoʊtɪst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

"	**Another**	**curious**	**thing**	**Teddy**	**noticed**	**,**	**was**	**the**	**presence**	**of**	**about**	**a**	**hundred**
"	其他	好奇的	事物	泰迪	注意到	,	曾是	这	在场	的	关于	一个	百

[bluː] [ˈelifənts] .

blue	**elephants**	**.**
蓝色的	大象	.

泰迪还注意到一件奇怪的事情，那就是大约有一百头蓝色的大象。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ˈsɑːləm] [prəˈseʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] ,

They	**walked**	**in**	**solemn**	**procession**	**around**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**open**	**space**	**,**
他们	步行	在	庄严	游行	大约	这	郊区	的	这	打开	空间	,

他们庄严肃穆地列队绕着空地边缘走了一圈，

[iːtʃ] [wʌn] [ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

each	**one**	**holding**	**with**	**his**	**trunk**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**one**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
每个	一	保持	和	他的	树干	这	尾巴	的	这	一	在	正面	的	他	.

它们各自用鼻子卷住前面那只的尾巴。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪt] ,

Occasionally	**,**	**the**	**largest**	**would**	**put**	**up**	**his**	**trunk**	**and**	**trumpet**	**,**
偶尔	,	这	最大	会	放	向上	他的	树干	和	喇叭	,

偶尔，体型最大的那只树懒会竖起它的象鼻和喇叭，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] , [ˈsɑːləmli] [tɜːrn] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði]

and	**then**	**they**	**all**	**would**	**do**	**the**	**same**	**,**	**solemnly**	**turn**	**around**	**,**	**and**	**walk**	**the**
和	然后	他们	全部	会	做	这	相同的	,	庄严地	转动	大约	,	和	走	这

[ˈʌðər] [wei] .

other	**way**	**.**
其他	方式	.

然后他们都会做同样的事情，庄严地转身，朝相反的方向走去。

[waɪl] [ˈtedi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] [saɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] , [huː] [siːmd]

While	**Teddy**	**stood**	**watching**	**these**	**strange**	**sights**	**one**	**of**	**the**	**gnomes**	**,**	**who**	**seemed**
尽管	泰迪	站立	观看	这些	奇怪的	景点	一	的	这	地精	,	WHO	似乎

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈoʊvərsɪr] ,

to	**be**	**an**	**overseer**	**,**
到	是	一个	监工	,

泰迪站在那里观看这些奇怪的景象时，其中一个看起来像是监工的小矮人……

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

looked	**up**	**and**	**saw**	**him**	**.**
看起来	向上	和	锯	他	.

抬头一看，就看到了他。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈekəud] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ðeɪ]

He	**gave**	**a**	**cry**	**,**	**which**	**was**	**echoed**	**by**	**the**	**others**	**,**	**then**	**with**	**one**	**accord**	**they**
他	给予	一个	哭	,	哪个	曾是	回声	经过	这	其他的	,	然后	和	一	符合	他们

[stɑːpt] [ˈwɜːrkɪŋ] ,

stopped	**working**	**,**
停止	在职的	,

他大喊一声，其他人也跟着喊了一声，然后他们不约而同地停止了工作。

[ræn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][graʊnd] [bɪ'fɔːr] ['tedi] , ['ʃaʊtɪŋ] .

ran	up	the	hill	,	and	threw	themselves	on	the	ground	before	Teddy	,	shouting	.
跑	向上	这	爬坡道	,	和	扔	他们自己	在	这	地面	前	泰迪	,	喊叫	.

他们跑上山坡，扑倒在泰迪面前，大声喊叫。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] , ['aʊər; ɑːr] [prɪ'zɜːrvər] , ['aʊər; ɑːr] [prɪ'zɜːrvər] !

"	He	has	come	,	he	has	come	,	our	preserver	,	our	preserver	!
"	他	有	来	,	他	有	来	,	我们的	保护者	,	我们的	保护者	!

“他来了，他来了，我们的救星，我们的救星！”

" ['tedi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ]

"	Teddy	was	a	good	deal	embarrassed	at	this	reception	,	and	didn't	know
"	泰迪	曾是	一个	好的	交易	尴尬的	在	这	接待	,	和	没有	知道

[ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

exactly	what	to	say	,
确切地	什么	到	说	,

泰迪对这样的接待感到非常尴尬，不知道该说些什么。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [boʊd] ['veri] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

so	he	took	off	his	hat	,	and	bowed	very	politely	,	and	said	nothing	.
所以	他	采取	离开	他的	帽子	,	和	鞠躬	非常	礼貌地	,	和	说	没有什么	.

于是他脱下帽子，非常有礼貌地鞠了一躬，一句话也没说。

[ðə; ði] [nəʊmz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] ,

The	gnomes	,	on	the	contrary	,	talked	all	the	time	,	and	all	together	,
这	地精	,	在	这	相反	,	谈话	全部	这	时间	,	和	全部	一起	,

相反，小矮人们总是喋喋不休，而且他们一起说：

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [kən'fjuːzɪŋ] .

which	made	a	great	deal	of	noise	,	and	was	pretty	confusing	.
哪个	制成	一个	伟大的	交易	的	噪音	,	和	曾是	漂亮的	令人困惑	.

这引起了很大的轰动，也让人很困惑。

['tedi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " ['dʒaɪənt] , " [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wɜːrd] " [kɪl] ,

Teddy	heard	the	word	"	giant	,	"	again	and	again	,	also	the	word	"	kill	,
泰迪	听到	这	单词	"	巨大的	,	"	再次	和	再次	,	还	这	单词	"	杀	,

泰迪一遍又一遍地听到“巨人”这个词，还有“杀戮”这个词。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wɪð; wɪθ]

"	and	he	wondered	if	he	were	to	kill	a	giant	,	and	if	so	,	with
"	和	他	想知道	如果	他	是	到	杀	一个	巨大的	,	和	如果	所以	,	和

[wʌt] .

what	.
什么	.

他心想，如果要杀死一个巨人，该用什么武器呢？

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

they	seemed	to	realize	that	he	didn't	understand	so	they	all	fell	back	a	little	way	,
他们	似乎	到	意识到	那	他	没有	理解	所以	他们	全部	跌倒	后退	一个	小的	方式	,

他们似乎意识到他没听懂，于是都往后退了一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['tɛdiːz] [ə'raɪv(ə)l] , [stept]

and	the	leader	,	the	one	who	had	given	notice	of	Teddy's	arrival	,	stepped
和	这	领导者	,	这	一	WHO	有	给定	注意	的	泰迪熊	到达	,	步

['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] :

forward	and	said	:
向前	和	说	:

领头人，也就是之前通知泰迪到来的那个人，走上前来说：

" ['tedi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **Teddy** , **we** **are** **glad** **to** **see** **you** .
" 泰迪 , 我们 是 高兴的 到 看 你 .

"泰迪，我们很高兴见到你。"

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,
We **have** **watched** **you** **for** **a** **long** , **long** **time** ,
我们 有 观看 你 为了 一个 长的 , 长的 时间 ,

我们已经观察你很久很久了，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
and **always** **hoped** **to** **have** **a** **visit** **from** **you** ,
和 总是 希望 到 有 一个 访问 从 你 ,

一直盼望着你能来看我。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][steps][ænd; ənd][ðə; ðɪ][træp]
but **we** **were** **obliged** **to** **wait** **before** **putting** **up** **the** **steps** **and** **the** **trap**
但 我们 是 有义务 到 等待 前 推杆 向上 这 步骤 和 这 陷阱
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

但是我们必须等一段时间才能安装台阶和活板门。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][læst]
until **you** **yourself** **had** **expressed** **a** **desire** **to** **help** **us** , **which** **you** **did** **last**
直到 你 你自己 有 表达 一个 欲望 到 帮助 我们 , 哪个 你 做过 最后的
['sætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

直到你本人表达了想要帮助我们的意愿，而你上周六确实这样做了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['seɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][kæt][ɑːn]
Perhaps **you** **remember** **saving** **one** **of** **my** **people** **from** **being** **killed** **by** **a** **cat** **on**
也许 你 记住 保存 一 的 我的 人们 从 存在 被杀 经过 一个 猫 在
['sætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

你或许还记得上周六我救了我的一位同事，使他免遭猫的毒手。

" ['tedi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Teddy** **looked** **puzzled** .
" 泰迪 看起来 困惑 .

泰迪一脸困惑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][frɑːg][aɪ] [seɪvd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **was** **a** **frog** **I** **saved** , " **he** **said** .
" 它 曾是 一个 青蛙 我 已保存 , " 他 说 .

"我救的是一只青蛙，"他说。

" ['tɑːpsi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [sɪk] . "
" **Topsy** **was** **going** **to** **eat** **it** , **and** **I** **was** **afraid** **she** **would** **get** **sick** . "
" 托普西 曾是 去 到 吃 它 , 和 我 曾是 害怕的 她 会 得到 生病的 . "

"托普西要吃它，我怕她会生病。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][frɑːg] , " [sed] [ðə; ðɪ] [noʊm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪs'pleʒər] ,
" **It** **was** **not** **a** **frog** , " **said** **the** **gnome** **with** **much** **displeasure** ,
" 它 曾是 不是 一个 青蛙 , " 说 这 侏儒 和 很多 不满 ,

"那不是青蛙，"小矮人很不高兴地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][frɑːg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

"	you	may	have	thought	it	was	a	frog	,	but	it	was	not	.
"	你	可能	有	想法	它	曾是	一个	青蛙	,	但	它	曾是	不是	.

你可能以为它是只青蛙，但它不是。

" [hiː; hi] [siːmd] [soʊ][pʊt] [aʊt] [ðæt] ['tedi] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

"	He	seemed	so	put	out	that	Teddy	felt	himself	growing	very	red	and	embarrassed	.
"	他	似乎	所以	放	出去	那	泰迪	毛毡	他自己	生长	非常	红色的	和	尴尬的	.

“他似乎非常生气，以至于泰迪感到自己脸都红了，很尴尬。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	sure	I	am	very	sorry	,	"	he	said	,
"	我	是	当然	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	,

“我非常抱歉，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

"	and	I	am	glad	I	was	able	to	help	you	.
"	和	我	是	高兴的	我	曾是	有能力的	到	帮助	你	.

“我很高兴能够帮到你。”

" [ðə; ði] [noʊm] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] , " [juː; jʊ] [ðen] [sed] ,

"	The	gnome	continued	,	but	with	much	severity	,	"	you	then	said	,
"	这	侏儒	持续	,	但	和	很多	严重性	,	"	你	然后	说	,

“小矮人继续说道，但语气却严肃得多，”你接着说，“

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ]['ænɪm(ə)l] , — — "

after	you	had	driven	away	the	savage	animal	,	—	—	"
后	你	有	驱动	离开	这	野蛮的	动物	,	—	—	"

在你赶走那头野兽之后，——”

" ['tɑːpsi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['ænɪm(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ted] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['veri] [naɪs][kæt] . "

"	Topsy	is	not	a	savage	animal	,	"	interrupted	Ted	,	"	she	is	a	very	nice	cat	.	"
"	托普西	是	不是	一个	野蛮的	动物	,	"	中断	泰德	,	"	她	是	一个	非常	好的	猫	.	"

“托普西不是一只凶猛的动物，”泰德打断道，“她是一只非常温顺的猫。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [noʊm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

"	She	is	a	savage	animal	to	us	,	"	said	the	gnome	,	and	all	the	other
"	她	是	一个	野蛮的	动物	到	我们	,	"	说	这	侏儒	,	和	全部	这	其他

[nəʊmz] [rɪ'piːtɪd] ,

gnomes	repeated	,
地精	重复	,

“她对我们来说就像个野兽，”小矮人说道，其他小矮人也都附和道。

" ['sævɪdʒ]['ænɪm(ə)l] , " [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [graʊl] .

"	savage	animal	,	"	in	a	sort	of	a	growl	.
"	野蛮的	动物	,	"	在	一个	种类	的	一个	咆哮	.

“野蛮的动物，”他用一种咆哮的语气说道。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] [noʊm] [went] [ɑːn] , " ['æftər] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ][ðə; ði]

"	As	I	was	saying	,	"	the	gnome	went	on	,	"	after	having	driven	away	the
"	作为	我	曾是	说	,	"	这	侏儒	去	在	,	"	后	拥有	驱动	离开	这

['sævɪdʒ]['ænɪm(ə)l] ,

savage	animal	,
野蛮的	动物	,

“正如我刚才所说，”小矮人继续说道，“在赶走那头凶猛的野兽之后，

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ,

you	said	you	wished	you	could	be	like	the	celebrated	"	Jack	the	Giant	-	Killer	,
你	说	你	希望	你	可以	是	喜欢	这	著名	"	杰克	这	巨大的	-	杀手	,

你说过你希望自己能像著名的“杰克与巨人”一样，

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [help][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][pʊt][ʌp][ðə; ði][steps]
" and then we decided you would help us , and we put up the steps
" 和 然后 我们 决定 你 会 帮助 我们 , 和 我们 放 向上 这 步骤
[ænd; ənd] [dɔ:r] . "
and door . "
和 门 . "

"然后我们决定请你帮忙，于是我们安装了台阶和门。"

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ? " [æskt] ['tedi] ,
" What am I to do , now that I am here ? " asked Teddy ,
" 什么 是 我 到 做 , 现在 那 我 是 这里 ? " 问 泰迪 ,

"既然来了这里，我该怎么办呢？"泰迪问道。

[mʌtʃ] [pər'plekst] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ? "
much perplexed , " am I to kill a giant ? "
很多 困惑 , " 是 我 到 杀 一个 巨大的 ? "

他百思不得其解："难道我要去杀死巨人吗？"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kɪl] [sɪks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [noʊm] , ['kɑ:mli] ,
" You are to kill six , " replied the gnome , calmly ,
" 你 是 到 杀 六 , " 回复 这 侏儒 , 平静地 ,

"你要杀六个，"小矮人平静地回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] " [sɪks] " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [nəʊmz]
while a joyful chorus of " six " came from the hundreds of little gnomes
尽管 一个 快乐 合唱 的 " 六 " 来了 从 这 数百 的 小的 地精
['stændɪŋ] [baɪ] .
standing by .
常设 经过 .

与此同时，数百名站在一旁的小地精发出欢快的"六"的合唱声。

" [sɪks] , " ['ekəud] ['tedi] , ['feɪntli] , " [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [sɪks] ,
" Six , " echoed Teddy , faintly , " I — I don't think I could kill six ,
" 六 , " 回声 泰迪 , 淡淡的 , " 我 — 我 不 思考 我 可以 杀 六 ,

"六，"泰迪虚弱地重复道，"我——我想我杀不了六个。"

[aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [wʌn] , [ə'loʊn] .
I'm not sure I could kill one , alone .
我是 不是 当然 我 可以 杀 一 , 独自的 .

我不太确定我一个人能不能杀死一只。

" [[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

" [nɑ:t] [kɪl] [ðə; ði][sɪks]['dʒaiənts] , " [sed] [ðə; ði] [noʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd]
" Not kill the six giants , " said the gnome , in a voice of anger and
" 不是 杀 这 六 巨人 , " 说 这 侏儒 , 在 一个 嗓音 的 愤怒 和
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

"别杀那六个巨人，"地精又生气又惊讶地说。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ? "
" then why did you come ? "
" 然后 为什么 做过 你 来 ? "

"那你为什么来？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

"我不知道，

" [ænd; ənd] ['tedi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [ðə; ði][træp] [dɔ:r] ,

"	and	Teddy	began	to	wish	heartily	that	he	had	never	found	the	trap	door	,
"	和	泰迪	开始	到	希望	衷心地	那	他	有	绝不	成立	这	陷阱	门	,

于是泰迪开始由衷地希望自己从未发现过那个活板门。

[ænd; ənd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [noʊm] - [lænd] .

and	never	visited	Gnome	-	land	.
和	绝不	到访	侏儒	-	土地	.

而且从未去过小矮人国。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['tedi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] , ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][kæp]['ɪntu:]

There	was	a	long	silence	,	in	which	Teddy	shifted	his	feet	,	twisted	his	cap	into
那里	曾是	一个	长的	沉默	,	在	哪个	泰迪	转移	他的	脚	,	扭曲	他的	帽	进入

[ə; eɪ] [strɪŋ] ,

a	string	,
一个	细绳	,

一阵漫长的沉默之后，泰迪挪动着脚步，把帽子拧成一截绳子。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] .

and	felt	very	unhappy	and	awkward	.
和	毛毡	非常	不开心	和	尴尬的	.

感到非常不开心和尴尬。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [bɪgɪst] [noʊm] , [hu:] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər]

Then	the	silence	was	broken	by	the	biggest	gnome	,	who	came	a	little	closer
然后	这	沉默	曾是	破碎的	经过	这	最大	侏儒	,	WHO	来了	一个	小的	更近

[tu:; tə] ['tedi] ,

to	Teddy	,
到	泰迪	,

这时，最大的那个小矮人打破了沉默，他向泰迪走近了一些。

[ænd; ənd] [sed] , ['kɑ:mli] , [bʌt; bət]['fɜ:rmli] ;

and	said	,	calmly	,	but	firmly	;
和	说	,	平静地	,	但	牢牢	;

他平静而坚定地说：

" [ju:; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [hɪr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] , [hu:] [kʌm] ['evri]

"	You	expressed	a	wish	to	kill	a	giant	,	here	there	are	six	,	who	come	every
"	你	表达	一个	希望	到	杀	一个	巨大的	,	这里	那里	是	六	,	WHO	来	每一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“你曾表示想杀死一个巨人，而这里有六个，它们每晚都会来。”

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'sli:p] [ænd; ənd]['kænɑ:t] [sɪŋ] ,

when	we	are	asleep	and	cannot	sing	,
什么时候	我们	是	睡着了	和	不能	唱歌	,

当我们睡着了，无法唱歌的时候，

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['elifənts] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðer; ðər]

and	when	our	elephants	are	obliged	to	leave	us	to	attend	to	their
和	什么时候	我们的	大象	是	有义务	到	离开	我们	到	出席	到	他们的

['ʌðər] ['du:tiz] .

other	duties	.
其他	职责	.

当我们的大象不得不离开我们去履行它们的其他职责时。

[wen] [wi:; wi] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wi:; wi][faɪnd]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk][ɔ:l] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

When	we	wake	in	the	morning	,	we	find	our	work	all	undone	and	broken	,
什么时候	我们	唤醒	在	这	早晨	,	我们	寻找	我们的	工作	全部	未完成	和	破碎的	,

早上醒来，我们发现所有的工作都付诸东流，支离破碎。

['aʊər; ɑːr] [tuːlz] [meɪd] ['juːsləs] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [kɪld] .

our	tools	made	useless	,	and	often	many	of	our	number	killed	.
我们的	工具	制成	无用	,	和	经常	许多	的	我们的	数字	被杀	.

我们的工具被毁，许多人丧命。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪd][juː 'es][ʌv; əv] [ðiːz] ['pests] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [naʊ] ,

You	must	rid	us	of	these	pests	,	and	if	you	cannot	think	of	a	way	now	,
你	必须	摆脱	我们	的	这些	害虫	,	和	如果	你	不能	思考	的	一个	方式	现在	,

你必须帮我们清除这些害虫，如果你现在想不出办法，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪn][kæp'tɪvəti] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] .

you	must	remain	here	in	captivity	until	you	do	.
你	必须	保持	这里	在	囚禁	直到	你	做	.

你必须继续被囚禁在这里，直到你做到这一点。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][led] ['tedi] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

"	So	speaking	he	led	Teddy	to	a	cave	in	the	side	of	the	hill	,
"	所以	请讲	他	引领	泰迪	到	一个	洞穴	在	这	边	的	这	爬坡道	,

“说着说着，他就领着泰迪来到山坡上的一个山洞里。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	pushed	him	in	.
和	推动	他	在	.

然后把他推进去。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [bloʊ] [ðɪs] ['wɪs(ə)l] ['laʊdli] ,

"	When	you	are	ready	,	"	he	said	,	"	you	have	only	to	blow	this	whistle	loudly	,
"	什么时候	你	是	准备好	,	"	他	说	,	"	你	有	仅有的	到	吹	这	哨	高声	,

“当你准备好的时候，”他说，“你只需要大声吹响这个哨子。”

[twaɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] , " [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['tedi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

twice	,	and	you	will	be	released	,	"	then	the	door	closed	,	and	Teddy	found	himself	alone	.
两次	,	和	你	将要	是	发布	,	"	然后	这	门	关闭	,	和	泰迪	成立	他自己	独自的	.

“两次，你就会被释放。”然后门关上了，泰迪发现自己孤身一人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

For	a	few	minutes	all	he	heard	was	the	pattering	of	hundreds	of	little	feet	,
为了	一个	很少	分钟	全部	他	听到	曾是	这	打节拍	的	数百	的	小的	脚	,

有好几分钟，他耳边只有数百只小脚的轻快脚步声。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ðen] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [sɔːŋ] [kə'menst] [ə'gen] ,

going	down	the	hill	,	then	the	chanting	song	commenced	again	,
去	向下	这	爬坡道	,	然后	这	吟唱	歌曲	开始	再次	,

下山的时候，吟唱声又响了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

and	he	knew	that	they	had	gone	back	to	their	work	.
和	他	知道	那	他们	有	已消失	后退	到	他们的	工作	.

他知道他们已经回去工作了。

['tedi] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['fraɪt(ə)nd] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [tu:; tə] [kɪl] ['dʒaiənts] ,

Teddy	**was**	**thoroughly**	**frightened**	**;**	**he**	**had**	**no**	**idea**	**how**	**to**	**kill**	**giants**	**,**
泰迪	曾是	彻底	害怕	;	他	有	不	主意	如何	到	杀	巨人	,

泰迪吓坏了；他根本不知道该怎么杀死巨人。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

though	**he**	**had**	**often**	**thought**	**about**	**it**	**,**
尽管	他	有	经常	想法	关于	它	,

虽然他经常思考这个问题，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] [hi:; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wei] [tu:; tə]

but	**now**	**that**	**the**	**chance**	**had**	**come**	**he**	**couldn't**	**think**	**of**	**a**	**single**	**way**	**to**
但	现在	那	这	机会	有	来	他	不能	思考	的	一个	单身的	方式	到

[ə'kɑ:mplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

accomplish	**it**	**,**
完成	它	,

但现在机会来了，他却想不出任何实现目标的办法。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

and	**after**	**a**	**while**	**he**	**began**	**to**	**cry**	**.**
和	后	一个	尽管	他	开始	到	哭	.

过了一会儿，他开始哭泣。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

While	**he**	**was**
尽管	他	曾是

当他

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

['kraɪɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['skrætʃi] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red]

crying	**very**	**hard**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**scratchy**	**sound**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**,**	**saw**	**a**	**little**	**red**
哭泣	非常	难的	,	他	听到	一个	粗糙的	声音	,	和	寻找	向上	,	锯	一个	小的	红色的

['skwɜ:rəl] ,

squirrel	**,**
松鼠	,

他哭得很厉害，听到一阵沙沙声，抬头一看，发现是一只小红松鼠。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

coming	**in**	**through**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**cave**	**.**
未来	在	通过	一个	裂缝	在	这	洞穴	.

从洞穴的裂缝中钻了进来。

[ðə; ði]['skwɜ:rəl] [wiŋkt] ['veri] ['sɑ:ləmli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [braɪt] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑ:kt] ,

The	**squirrel**	**winked**	**very**	**solemnly**	**with**	**one**	**bright**	**eye**	**,**	**and**	**then**	**remarked**	**,**
这	松鼠	眨眼	非常	庄严地	和	一	明亮的	眼睛	,	和	然后	评论	,

松鼠用一只明亮的眼睛郑重地眨了眨眼，然后说道：

" [aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . "

"	**I**	**wouldn't**	**cry**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**	**"**
"	我	不会	哭	如果	我	是	你	.	"

"如果我是你，我就不会哭。"

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? " [sed] [ted] , ['rɑðər] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['skwɜ:rəlz] [toʊn] .

"	**What**	**would**	**you**	**do**	**?**	**"**	**said**	**Ted**	**,**	**rather**	**put**	**out**	**by**	**the**	**squirrel's**	**tone**	**.**
"	什么	会	你	做	?	"	说	泰德	,	相当	放	出去	经过	这	松鼠的	语气	.

"你会怎么做？"泰德说道，他对松鼠的语气感到很不高兴。

" [aɪ'd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪŋk] .

"	I'd	go	to	work	,	"	was	the	answer	,	delivered	with	another	wink	.
"	ID	去	到	工作	,	"	曾是	这	回答	,	发表	和	其他	眨眼	.

“我会去上班，”他回答道，同时又眨了眨眼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] , " [sed] ['tedi] , " [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][get] [aʊt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [noʊ] . "

"	I	don't	know	how	to	,	"	said	Teddy	,	"	and	I	can't	get	out	if	I	did	know	.	"
"	我	不	知道	如何	到	,	"	说	泰迪	,	"	和	我	不能	得到	出去	如果	我	做过	知道	.	"

“我不知道该怎么做，”泰迪说，“就算我知道，我也出不去。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] ['mæmə] [noʊ] - [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [hwiskɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	must	find	Mamma	Know	-	all	,	"	said	the	squirrel	whisking	his	tail	,	"	she
"	你	必须	寻找	妈妈	知道	-	全部	,	"	说	这	松鼠	搅拌	他的	尾巴	,	"	她

[wɪl] [help][juː; jʊ] ,

will	help	you	,
将要	帮助	你	,

“你一定要找到万事通妈妈，”松鼠摇着尾巴说，“她会帮助你的。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] . "

she	knows	you	well	,	she	is	in	your	house	a	lot	of	the	time	.	"
她	知道	你	出色地	,	她	是	在	你的	房子	一个	很多	的	这	时间	.	"

她很了解你，她经常去你家。

" [æt; ət][maɪ] [haʊs] ? " [sed] ['tedi] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , " ['werəbaʊts] ? "

"	At	my	house	?	"	said	Teddy	,	much	surprised	,	"	whereabouts	?	"
"	在	我的	房子	?	"	说	泰迪	,	很多	惊讶	,	"	下落	?	"

“在我家？”泰迪惊讶地说，“具体位置在哪儿？”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl] [wiŋkt] [ə'gen] .

"	That	would	be	telling	,	"	and	the	squirrel	winked	again	.
"	那	会	是	讲述	,	"	和	这	松鼠	眨眼	再次	.

“那可就说不准了，”松鼠又眨了眨眼。

['tedi] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed]

Teddy	rose	to	his	feet	,	"	Let	us	go	and	find	her	at	once	,	"	he	said
泰迪	玫瑰	到	他的	脚	,	"	让	我们	去	和	寻找	她	在	一次	,	"	他	说

,

,

,

泰迪站起身来说：“我们马上去找她吧。”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] . "

"	if	I	have	to	do	this	thing	there	is	no	use	in	waiting	any	longer	.	"
"	如果	我	有	到	做	这	事物	那里	是	不	使用	在	等待	任何	更长	.	"

“如果我非做不可，那就没有理由再等了。”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] , " [sed] [ðə; ði]['skwɜːrəl] ,

"	Now	you	are	acting	with	some	sense	,	"	said	the	squirrel	,
"	现在	你	是	表演	和	一些	感觉	,	"	说	这	松鼠	,

“你现在总算有点道理了，”松鼠说道。

" [bloʊ] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][let] [aʊt] ['eni] [wei] ,

"	blow	your	whistle	and	tell	them	you	must	be	let	out	any	way	,
"	吹	你的	哨	和	告诉	他们	你	必须	是	让	出去	任何	方式	,

“吹响哨子，告诉他们无论如何你都必须被放出去。”

[ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt][tuː; tə][jʊr; jər] [left] , [θruː] - [ðə; ði] [wʊdz]

that	you	can't	think	locked	up	,	and	then	start	to	your	left	,	thro	'	the	woods
那	你	不能	思考	已锁定	向上	,	和	然后	开始	到	你的	左边	,	喉咙	-	这	树林

你不能把自己封闭起来思考，然后开始向左走，穿过树林。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['skɜːriːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]

and	I	will	join	you	,	"	with	that	he	scurried	into	the	darkness	,	and
和	我	将要	加入	你	,	"	和	那	他	匆匆跑过	进入	这	黑暗	,	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

"我也会加入你们。"说完，他便匆匆消失在黑暗中。

['tedi] [ðen] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [twaɪs] , ['laʊdli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

Teddy	then	blew	his	whistle	twice	,	loudly	,	and	instantly	the	door	opened	,	and
泰迪	然后	吹	他的	哨	两次	,	高声	,	和	即刻	这	门	打开	,	和

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] .

he	walked	out	.
他	步行	出去	.

泰迪随即大声吹了两声哨子，门立刻开了，他走了出去。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [soʊ][hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['skwɜːrəlz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]

No	one	was	in	sight	,	so	he	obeyed	the	squirrel's	instructions	,	and	ran	to
不	一	曾是	在	视线	,	所以	他	服从	这	松鼠的	指示	,	和	跑	到

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

周围一个人也没有，于是他听从了松鼠的指示，跑进了树林。

[wer] [ðə; ði]['skwɜːrəl][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

where	the	squirrel	joined	him	.
在哪里	这	松鼠	加入	他	.

松鼠也加入了他的行列。

[hiː; hi] [wɔːkt] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

He	walked	quite	a	long	way	with	little
他	步行	相当	一个	长的	方式	和	小的

他走了很远的路，身上几乎什么也没带。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [red] - [teɪl] " ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] ,

"	Red	-	tail	"	sitting	on	his	shoulder	,	and	at	last	arrived	at	a	house	,
"	红色的	-	尾巴	"	坐着	在	他的	肩膀	,	和	在	最后的	到达的	在	一个	房子	,

"红尾"栖息在他的肩上，他们终于到达了一户人家。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .

on	the	side	of	a	steep	hill	.
在	这	边	的	一个	陡	爬坡道	.

在陡峭的山坡上。

[hɪr] " [red] - [teɪl] " [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['tɛdiːz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [triː] .

Here	"	Red	-	tail	"	got	down	from	Teddy's	shoulder	,	and	hid	in	a	tree	.
这里	"	红色的	-	尾巴	"	得到	向下	从	泰迪熊	肩膀	,	和	隐藏	在	一个	树	.

"红尾"从泰迪的肩膀上下来，躲到了一棵树上。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['mæmə] [noʊ] - [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	don't	like	Mamma	Know	-	all	,	"	he	said	,	"	you	can	talk	to	her	.
"	我	不	喜欢	妈妈	知道	-	全部	,	"	他	说	,	"	你	能	讲话	到	她	.

"我不喜欢那个什么都懂的妈妈，"他说，"你可以和她谈谈。"

" [soʊ] ['tedi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] , ['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] [keɪm] [aʊt] .

"	So	Teddy	knocked	at	the	door	,	and	a	funny	,	little	old	woman	came	out	.
"	所以	泰迪	敲门	在	这	门	,	和	一个	有趣的	,	小的	老的	女士	来了	出去	.

于是泰迪敲了敲门，出来一位滑稽的小老太太。

['tedi] [toʊld][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

Teddy	told	her	his	troubles	,	and	she	agreed	to	help	him	.
泰迪	讲述	她	他的	麻烦	,	和	她	同意	到	帮助	他	.

泰迪向她倾诉了自己的困境，她同意帮助他。

" [aɪv] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [haʊ] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði]['dʒaiənts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I've	known	for	a	long	time	how	to	kill	the	giants	,	"	she	said	,
"	我已经	已知	为了	一个	长的	时间	如何	到	杀	这	巨人	,	"	她	说	,

“我早就知道如何杀死巨人了，”她说。

" [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][hæz; həz]['evər] [θɔ:t] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][help] ,

"	but	nobody	has	ever	thought	to	ask	me	to	help	,
"	但	无人	有	曾经	想法	到	问	我	到	帮助	,

但是从来没有人想到要请我帮忙。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:]

and	I	can't	think	why	they	supposed	a	little	boy	like	you	could	do	it
和	我	不能	思考	为什么	他们	据称	一个	小的	男生	喜欢	你	可以	做	它

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

without	me	.
没有	我	.

我实在想不明白，他们为什么会认为像你这样的小男孩不用我也能做到。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [θri:] ['ɔ:rɪndʒɪz] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pi:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [ni:d]

I'm	going	to	give	you	three	oranges	,	which	you	must	peel	as	you	need
我是	去	到	给	你	三	橙子	,	哪个	你	必须	果皮	作为	你	需要

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我会给你三个橙子，你需要的时候再剥皮。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [si:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] ,

The	Looking	-	glass	Sea	is	at	the	top	of	this	hill	,
这	寻找	-	玻璃	海	是	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

镜中海就在这座山顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

and	the	giants	live	on	the	other	side	of	the	Sea	.
和	这	巨人	居住	在	这	其他	边	的	这	海	.

巨人居住在大海的另一边。

[du:][nɑ:t][ju:z][ðə; ði]['ɔ:rɪndʒɪz] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

Do	not	use	the	oranges	unless	you	have	to	,	and	above	all	things	,
做	不是	使用	这	橙子	除非	你	有	到	,	和	多于	全部	事物	,

除非万不得已，否则不要使用橙子，而且最重要的是，

[du:][nɑ:t][step][ɑ:n][ðə; ði] [pi:l] .

do	not	step	on	the	peel	.
做	不是	步	在	这	果皮	.

不要踩到果皮。

" ['tedi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər]['veri] [mʌtʃ] , [tʊk] [ðə; ði]['ɔ:rɪndʒɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]['prɑ:mptli][tu:; tə]

"	Teddy	thanked	her	very	much	,	took	the	oranges	,	and	began	promptly	to
"	泰迪	谢谢	她	非常	很多	,	采取	这	橙子	,	和	开始	及时	到

[klaɪm][ðə; ði] [hɪl] ,

climb	the	hill	,
爬	这	爬坡道	,

泰迪非常感谢她，接过橘子，立刻开始爬山。

[wer] [ðə; ði]['skwɜ:rəl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

where	the	squirrel	was	waiting	for	him	.
在哪里	这	松鼠	曾是	等待	为了	他	.

松鼠在那里等着他。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [stretʃt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [siː]

They	soon	reached	the	top	,	and	before	them	,	stretched	the	Looking	-	glass	Sea
他们	很快	达到	这	顶部	,	和	前	他们	,	拉伸	这	寻找	-	玻璃	海

.

:

.

他们很快到达了山顶，眼前展现的是一片如镜之海。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] ['ɑːpəzɪt] [stʊd] [ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks]['dʒaiənts] .

Directly	opposite	stood	the	gray	castle	belonging	to	the	six	giants	.
直接地	对面的	站立	这	灰色的	城堡	属于	到	这	六	巨人	.

正对面是六位巨人的灰色城堡。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][sɪks] [ɪˈnɔːrməs] [dɔːz] , [sɪks] [ɪˈnɔːrməs] ['wɪndoʊz] , [wʌn]['oʊvər] [iːtʃ] [dɔːr] , [ænd; ənd]

It	had	six	enormous	doors	,	six	enormous	windows	,	one	over	each	door	,	and
它	有	六	巨大的	门	,	六	巨大的	视窗	,	一	超过	每个	门	,	和

['ɔːlsoʊ][sɪks] ['tʃimniz] .

also	six	chimneys	.
还	六	烟囱	.

它有六扇巨大的门，六扇巨大的窗户（每扇门上方都有一扇），还有六个烟囱。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðæt] ['tedi] [sɔː] [ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [kwaɪt]

It	stood	so	close	to	the	edge	of	the	sea	,	that	Teddy	saw	its	reflection	quite
它	站立	所以	关闭	到	这	边缘	的	这	海	,	那	泰迪	锯	它是	反射	相当

['klɪrli] ,

clearly	,
清楚地	,

它离海边很近，泰迪能很清楚地看到它的倒影。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [twaɪs] [ɪts] ['riːəl] [saɪz] .

which	made	it	seem	twice	its	real	size	.
哪个	制成	它	似乎	两次	它是真实的	尺寸	.

这让它看起来比实际尺寸大了一倍。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] ['hoʊpləs] [dɪˈsper] .

He	stared	at	the	castle	in	hopeless	despair	.
他	凝视	在	这	城堡	在	绝望	绝望	.

他绝望地凝视着城堡。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][lɑːrdʒ]['dʒaiənts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	must	be	large	giants	,	"	he	said	.
"	他们	必须	是	大的	巨人	,	"	他	说	.

“它们一定是体型巨大的巨人，”他说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['skwɜːrəl] , " [ðə; ði] ['veri] ['lɑːrdʒɪst] . "

"	They	are	,	"	answered	the	squirrel	,	"	the	very	largest	.	"
"	他们	是	,	"	回答	这	松鼠	,	"	这	非常	最大	.	"

“它们是，”松鼠回答说，“最大的。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈd] ['betər] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] , " [riˈmɑːkt] ['tedi] .

"	I	suppose	I'd	better	cross	the	sea	,	"	remarked	Teddy	.
"	我	认为	ID	更好的	叉	这	海	,	"	评论	泰迪	.

“我想我最好还是过海吧。”泰迪说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juːd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['skwɜːrəl] .

"	I	suppose	you'd	better	try	to	cross	the	sea	,	"	said	the	squirrel	.
"	我	认为	你会	更好的	尝试	到	叉	这	海	,	"	说	这	松鼠	.

“我想你最好还是试着过海吧。”松鼠说道。

[soʊ] ['tedi] [pʊt][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt]

So	Teddy	put	one	foot	on	the	edge	,	then	the	other	foot
所以	泰迪	放	一	脚	在	这	边缘	,	然后	这	其他	脚

于是泰迪先把一只脚放在边缘上，然后又把另一只脚也放在了边缘上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] ,

and	then	he	took	one	step	,
和	然后	他	采取	一	步	,

然后他迈出了一步，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lændɪd] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [θʌmp] .

and	then	he	landed	flat	on	his	back	with	a	most	awful	thump	.
和	然后	他	登陆	平坦的	在	他的	后退	和	一个	最多	可怕	扑通	.

然后他重重地摔在地上，发出了一声可怕的闷响。

[ðɪs] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krɔːld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]

This	both	surprised	and	hurt	him	,	and	he	crawled	on	his	hands	and
这	两个都	惊讶	和	伤害	他	,	和	他	爬行	在	他的	双手	和

[niːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ,

knees	to	the	bank	,
膝盖	到	这	银行	,

这让他既惊讶又难过，他手脚并用地爬到河岸边。

['fiːlɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

feeling	discouraged	.
感觉	灰心	.

感到沮丧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [piːl] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	think	I	had	better	peel	an	orange	,	"	he	said	,
"	我	思考	我	有	更好的	果皮	一个	橙子	,	"	他	说	,

“我想我最好去剥个橘子，”他说。

" [aɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] .

"	I'll	never	be	able	to	walk	over	.
"	患病的	绝不	是	有能力的	到	走	超过	.

我永远也走不过去。

" [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

"	The	squirrel	agreed	to	this	,	and	they	did	it	together	,
"	这	松鼠	同意	到	这	,	和	他们	做过	它	一起	,

“松鼠同意了，他们一起完成了这件事。”

['biːɪŋ] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [piːl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [step]

being	very	careful	to	throw	the	peel	behind	them	,	so	that	they	should	not	step
存在	非常	小心	到	扔	这	果皮	在后面	他们	,	所以	那	他们	应该	不是	步

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

小心翼翼地把果皮扔到身后，以免踩到。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['tɛdiːz] [hænd] , [skɪpt] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði]

Just	as	they	finished	,	the	orange	slipped	from	Teddy's	hand	,	skipped	off	on	the
只是	作为	他们	完成的	,	这	橙子	滑倒了	从	泰迪熊	手	,	跳过	离开	在	这

[siː] ,

sea	,
海	,

他们刚吃完，橙子就从泰迪手里滑落，蹦蹦跳跳地消失在大海里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [wiːlz] , [ɔːl] ['naɪsli] ['rʌbər] ['taɪərd] ,

and	turned	into	a	pair	of	beautiful	big	wheels	,	all	nicely	rubber	tired	,
和	转向	进入	一个	一对	的	美丽的	大的	车轮	,	全部	很好	橡皮	疲劳的	,

变成了一对漂亮的大轮子，都配有漂亮的橡胶轮胎。

[laɪk] ['baɪsɪkl] [wiːlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːt] [swʌŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

like	bicycle	wheels	,	and	with	a	little	seat	swung	in	between	them	.
喜欢	自行车	车轮	,	和	和	一个	小的	座位	摇摆	在	之间	他们	.

就像自行车轮子一样，中间还装有一个小座椅。

['tedi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] .

Teddy	was	much	delighted	,	and	lost	no	time	in	taking	the	seat	.
泰迪	曾是	很多	高兴极了	,	和	丢失的	不	时间	在	采取	这	座位	.

泰迪非常高兴，立刻坐了下来。

[ðə; ði] [wiːlz] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊl] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ,

The	wheels	instantly	began	to	roll	over	the	sea	,
这	车轮	即刻	开始	到	卷	超过	这	海	,

车轮瞬间开始在海面上滚动，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ə'krɔːs] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

and	when	he	was	very	nearly	across	he	saw	to	his	horror	,
和	什么时候	他	曾是	非常	几乎	穿过	他	锯	到	他的	恐怖	,

当他快要走到对面时，他惊恐地发现：

['luːmɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [braɪt] [griːn] ['grɪfɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skeɪli] [teɪl] ,

looming	up	on	the	opposite	bank	,	a	very	large	bright	green	Griffin	,	with	a	long	scaly	tail	,
迫在眉睫	向上	在	这	对面的	银行	,	一个	非常	大的	明亮的	绿色的	格里芬	,	和	一个	长的	鳞片状的	尾巴	,

在对岸，一只体型巨大的亮绿色狮鹫若隐若现，它有着长长的鳞状尾巴。

[ænd; ənd] ['veri] [bɪg] [klɔːz] .

and	very	big	claws	.
和	非常	大的	爪子	.

还有非常大的爪子。

[ðə; ði] [wiːlz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] ['tedi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

The	wheels	seemed	to	be	as	frightened	as	Teddy	,	for	they	stopped	short	,
这	车轮	似乎	到	是	作为	害怕	作为	泰迪	,	为了	他们	停止	短的	,

车轮似乎和泰迪一样害怕，因为它们突然停了下来。

[ænd; ənd] ['tedi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	Teddy	and	the	Griffin	looked	at	each	other	.
和	泰迪	和	这	格里芬	看起来	在	每个	其他	.

泰迪和狮鹫互相看了一眼。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [rɔːrd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Finally	the	Griffin	roared	at	him	.
最后	这	格里芬	咆哮	在	他	.

最后，狮鹫朝他咆哮起来。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪr] [bɔɪ] ?

"	What	do	you	want	here	boy	?
"	什么	做	你	想	这里	男生	?

“小子，你来这里想干什么？”

" ['tedi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] , [soʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Teddy	didn't	wish	to	say	what	he	really	wanted	,	so	he	gave	a	pleasant	smile	,	and	said	:
"	泰迪	没有	希望	到	说	什么	他	真的	通缉	,	所以	他	给予	一个	令人愉快的	微笑	,	和	说	:

泰迪不想说出他真正想说的话，于是他露出一个和蔼的微笑，说道：

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	came	to	see	you	.
"	我	来了	到	看	你	.

我来看你了。

" [ðə; ði] ['grɪfɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['tedi] [ə'ʃɔːr] ,

"	The	Griffin	looked	as	if	he	didn't	believe	that	,	and	invited	Teddy	ashore	,
"	这	格里芬	看起来	作为	如果	他	没有	相信	那	,	和	受邀	泰迪	岸上	,

“格里芬看起来好像不相信这话，于是邀请泰迪上岸。”

[bʌt; bət] ['tedi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [soʊ] ['iːzəli] ,

but	Teddy	was	not	to	be	caught	so	easily	,
但	泰迪	曾是	不是	到	是	捕捉	所以	容易地	,

但泰迪没那么容易被抓住。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['grɪfɪn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [siː] .

and	he	invited	the	Griffin	to	come	out	on	the	Looking	-	glass	Sea	.
和	他	受邀	这	格里芬	到	来	出去	在	这	寻找	-	玻璃	海	.

于是他邀请狮鹫来到镜海。

[ðɪs] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]

This	the	Griffin	refused	to	do	,	and
这	这	格里芬	拒绝	到	做	,	和

格里芬拒绝这样做，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tedi] [æskt] [ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] [wiːl] [hɪm; ɪm][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][wʌz; wəz]

Teddy	asked	the	wheels	to	wheel	him	as	close	to	the	bank	as	was
泰迪	问	这	车轮	到	车轮	他	作为	关闭	到	这	银行	作为	曾是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

泰迪让车轮把他尽可能安全地推到河岸边。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːt] ['loʊɜ·d] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz]

which	they	did	,	then	the	little	seat	lowered	him	to	the	ice	,	and	the	wheels
哪个	他们	做过	,	然后	这	小的	座位	降低	他	到	这	冰	,	和	这	车轮

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他们照做了，然后小座椅把他放到冰面上，轮子消失了。

['tedi] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] ['wʌndɜ·d] [wʌt] [ðə; ði][nekst]

Teddy	sat	there	and	looked	at	the	Griffin	,	and	wondered	what	the	next
泰迪	卫星	那里	和	看起来	在	这	格里芬	,	和	想知道	什么	这	下一个

[muːv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

move	should	be	,
移动	应该	是	,

泰迪坐在那里看着狮鹫，琢磨着下一步该怎么做。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][juːz] [ə'nʌðər] ['ɔrɪndʒ]

when	it	suddenly	occurred	to	him	that	it	was	time	to	use	another	orange
什么时候	它	突然	发生	到	他	那	它	曾是	时间	到	使用	其他	橙子

.

:
.

他突然想到，是时候再用一个橙子了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [piːl] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

There	was	no	place	to	leave	the	peel	except	on	the	sea	,
那里	曾是	不	地方	到	离开	这	果皮	除了	在	这	海	,

除了大海，没有其他地方可以丢弃果皮了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwɜːrəl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['piːsɪz] [kwaɪt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

but	the	squirrel	managed	to	carry	the	pieces	quite	off	to	the	right	,
但	这	松鼠	管理	到	携带	这	件	相当	离开	到	这	正确的	,

但是松鼠设法把碎片叼到了右边很远的地方。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .

so	that	they	wouldn't	be	in	the	way	.
所以	那	他们	不会	是	在	这	方式	.

这样他们就不会碍事了。

[wen] ['tedi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['piːlɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

When	Teddy	had	finished	peeling	,	the	orange	slipped	out	of	his	hand	,
什么时候	泰迪	有	完成的	剥落	,	这	橙子	滑倒了	出去	的	他的	手	,

泰迪剥完橘子皮后，橘子从他手里滑落了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

just	as	the	other	had	done	,	shot	to	the	bank	,
只是	作为	这	其他	有	完毕	,	射击	到	这	银行	,

就像其他人那样，直奔银行而去。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [keɪks] .

and	promptly	turned	into	a	dozen	little	cakes	.
和	及时	转向	进入	一个	打	小的	蛋糕	.

于是迅速变成了十几个小蛋糕。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [keɪk] , " [sed] ['tedi] .

"	Have	some	cake	,	"	said	Teddy	.
"	有	一些	蛋糕	,	"	说	泰迪	.

“吃点蛋糕吧，”泰迪说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] .

"	You	come	and	hand	them	to	me	,	"	said	the	Griffin	.
"	你	来	和	手	他们	到	我	,	"	说	这	格里芬	.

“你过来把它们交给我，”狮鹫说道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] ['tedi] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] .

"	No	,	you	reach	them	for	yourself	,	"	said	Teddy	,	"	they	are	near	the	edge	.
"	不	,	你	抵达	他们	为了	你自己	,	"	说	泰迪	,	"	他们	是	靠近	这	边缘	.

“不，你自己去拿，”泰迪说，“它们就在边缘附近。”

" [naʊ] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [laɪkt] [keɪks] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][pɪŋk] ['frɔːstɪŋ] [ɑːn]

"	Now	the	Griffin	liked	cakes	,	very	much	indeed	,	and	these	had	pink	frosting	on
"	现在	这	格里芬	喜欢	蛋糕	,	非常	很多	的确	,	和	这些	有	粉色的	糖霜	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“格里芬非常喜欢蛋糕，而这些蛋糕上都涂着粉红色的糖霜。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] , [soʊ][hiː; hi]['dʒɪndʒərli] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] ,

and	looked	very	delicious	,	so	he	gingerly	leaned	over	the	edge	,	and	took	one	,
和	看起来	非常	可口的	,	所以	他	小心翼翼地	倾斜	超过	这	边缘	,	和	采取	一	,

看起来非常美味，于是他小心翼翼地俯身越过边缘，拿了一块。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ， [eɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	finding	it	good	,	ate	them	all	.
和	寻找	它	好的	，	吃	他们	全部	.

觉得味道不错，就全吃光了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst][wʌn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['beloʊ] [ænd; ənd] [rɔːr] ，

Just	as	he	finished	the	last	one	,	he	began	to	bellow	and	roar	,
只是	作为	他	完成的	这	最后的	一	，	他	开始	到	下面	和	吼	，

他刚说完最后一个，就开始咆哮怒吼。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaiənts][ɔːl] [woʊk] [ʌp] ，

and	made	such	a	noise	that	the	giants	all	woke	up	,
和	制成	这样的	一个	噪音	那	这	巨人	全部	觉醒	向上	，

发出如此巨大的声响，把所有的巨人都吵醒了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

and	each	one	rushed	to	a	window	,	and	pushed	out	his	head	.
和	每个	一	匆忙	到	一个	窗户	，	和	推动	出去	他的	头	.

他们每个人都冲到窗边，把头探了出去。

[naʊ] [ðiːz] ['dʒaiənts][wɜːr; wər] ['veri] [pɪ'kjuːliər] .

Now	these	giants	were	very	peculiar	.
现在	这些	巨人	是	非常	奇特	.

这些巨人非常奇特。

[iːtʃ] [hæd; həd] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði][fɜːrst][wʌn]

Each	had	different	colored	hair	,	and	a	great	deal	of	it	,	—	the	first	one
每个	有	不同的	有色	头发	，	和	一个	伟大的	交易	的	它	，	一	这	第一的	一

[blæk] ，

black	,
黑色的	，

她们的头发颜色各不相同，而且都很浓密——第一个是黑色的，

[ðə; ði]['sekənd] [braʊn] , [ðə; ði][θɜːrd] [waɪt] , [ðə; ði] [fɔːrθ] ['jeloʊ] , [ðə; ði] [fɪfθ] [red] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	second	brown	,	the	third	white	,	the	fourth	yellow	,	the	fifth	red	and	the
这	第二	棕色的	，	这	第三	白色的	，	这	第四	黄色的	，	这	第五	红色的	和	这

[sɪksθ] [braɪt] [griːn] .

sixth	bright	green	.
第六	明亮的	绿色的	.

第二是棕色，第三是白色，第四是黄色，第五是红色，第六是亮绿色。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʌk] [aʊt][ðer; ðər] ['hedz] ， [iːtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪndoʊ] ，

As	they	stuck	out	their	heads	,	each	through	his	own	window	,
作为	他们	卡住	出去	他们的	头部	，	每个	通过	他的	自己的	窗户	，

他们各自从自己的窗户探出头来，

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [jet] , ['ɔːf(ə)l] [ə'pɪrəns] .

they	presented	a	very	fascinating	and	yet	,	awful	appearance	.
他们	呈现	一个	非常	迷人	和	然而	，	可怕	外貌	.

他们的外表既引人入胜又令人毛骨悚然。

[ðeɪ] [siːmd] [mʌtʃ] [ˌʌp'set][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

They	seemed	much	upset	at	hearing	the
他们	似乎	很多	沮丧的	在	听力	这

他们听到这话似乎非常沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['grɪfɪn] [rɔːr] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['stægər] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]
griffin **roar** **and** **see** **him** **stagger** **around** **,** **and** **they** **shouted** **to** **him** **all**
格里芬 吼 和 看 他 错开 大约 , 和 他们 喊叫 到 他 全部
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

狮鹫们咆哮着，看到他踉跄着走来走去，便一起向他大喊。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What** **is** **the** **matter** **?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
What **has** **happened** **?** **"**
什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [aɪm] [kɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , " [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **I'm** **killed** **,** **"** **said** **the** **Griffin** **,** **"** **and** **by** **that** **dreadful** **little** **boy** **.**
" 我是 被杀 , " 说 这 格里芬 , " 和 经过 那 可怕 小的 男生 .

“我死了，”狮鹫说，“而且是被那个可怕的小男孩杀死的。”

[kʌm] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] ,
Come **out** **and** **put** **an** **end** **to** **him** **,** **"** **and** **with** **that** **he** **exploded** **,**
来 出去 和 放 一个 结尾 到 他 , " 和 和 那 他 爆炸了 ,

出来解决他！说完，他勃然大怒。

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [griːn] [klaʊd] .
and **flew** **up** **into** **the** **sky** **,** **like** **a** **big** **green** **cloud** **.**
和 飞翔 向上 进入 这 天空 , 喜欢 一个 大的 绿色的 云 .

然后像一大片绿色的云一样飞向天空。

[ðə; ði]['dʒaiənts] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['tedi] [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm]
The **giants** **screamed** **with** **rage** **,** **and** **calling** **to** **Teddy** **to** **wait** **till** **they** **came**
这 巨人 尖叫 和 愤怒 , 和 呼叫 到 泰迪 到 等待 直到 他们 来了
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

巨人愤怒地咆哮着，叫泰迪等他们下来。

[iːtʃ] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
each **drew** **in** **his** **head** **and** **disappeared** **:** **But** **they** **re** **-** **appeared** **in** **a** **minute** **,**
每个 画 在 他的 头 和 消失 : 但 他们 关于 - 出现 在 一个 分钟 ,

他们各自在脑海中画了个画，然后消失了；但过了一会儿，他们又重新出现了。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [klʌbz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
armed **with** **enormous** **clubs** **,** **and** **were** **soon** **at** **the** **edge** **of** **the** **sea** **.**
武装 和 巨大的 俱乐部 , 和 是 很快 在 这 边缘 的 这 海 .

他们手持巨大的棍棒，很快就来到了海边。

" [kʌm] [hɪr] , " [ðeɪ] [kɔːld] , " [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , " [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər]
" **Come** **here** **,** **"** **they** **called** **,** **"** **come** **here** **,** **you** **young** **rascal** **,** **"** **and** **shook** **their**
" 来 这里 , " 他们 称为 , " 来 这里 , 你 年轻的 恶棍 , " 和 摇晃 他们的
[stɪks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
sticks **at** **him** **,**
棍子 在 他 ,

“过来，”他们喊道，“过来，你这小家伙，”并朝他挥舞着棍子。

[bʌt; bət] ['tedi] [sæt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [læft] , [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] , [ɔ:l]

but	Teddy	sat	where	he	was	,	and	laughed	,	they	looked	so	funny	,	all
但	泰迪	卫星	在哪里	他	曾是	,	和	笑了	,	他们	看起来	所以	有趣的	,	全部

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,

standing	on	the	bank	,
常设	在	这	银行	,

但泰迪坐在原地，哈哈大笑，他们三个站在河岸上，看起来真滑稽。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [her] .

with	their	different	colored	hair	.
和	他们的	不同的	有色	头发	.

她们的头发颜色各不相同。

['faɪnəli] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] [bɪ'keɪm] [soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hi:; hi] [stept] [ɑ:n][ðə; ði]

Finally	the	one	with	the	red	hair	became	so	angry	that	he	stepped	on	the
最后	这	一	和	这	红色的	头发	成为	所以	生气的	那	他	步	在	这

['lʊkɪŋ] - [glæs] [si:] ,

Looking	-	glass	Sea	,
寻找	-	玻璃	海	,

最后，那个红头发的家伙气得踩进了镜海。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [pi:l] [ðæt] [ðə; ði]['skwɜ:rəl][hæd; həd][leɪd][ɪn][ə; eɪ][naɪs]

and	put	his	foot	on	the	orange	peel	that	the	squirrel	had	laid	in	a	nice
和	放	他的	脚	在	这	橙子	果皮	那	这	松鼠	有	铺设	在	一个	好的

[hi:p] .

heap	.
堆	.

然后他把脚踩在了松鼠堆成一小堆的橘子皮上。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [flu:] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] ['tɛdi:z] [hæd; həd] [dʌn] ,

His	feet	flew	out	from	under	him	just	as	Teddy's	had	done	,
他的	脚	飞翔	出去	从	在下面	他	只是	作为	泰迪熊	有	完毕	,

他的双脚像泰迪一样，突然失去平衡，踉跄了一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [kræʃ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [raɪt] [θru:]

and	he	came	down	with	such	an	awful	crash	that	he	went	right	through
和	他	来了	向下	和	这样的	一个	可怕	碰撞	那	他	去	正确的	通过

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

他坠落时摔得非常惨烈，直接穿过地面消失了。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [gɔ:n] , " [sed] [ðə; ði]['skwɜ:rəl] , [pli:zd] " [ænd; ənd] ['i:zəli] [tu:] .

"	There's	one	gone	,	"	said	the	squirrel	,	pleased	"	and	easily	too	.
"	有	一	已消失	,	"	说	这	松鼠	,	高兴	"	和	容易地	也	.

"一只不见了，"松鼠高兴地说，"而且很容易就消失了。"

[naʊ] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ? "

Now	how	about	the	other	five	?	"
现在	如何	关于	这	其他	五	?	"

那么其他五个人呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['tedi] ['daʊtfəli] , " [hæd; həd][aɪ] ['betər] [pi:l] [ðə; ði][læst] ['ɔrɪndʒ] ? "

"	I	don't	know	,	"	said	Teddy	doubtfully	,	"	had	I	better	peel	the	last	orange	?	"
"	我	不	知道	,	"	说	泰迪	怀疑地	,	"	有	我	更好的	果皮	这	最后的	橙子	?	"

"我不知道，"泰迪犹豫地说，"我最好把最后一个橙子剥开吗？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [sed] [ðə; ði]['skwɜːrəl] , " [its] [jʊr; jər][læst] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ɪf]
" I suppose you had , " said the squirrel , " it's your last chance , and if
" 我 认为 你 有 , " 说 这 松鼠 , " 它是 你的 最后的 机会 , 和 如果
[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] ,
it doesn't work ,
它 不 工作 ,

"我想你已经试过了,"松鼠说，"这是你最后的机会，如果不行，

[wɪə(r)] [lɔːst] .
we're lost .
是 丢失的 .

我们迷路了。

" ['tedi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['ænsər] .
" Teddy nodded as he was too busy to answer .
" 泰迪 点头 作为 他 曾是 也 忙碌的 到 回答 .

泰迪点了点头，因为他太忙了，没空回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [piːl] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaiənts] ,
He was throwing the pieces of peel at the giants ,
他 曾是 投掷 这 件 的 果皮 在 这 巨人 ,

他把果皮碎片扔向巨人，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [stoʊnz] , [ænd; ənd][hɪt]
and as he threw them they turned into little sharp stones , and hit
和 作为 他 扔 他们 他们 转向 进入 小的 锋利的 石头 , 和 打
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːrt][ðem; ðəm]
them , and hurt them
他们 , 和 伤害 他们

他把它们扔出去的时候，它们变成了尖锐的小石子，击中了他们，伤了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði]['laʊdər][tuː; tə]
and that made them still more angry , and they called all the louder to
和 那 制成 他们 仍然 更多的 生气的 , 和 他们 称为 全部 这 更大声 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这让他们更加愤怒，他们更加大声地喊叫他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [der] [step][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
but they didn't dare step on the sea .
但 他们 没有 敢 步 在 这 海 .

但他们不敢踏入大海。

[wen] ['tedi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
When Teddy finished the orange he laid it carefully down beside him ,
什么时候 泰迪 完成的 这 橙子 他 铺设 它 小心 向下 旁 他 ,

泰迪吃完橙子后，小心翼翼地把它放在身边。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
and waited to see what would happen .
和 等待 到 看 什么 会 发生 .

然后就等着看会发生什么。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
For at least five minutes it stayed where he had put it ,
为了 在 至少 五 分钟 它 入住 在哪里 他 有 放 它 ,

它至少在他放置的地方停留了五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] ['tedi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	then	it	disappeared	and	Teddy	began	to	be	awfully	frightened	,
和	然后	它	消失	和	泰迪	开始	到	是	非常	害怕	,

然后它就消失了，泰迪开始感到非常害怕。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['veri] [streɪndʒ] [saʊnd] ,

when	all	of	a	sudden	he	heard	a	very	strange	sound	,
什么时候	全部	的	一个	突然	他	听到	一个	非常	奇怪的	声音	,

突然，他听到一个非常奇怪的声音，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	turned	to	look	in	the	direction	from	which	it	came	.
和	转向	到	看	在	这	方向	从	哪个	它	来了	.

然后转身看向声音传来的方向。

[ðə; ði] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

The	sound	continued	drawing	nearer	and	nearer	.
这	声音	持续	绘画	更近	和	更近	.

声音越来越近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [nɔɪz] , ['swɪʃi] [ænd; ənd] ['skwɑːʃi] , [naʊ] [feɪnt] , [naʊ] [laʊd] ,

It	was	a	funny	noise	,	swishy	and	squashy	,	now	faint	,	now	loud	,
它	曾是	一个	有趣的	噪音	,	嗖嗖的	和	软绵绵的	,	现在	头晕的	,	现在	大声	,

那是一种奇怪的声音，忽大忽小，忽强忽弱。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

but	surely	coming	closer	all	the	time	.
但	一定	未来	更近	全部	这	时间	.

但肯定在不断接近目标。

[ðə; ði]['dʒaiənts] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'iːzi] ; [ðeɪ] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	giants	heard	it	,	and	grew	uneasy	;	they	pressed	to	the	shore	of	the
这	巨人	听到	它	,	和	生长	不安	;	他们	按下	到	这	支撑	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

巨人听见了，感到不安；他们便向海边靠去。

[ænd; ənd] ['θretnd] ['tedi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klʌbz] .

and	threatened	Teddy	more	and	more	with	their	clubs	.
和	威胁	泰迪	更多的	和	更多的	和	他们的	俱乐部	.

他们用棍棒一次又一次地威胁泰迪。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz] ['tedi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['mæmi] - [noʊ] - [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn]

Suddenly	,	just	as	Teddy	had	begun	to	think	Mammy	-	Know	-	all	had	gone
突然	,	只是	作为	泰迪	有	开始	到	思考	妈咪	-	知道	-	全部	有	已消失

[bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ,

back	on	him	altogether	,
后退	在	他	共	,

突然，就在泰迪开始觉得万事通妈彻底背叛他的时候，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [greɪt] [waɪt] [bɜːrdz] [ə'pɪrd] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['flæpɪŋ]

a	cloud	of	great	white	birds	appeared	,	thousands	of	them	,	all	flapping
一个	云	的	伟大的	白色的	鸟类	出现	,	数千	的	他们	,	全部	扑

[ðer; ðər] [wɪŋz] [tə'geðər] ,

their	wings	together	,
他们的	翅膀	一起	,

一群巨大的白色鸟儿出现了，成千上万只，它们一起拍打着翅膀。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] .

till	it	sounded	like	the	roll	of	drums	.
直到	它	听起来	喜欢	这	卷	的	鼓	.

直到听起来像鼓声一样。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒaiənts] , [pekɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪlz] , [ænd; ənd]

They	descended	upon	the	giants	,	pecking	them	with	their	bills	,	and
他们	下降	之上	这	巨人	,	啄食	他们	和	他们的	账单	,	和

['smʌðərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

smothering	them	with	their	wings	,
窒息	他们	和	他们的	翅膀	,

它们俯冲向巨人，用喙啄食它们，用翅膀闷死它们。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒaiənts][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ræn][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɔːl] [fel] [θruː] !

till	the	giants	in	desperation	,	ran	out	on	the	sea	,	and	all	fell	through	!
直到	这	巨人	在	绝望	,	跑	出去	在	这	海	,	和	全部	跌倒	通过	!

直到巨人绝望地逃到海里，然后全部坠入深渊！

[ðə; ði] ['veri] ['sekənd][ðə; ði] [griːn] [wʌn][sæŋk][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [siː] [tɜːrnd]

The	very	second	the	green	one	sank	out	of	sight	,	the	Looking	-	glass	Sea	turned
这	非常	第二	这	绿色的	一	沉没	出去	的	视线	,	这	寻找	-	玻璃	海	转向

['ɪntuː]['wɔːtər] ,

into	water	,
进入	水	,

绿色的那颗宝石刚一沉入水底，镜中海就变成了水。

[ænd; ənd] ['tedi] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl][wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs]

and	Teddy	and	the	Squirrel	were	glad	enough	to	scramble	into	a	piece
和	泰迪	和	这	松鼠	是	高兴的	足够的	到	争夺	进入	一个	片

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [piːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [boʊt] .

of	orange	peel	which	had	turned	into	a	little	yellow	boat	.
的	橙子	果皮	哪个	有	转向	进入	一个	小的	黄色的	船	.

泰迪熊和松鼠高兴地钻进了一块变成了黄色小船的橘子皮里。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt]

Just	as	they	were	wondering	which	way	they	ought	to	go	they	heard	a	great
只是	作为	他们	是	好奇	哪个	方式	他们	应该	到	去	他们	听到	一个	伟大的

[ˌhʌləbə'luː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

hullabaloo	from	the	opposite	shore	,
喧闹	从	这	对面的	支撑	,

正当他们犹豫该往哪个方向走的时候，他们听到对岸传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [nəʊmz] , [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

and	there	were	all	the	gnomes	,	ranged	along	the	bank	,	shouting	and
和	那里	是	全部	这	地精	,	范围	沿着	这	银行	,	喊叫	和

['weɪvɪŋ] [æt; ət] ['tedi] ,

waving	at	Teddy	,
挥手	在	泰迪	,

河岸边站满了小矮人，他们一边喊叫一边向泰迪挥手。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ['oʊvər] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kraʊn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [kɪŋ] .

begging	him	to	make	haste	over	,	that	they	might	crown	him	their	king	.
乞讨	他	到	制作	匆忙	超过	,	那	他们	可能	王冠	他	他们的	国王	.

他们恳求他快点过来，好让他们拥立他为王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bʌt; bət] ['tedi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

But	Teddy	didn't	want	to	go	over	,	he	didn't	want	to	be	a	king	,
但	泰迪	没有	想	到	去	超过	,	他	没有	想	到	是	一个	国王	,

但泰迪不想过去，他不想当国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bluː] ['elifənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

he	was	tired	of	the	gnomes	,	and	their	blue	elephants	,	and	their
他	曾是	疲劳的	的	这	地精	,	和	他们的	蓝色的	大象	,	和	他们的

['hɑːloʊ] [triːz] ,

hollow	trees	,
空洞的	树木	,

他厌倦了小矮人、他们的蓝色大象和他们的空心树。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [prə'poʊz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi][toʊld][tuː; tə] [kɪl] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

and	he	didn't	propose	to	go	back	,	and	be	told	to	kill	anything	more	,
和	他	没有	提出	到	去	后退	,	和	是	讲述	到	杀	任何事物	更多的	,

他并没有打算回去，然后被告知要继续杀戮。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [hoʊm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei]

so	he	asked	the	squirrel	if	he	knew	how	he	could	get	home	some	other	way
所以	他	问	这	松鼠	如果	他	知道	如何	他	可以	得到	家	一些	其他	方式

,

,

,

于是他问松鼠知不知道还有什么其他办法可以回家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl] [sed] , " [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] :

and	the	squirrel	said	,	"	shut	your	eyes	,	and	say	:
和	这	松鼠	说	,	"	关闭	你的	眼睛	,	和	说	:

松鼠说："闭上眼睛，说："

[wʌn] , [tuː] , [θriː] ,

One	,	two	,	three	,
一	,	二	,	三	,

一二三，

[oʊk] [triː] , [oʊk] [triː] .

Oak	tree	,	oak	tree	.
橡木	树	,	橡木	树	.

橡树，橡树。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

"	It	was	no	sooner	said	than	done	,	and	immediately	he	found	himself	in
"	它	曾是	不	很快	说	比	完毕	,	和	立即地	他	成立	他自己	在

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [oʊk] ,

the	hollow	oak	,
这	空洞的	橡木	,

"话音刚落，他就发现自己身处一棵空心橡树之中。"

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

at	the	foot	of	the	steps	,	and	lost	no	time	in	climbing	to	the	top	.
在	这	脚	的	这	步骤	,	和	丢失的	不	时间	在	攀登	到	这	顶部	.

在台阶脚下，他毫不犹豫地爬到了顶端。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][træp] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	shut	the	trap	door	behind	him	,	he	heard	the	shouts	of	the
作为	他	关闭	这	陷阱	门	在后面	他	,	他	听到	这	喊叫	的	这

[nəʊmz] ,

gnomes	,
地精	,

他关上身后的活板门时，听到了地精们的喊叫声。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

calling	him	to	come	back	,	and	be	their	king	,
呼叫	他	到	来	后退	,	和	是	他们的	国王	,

呼唤他回来，成为他们的国王。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl] ['fɑːsənd] [ðə; ði][træp] [dɔːr] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , ['kwɪkli] ,

but	he	and	the	squirrel	fastened	the	trap	door	in	its	place	,	quickly	,
但	他	和	这	松鼠	系紧	这	陷阱	门	在	它是	地方	,	迅速地	,

但他和松鼠迅速地把活板门关好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] .

and	then	a	very	funny	thing	happened	.
和	然后	一个	非常	有趣的	事物	发生	.

然后发生了一件非常搞笑的事情。

[ðə; ði]['skwɜːrəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['frendli] [dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]

The	squirrel	who	had	been	so	friendly	just	the	minute	before	,	suddenly	became
这	松鼠	WHO	有	到过	所以	友好的	只是	这	分钟	前	,	突然	成为

['veri] [waɪld] ,

very	wild	,
非常	荒野	,

刚才还很友好的松鼠，突然变得非常野性。

[ænd; ənd][ræn] ['tʃætərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['tedi] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	ran	chattering	out	of	the	oak	-	tree	,	and	though	Teddy	ran	after	him	,
和	跑	喋喋不休	出去	的	这	橡木	-	树	,	和	尽管	泰迪	跑	后	他	,

他叽叽喳喳地从橡树上跑了出来，虽然泰迪追了上去，

[kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [taɪm]

called	him	,	begged	him	to	come	back	,	reminded	him	of	the	lovely	time
称为	他	,	乞求	他	到	来	后退	,	提醒	他	的	这	迷人的	时间

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] ,

they	had	just	had	,
他们	有	只是	有	,

我给他打电话，恳求他回来，提醒他他们刚刚度过的美好时光。

[hiː; hi]['oʊnli][ræn] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] ,

he	only	ran	further	away	,
他	仅有的	跑	更远	离开	,

他只是跑得更远了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] ['liːvɪŋ] ['tedi] ['stændɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [æt; ət]

and	finally	disappeared	up	a	beech	-	tree	leaving	Teddy	standing	disconsolately	at
和	最后	消失	向上	一个	山毛榉	-	树	离开	泰迪	常设	沮丧地	在

[ðə; ði] [fʊt] ,

the	foot	,
这	脚	,

最后，他消失在一棵山毛榉树上，留下泰迪孤零零地站在树下。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]

wondering	whether	the	thing	had	really	happened	,	or	whether	it	was	all	a
好奇	无论	这	事物	有	真的	发生	,	或者	无论	它	曾是	全部	一个

[driːm] !

dream	!
梦	!

我开始怀疑这件事是否真的发生过，还是只是一场梦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['gɜːrtruːdz] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]

GERTRUDE'S	VISIT	TO	THE	MOON
格特鲁德的	访问	到	这	月亮

葛楚德登月记

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ,

Did	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**a**	**little**	**girl**	**so**	**fond**	**of**	**looking**	**at**	**the**	**moon**	**,**
做过	你	曾经	听到	的	一个	小的	女孩	所以	喜爱	的	寻找	在	这	月亮	,

你听说过哪个小女孩特别喜欢看月亮吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə][ə'beɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][bed] ,

that	**she**	**quite**	**forgot**	**to**	**obey**	**her**	**mother**	**and**	**stay**	**in**	**bed**	**,**
那	她	相当	忘了	到	服从	她	母亲	和	停留	在	床	,

她完全忘记了听妈妈的话待在床上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['sɪlvər][gloʊb] ,

if	**she**	**thought**	**there**	**was**	**a**	**chance**	**of**	**watching**	**the**	**big**	**silver**	**globe**	**,**
如果	她	想法	那里	曾是	一个	机会	的	观看	这	大的	银	地球	,

如果她认为有机会看到那个巨大的银球奖杯,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

as	**it**	**hung**	**in**	**the**	**sky**	**?**
作为	它	悬挂	在	这	天空	?

它悬挂在空中吗?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Well	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**this**	**little**	**girl**	**.**
出色地	,	我	是	去	到	告诉	你	关于	这	小的	女孩	.

好,我要给你们讲讲这个小女孩的故事。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['gɜːrtruːd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

Her	**name**	**was**	**Gertrude**	**;**	**she**	**was**	**nine**	**years**	**old**	**,**
她	姓名	曾是	格特鲁德	;	她	曾是	九	年	老的	,

她名叫格特鲁德,今年九岁。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌv; əv][naɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]

and	**looked**	**much**	**the**	**same**	**as**	**other**	**little**	**girls**	**of**	**nine**	**,**	**and**	**was**	**just**
和	看起来	很多	这	相同的	作为	其他	小的	女孩们	的	九	,	和	曾是	只是

[ə'baʊt][æz; əz][tɔːl] .

about	**as**	**tall**	**.**
关于	作为	高的	.

她的外貌和其他九岁的小女孩差不多,身高也差不多。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Except	**for**	**her**	**love**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**she**	**was**	**only**	**an**	**ordinary**	**little**	**girl**	**,**
除了	为了	她	爱	的	这	月亮	,	她	曾是	仅有的	一个	普通的	小的	女孩	,

除了喜爱月亮之外,她只是一个普通的小女孩。

[wɪð; wɪθ] [her] [tuː; tə][biː; bi] [kɜːrld] , ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz]

with	**hair**	**to**	**be**	**curled**	**,**	**lessons**	**to**	**learn**	**and**	**all**	**such**	**unpleasant**	**things**
和	头发	到	是	卷曲	,	课程	到	学习	和	全部	这样的	令人不快的	事物

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

to	**attend**	**to**	**.**
到	出席	到	.

还有头发要卷,课程要学,以及所有这些令人不快的事情要处理。

[wʌn] [naɪt] ['gɜːrtruːdz] ['mæmə] [hæd; həd] [tʌkt] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ɪn][bed][ænd; ənd][left][hɜːr; hər]

One	**night**	**Gertrude's**	**mamma**	**had**	**tucked**	**her**	**safely**	**in**	**bed**	**and**	**left**	**her**
一	夜晚	格特鲁德的	妈妈	有	塞进去	她	安全	在	床	和	左边	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

with	**a**	**kiss**	**,**
和	一个	吻	,

一天晚上,格特鲁德的妈妈把她安顿好上床,临走前亲吻了她一下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [mu:n] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri]
and **she** **lay** **wondering** **whether** **the** **moon** **were** **shining** **,** **as** **it** **seemed** **very**
和 她 躺 好奇 无论 这 月亮 是 灼灼 , 作为 它 似乎 非常
[dɑ:rk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

她躺在那里，心想月亮是否在发光，因为天看起来很黑。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [derd] [get] [ʌp][fɔ:r; fər][wʌn] [pi:p] [ɔ:r][nɑ:t] , [wen] [bæŋ] !
and **whether** **she** **dared** **get** **up** **for** **one** **peep** **or** **not** **,** **when** **bang** **!**
和 无论 她 敢于 得到 向上 为了 一 窥视 或者 不是 , 什么时候 砰 !

无论她是否敢起身偷看一眼，砰！

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] , [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔ:rnɪŋ] ,
away **went** **the** **window** **shade** **,** **right** **to** **the** **top** **,** **without** **any** **warning** **,**
离开 去 这 窗户 阴影 , 正确的 到 这 顶部 , 没有 任何 警告 ,

窗帘毫无预兆地就一直升到了顶端。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [laɪt] .
and **instantly** **the** **room** **was** **filled** **with** **a** **silver** **light** **.**
和 即刻 这 房间 曾是 已填 和 一个 银 光 .

房间瞬间充满了银光。

['gɜ:rtru:d] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [pʊt] [fɜ:rst] [wʌn] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Gertrude **sat** **up** **and** **softly** **put** **first** **one** **foot** **out** **of** **bed** **,** **then** **the** **other** **,**
格特鲁德 卫星 向上 和 轻轻 放 第一的 一 脚 出去 的 床 , 然后 这 其他 ,

格特鲁德坐起身，轻轻地先将一只脚伸出床外，然后是另一只。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt] .
and **running** **to** **the** **window** **,** **looked** **out** **.**
和 跑步 到 这 窗户 , 看起来 出去 .

然后跑到窗边，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mu:n] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ]['kaɪndli]
There **was** **the** **moon** **gazing** **down** **at** **her** **with** **what** **seemed** **a** **kindly**
那里 曾是 这 月亮 凝视 向下 在 她 和 什么 似乎 一个 亲切地
[smaɪl][ɑ:n][ɪts] [brɔ:d] [feɪs] ,
smile **on** **its** **broad** **face** **,**
微笑 在 它是 广阔 脸 ,

月亮俯视着她，宽阔的月面上似乎带着慈祥的微笑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bænd][ʌv; əv] [waɪt]
and **from** **it** **came** **straight** **to** **her** **window** **,** **a** **beautiful** **band** **of** **white**
和 从 它 来了 直的 到 她 窗户 , 一个 美丽的 乐队 的 白色的
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

一道美丽的白光从那里直接照射到她的窗户上，

[laɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feri] [brɪdʒ] .
like **a** **sort** **of** **fairy** **bridge** **.**
喜欢 一个 种类 的 仙女 桥 .

就像一座仙女桥。

" [oʊ] , [dɪr] , " [said] ['gɜ:rtru:d] , " [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ʌp] [ðæt] ['lʌvli]
" **Oh** **,** **dear** **,** **"** **sighed** **Gertrude** **,** **"** **I** **feel** **as** **though** **I** **could** **walk** **up** **that** **lovely**
" 哦 , 亲爱的 , " 叹了口气 格特鲁德 , " 我 感觉 作为 尽管 我 可以 走 向上 那 迷人的
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

“哦，天哪，”格特鲁德叹了口气，“我感觉自己好像可以走上那座美丽的桥了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [muːn] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .
if I had a moon boy or girl to help me .
如果 我 有 一个 月亮 男生 或者 女孩 到 帮助 我 .

如果我能有个月亮男孩或女孩来帮我就好了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪdɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [bænd] ,
" As she spoke she noticed something sliding towards her , down the silvery band ,
" 作为 她 辐 她 注意到 某物 滑动 向 她 , 向下 这 银色 乐队 ,

她说话间，注意到有什么东西沿着银色的带子向她滑来。

['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ,
very fast , and while she looked , it grew bigger and bigger ,
非常 快速地 , 和 尽管 她 看起来 , 它 生长 大 和 大 ,

速度非常快，在她注视下，它越长越大。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,
until it landed on the roof of the Piazza ,
直到 它 登陆 在 这 屋顶 的 这 广场 ,

直到它落在了广场的屋顶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [sled] ,
when she saw that it was a white sled ,
什么时候 她 锯 那 它 曾是 一个 白色的 雪橇 ,

当她看到那是一辆白色雪橇时，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
and on it there was the prettiest little girl she had ever seen .
和 在 它 那里 曾是 这 最漂亮的 小的 女孩 她 有 曾经 已见 .

上面站着她见过的最漂亮的小女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz] ['gɜːrtruːd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [drest] [ɔːl] [ɪn]
She was of about the same size as Gertrude , and was dressed all in
['ʃɪməri] [waɪt] ;
shimmery white ;
她 曾是 的 关于 这 相同的 尺寸 作为 格特鲁德 , 和 曾是 穿着 全部 在
闪闪发光 白色的 ;

她和格特鲁德身材差不多，全身穿着闪亮的白色衣服；

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪlvər] .
even her long hair was such a pale yellow as to be silver .
甚至 她 长的 头发 曾是 这样的 一个 苍白 黄色的 作为 到 是 银 .

就连她那头长发都泛着淡淡的银黄色。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
She smiled at Gertrude and approached the window holding out her hand .
她 微笑 在 格特鲁德 和 接近 这 窗户 保持 出去 她 手 .

她朝格特鲁德笑了笑，走到窗边伸出手。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːmɔ'riːtə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ;
" I am Amorita , " she said , " and I have come from the Crown Prince ;
" 我 是 阿莫里塔 , " 她 说 , " 和 我 有 来 从 这 王冠 王子 ;

“我是阿莫里塔，”她说，“我来自皇太子那里；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [muːn]

it	is	his	birthday	,	and	he	bids	me	invite	you	to	his	party	in	the	moon
它	是	他的	生日	,	和	他	出价	我	邀请	你	到	他的	派对	在	这	月亮

.

:

.

今天是他的生日，他嘱咐我邀请你去月球参加他的生日派对。

" ['gɜːrtruːdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] :

"	Gertrude's	face	was	alight	all	in	a	minute	with	joy	,	and	she	cried	:
"	格特鲁德的	脸	曾是	点燃	全部	在	一个	分钟	和	喜悦	,	和	她	哭	:

“格特鲁德的脸上瞬间绽放出喜悦的光芒，她哭了起来：

" [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] !

"	The	Crown	Prince	!
"	这	王冠	王子	!

“皇太子！”

[oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɑːmɔ'riːtə] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [drest] ,

oh	,	I	should	love	to	go	with	you	,	Amorita	,	but	I	am	not	dressed	,
哦	,	我	应该	爱	到	去	和	你	,	阿莫里塔	,	但	我	是	不是	穿着	,

哦，我真想和你一起去，阿莫里塔，可是我还没穿好衣服。

[aɪ][hæv; həv][ɑːn][maɪ] ['naɪtgaʊn] . "

I	have	on	my	nightgown	.	"
我	有	在	我的	睡衣	.	"

我穿着睡衣。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [muːn] [tʃaɪld] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ['leɪtər] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

"	Never	mind	,	"	said	the	moon	child	,	"	that	will	be	arranged	later	,	you	will	see	.
"	绝不	头脑	,	"	说	这	月亮	孩子	,	"	那	将要	是	安排	之后	,	你	将要	看	.

“没关系，”月亮上的孩子说，“以后再安排吧，你会看到的。”

[klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Climb	out	of	the	window	,	and	come	with	me	.
爬	出去	的	这	窗户	,	和	来	和	我	.

从窗户爬出去，跟我走。

" ['gɜːrtruːd] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɜːrdʒɪŋ] ; [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Gertrude	needed	no	more	urging	;	in	a	second	she	had	jumped	on	a	chair	,
"	格特鲁德	需要	不	更多的	敦促	;	在	一个	第二	她	有	跳了起来	在	一个	椅子	,

“无需再催促，格特鲁德立刻跳到椅子上，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][piˈɑːzə] [ruːf] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][sled] .

and	then	out	to	the	piazza	roof	,	and	seated	herself	on	the	sled	.
和	然后	出去	到	这	广场	屋顶	,	和	坐着	她自己	在	这	雪橇	.

然后她走到广场屋顶，坐在雪橇上。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][slaɪd][ʌp] [hɪl] , [ɑːmɔ'riːtə] ?

"	How	can	we	slide	up	hill	,	Amorita	?
"	如何	能	我们	滑动	向上爬坡道		,	阿莫里塔	?

“阿莫里塔，我们怎么能滑上山呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ænd; ənd][ɑːmɔˈriːtə] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] ; " [weɪt] , [wɑːtʃ]
And **Amorita** **answered** **,** **as** **she** **clapped** **her** **hands** **together** **;** **"** **Wait** **,** **watch**
和 阿莫里塔 回答 , 作为 她 鼓掌 她 双手 一起 ; " 等待 , 手表
[ænd; ənd] [siː] .
and **see** **.**
和 看 .

阿莫里塔拍着手回答说："等着瞧吧。"

" ['gɜːrtruːd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [mɔθs] [ə'pɪrd] , ['flaɪɪŋ]
" **Gertrude** **watched** **,** **and** **in** **a** **minute** **two** **beautiful** **white** **moths** **appeared** **,** **flying**
" 格特鲁德 观看 , 和 在 一个 分钟 二 美丽的 白色的 蛾子 出现 , 飞行
['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
slowly **and** **gracefully** **towards** **them** **.**
缓慢地 和 优雅地 向 他们 .

"格特鲁德看着，过了一会儿，两只美丽的白色飞蛾出现了，它们缓慢而优雅地向他们飞来。"

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sled] ,
They **stopped** **in** **front** **of** **the** **sled** **,**
他们 停止 在 正面 的 这 雪橇 ,

他们停在了雪橇前面，

[ænd; ənd][ɑːmɔˈriːtə] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [reɪnz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] ,
and **Amorita** **seizing** **the** **white** **reins** **that** **hung** **from** **their** **harness** **,**
和 阿莫里塔 抓住 这 白色的 缰绳 那 悬挂 从 他们的 马具 ,

阿莫里塔抓住了挂在马具上的白色缰绳，

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ,
they **started** **swiftly** **up** **the** **shaft** **of** **light** **,**
他们 开始 迅速地 向上 这 轴 的 光 ,

他们迅速沿着光束向上走去，

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)n]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌfi] [waɪt] [wɪŋz] .
drawn **by** **the** **even** **motion** **of** **the** **fluffy** **white** **wings** **.**
绘制 经过 这 甚至 运动 的 这 蓬松的 白色的 翅膀 .

被蓬松白色翅膀均匀的摆动所吸引。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði][bɑːks][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɜːrl] [rɪŋ]
" **AND** **IN** **THE** **BOX** **A** **LOVELY** **PEARL** **RING**
" 和 在 这 盒子 一个 迷人的 珍珠 戒指

盒子里还有一枚漂亮的珍珠戒指。

" [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt]
" **Up** **,** **up** **,** **up** **,** **until** **they** **reached** **a** **pair** **of** **beautiful** **white**
" 向上 , 向上 , 向上 , 直到 他们 达到 一个 一对 的 美丽的 白色的

"向上，向上，向上，直到他们到达一对美丽的白色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[geɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpənd][baɪ] [əˈnʌðər] [mɔːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt]
gates **,** **which** **were** **opened** **by** **another** **moth** **,** **and** **they** **found** **themselves** **in** **front**
大门 , 哪个 是 打开 经过 其他 蛾 , 和 他们 成立 他们自己 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['pæləs] .
of **the** **Moon** **Palace** **.**
的 这 月亮 宫殿 .

大门被另一只飞蛾打开，他们发现自己来到了月亮宫前。

[ðeɪ] [went] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] , [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
They **went** **straight** **into** **a** **magnificent** **ballroom** **,** **full** **of** **people** **all** **in** **white** **,**
他们 去 直的 进入 一个 壮丽 舞厅 , 满的 的 人们 全部 在 白色的 ,

他们径直走进一个富丽堂皇的宴会厅，里面坐满了身着白色服装的人。

[huː] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [waɪt] [maɪs] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]['sɪlvər]
who **were** **dancing** **to** **the** **music** **of** **a** **band** **of** **white** **mice** **playing** **on** **silver**
WHO 是 跳舞 到 这 音乐 的 一个 乐队 的 白色的 小鼠 玩耍 在 银
['ɪnstrʊmənts] .
instruments **.**
仪器 .

他们随着一群白老鼠用银色乐器演奏的音乐翩翩起舞。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [θroʊn] , [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
At **the** **end** **of** **the** **room** **,** **on** **a** **huge** **throne** **,** **sat** **the** **King** **and** **Queen** **,**
在 这 结尾 的 这 房间 , 在 一个 巨大的 王座 , 卫星 这 国王 和 女王 ,

房间尽头，一张巨大的王座上坐着国王和王后。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [sæt][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
and **at** **their** **feet** **sat** **the** **Crown** **Prince** **,** **who** **,** **when** **he** **saw** **the** **children**
和 在 他们的 脚 卫星 这 王冠 王子 , WHO , 什么时候 他 锯 这 孩子们
['kʌmɪŋ] ,
coming **,**
未来 ,

在他们脚边坐着王储，他看到孩子们走过来，

[roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
rose **,** **and** **with** **an** **exclamation** **of** **joy** **,** **ran** **to** **meet** **them** **.**
玫瑰 , 和 和 一个 感叹 的 喜悦 , 跑 到 见面 他们 .

她站起身，欢呼一声，跑去迎接他们。

" [oʊ] , ['gɜːrtruːd] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" **Oh** **,** **Gertrude** **,** **"** **he** **cried** **,**
" 哦 , 格特鲁德 , " 他 哭 ,

"哦，格特鲁德，"他喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][maɪ]['wɪndoʊ] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] .
" **I** **have** **watched** **you** **often** **from** **my** **window** **and** **I** **love** **you** **very** **much** **.**
" 我 有 观看 你 经常 从 我的 窗户 和 我 爱 你 非常 很多 .

"我经常从窗户里看着你，我非常爱你。"

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn]
I **have** **waited** **so** **long** **to** **have** **you** **come** **,** **"** **and** **he** **kissed** **her** **on**
我 有 等待 所以 长的 到 有 你 来 , " 和 他 亲吻 她 在
[ðə; ði] [tʃiːk] .
the **cheek** **.**
这 脸颊 .

"我等你来等了很久了，"说着，他吻了吻她的脸颊。

['gɜːrtruːd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][felt][hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] ['veri] [red] , [bʌt; bət]
Gertrude **thought** **of** **her** **nightgown** **and** **felt** **herself** **blushing** **very** **red** **,** **but**
格特鲁德 想法 的 她 睡衣 和 毛毡 她自己 脸红 非常 红色的 , 但
[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
on **looking** **down** **,**
在 寻找 向下 ,

格特鲁德想到自己的睡衣，感到脸颊绯红，但低头一看，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [dres] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] ['hæpi] [ə'gen] .
she **saw** **she** **had** **on** **a** **silver** **dress** **and** **shoes** **,** **and** **she** **felt** **happy** **again** **.**
她 锯 她 有 在 一个 银 裙子 和 鞋 , 和 她 毛毡 快乐的 再次 .

她发现自己穿着银色的裙子和鞋子，顿时又开心起来。

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
The **Crown** **Prince** **led** **her** **to** **the** **King** **and** **Queen** **,**
这 王冠 王子 引领 她 到 这 国王 和 女王 ,

王储领着她觐见了国王和王后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [swiːt] [smaɪlz][ʌv; əv] ['welkəm] , [beɪd][hɜːr; hər] [dæns] ,

and	they	greeted	her	with	sweet	smiles	of	welcome	,	bade	her	dance	,
和	他们	问候	她	和	甜的	微笑	的	欢迎	,	巴德	她	舞蹈	,

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] .

and	enjoy	herself	.
和	享受	她自己	.

他们面带微笑地迎接她，邀请她跳舞，让她尽情享受。

[ðə; ði] [prɪns] [toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] ,

The	Prince	told	how	much	he	wanted	her	to	stay	in	his	world	,
这	王子	讲述	如何	很多	他	通缉	她	到	停留	在	他的	世界	,

王子诉说着他多么希望她留在他的世界里。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bəuθ] [gruː] [ʌp] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][get] ['mærid] ,

that	when	he	and	she	both	grew	up	they	should	get	married	,
那	什么时候	他	和	她	两个都	生长	向上	他们	应该	得到	已婚	,

等他和她都长大后，他们应该结婚。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['piːp(ə)l] .

and	be	King	and	Queen	of	the	moon	people	.
和	是	国王	和	女王	的	这	月亮	人们	.

成为月亮族的国王和王后。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [bluː] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

While	they	were	talking	about	it	,	a	trumpet	blew	,	and	everybody
尽管	他们	是	说	关于	它	,	一个	喇叭	吹	,	和	大家

[stɑːpt] ['dænsɪŋ] ,

stopped	dancing	,
停止	跳舞	,

他们正谈论着这件事，突然号角响起，所有人都停止了跳舞。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , ['hedɪd] [baɪ] [tuː] [waɪt] ['ræbəts] , ['bloʊɪŋ] [ɑːn]['sɪlvər][hɔːrnz] ;

and	formed	a	procession	,	headed	by	two	white	rabbits	,	blowing	on	silver	horns	;
和	形成	一个	游行	,	标题	经过	二	白色的	兔子	,	吹	在	银	角	;

它们组成了一支队伍，由两只吹着银色号角的白兔领头；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][bænd] , [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]

then	came	the	band	,	then	the	King	and	Queen	and	behind	them	the
然后	来了	这	乐队	,	然后	这	国王	和	女王	和	在后面	他们	这

[kraʊn] [prɪns] ,

Crown	Prince	,
王冠	王子	,

然后是乐队，接着是国王和王后，王储跟在他们身后。

[wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɑːmɔ'riːtə][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	Gertrude	on	one	side	,	and	Amorita	on	the	other	,
和	格特鲁德	在	一	边	,	和	阿莫里塔	在	这	其他	,

一边是格特鲁德，另一边是阿莫里塔，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	behind	them	all	the	ladies	and	gentlemen	of	the	court	.
和	在后面	他们	全部	这	女士们	和	先生们	的	这	法庭	.

在他们身后是所有法庭的男男女女。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ][hɔːl][wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [hɪr] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

The	dining	hall	was	reached	at	last	and	here	stood	a	long	table	,
这	用餐	大厅	曾是	达到	在	最后的	和	这里	站立	一个	长的	桌子	,

终于到达了餐厅，那里摆放着一张长桌。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] , [wɪð; wɪθ] [twelv] ['kændlz] ,

in	the	centre	of	which	was	a	large	birthday	cake	,	with	twelve	candles	,
在	这	中心	的	哪个	曾是	一个	大的	生日	蛋糕	,	和	十二	蜡烛	,

中央摆放着一个巨大的生日蛋糕，上面插着十二根蜡烛。

[iːtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [roʊz] .

each	burning	in	a	silver	rose	.
每个	燃烧	在	一个	银	玫瑰	.

每朵燃烧的都是一朵银玫瑰。

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [keɪk] , [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	Crown	Prince	sat	opposite	the	cake	,	with	Gertrude	next	to	him	.
这	王冠	王子	卫星	对面的	这	蛋糕	,	和	格特鲁德	下一个	到	他	.

王储坐在蛋糕对面，格特鲁德坐在他旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði] [prɪns] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl]

In	the	middle	of	the	feast	,	the	Prince	rose	,	and	introduced	her	to	all
在	这	中间	的	这	盛宴	,	这	王子	玫瑰	,	和	介绍	她	到	全部

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

his	people	,
他的	人们	,

宴会进行到一半时，王子起身，将她介绍给了他的所有臣民。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][braɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪrd] ,

as	his	little	bride	,	and	they	cheered	,
作为	他的	小的	新娘	,	和	他们	欢呼	,

他就像他的小新娘一样，众人欢呼雀跃。

[ænd; ənd][dræŋk][hɜːr; hər] [helθ] [aʊt][ʌv; əv][bɪg][raʊnd] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn]

and	drank	her	health	out	of	big	round	glasses	with	the	Man	in	the	Moon
和	喝	她	健康	出去	的	大的	圆形的	眼镜	和	这	男人	在	这	月亮

['peɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

painted	on	them	.
绘	在	他们	.

她用绘有月亮上男人图案的大圆玻璃杯喝着祝她健康的饮料。

[ðen] [hiː; hi][kʌt][ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][ɪn] ['gɜːrtruːdz] [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sætn][bɑːks] ,

Then	he	cut	the	cake	,	and	in	Gertrude's	piece	was	a	little	white	satin	box	,
然后	他	切	这	蛋糕	,	和	在	格特鲁德的	片	曾是	一个	小的	白色的	缎	盒子	,

然后他切蛋糕，在格特鲁德那块蛋糕里有一个白色的小缎子盒子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɜːrl] [rɪŋ] .

and	in	the	box	a	lovely	pearl	ring	.
和	在	这	盒子	一个	迷人的	珍珠	戒指	.

盒子里还有一枚漂亮的珍珠戒指。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [wen] [ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self] ['slɪpɪŋ] ,

The	Prince	was	just	putting	it	on	her	finger	,	when	she	felt	herself	slipping	,
这	王子	曾是	只是	推杆	它	在	她	手指	,	什么时候	她	毛毡	她自己	滑倒	,

王子正要将戒指戴在她手指上时，她突然感到自己滑落了。

['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

slipping	,	and	before	she	knew	what	had	happened	,	—	she	was	in	bed	,
滑倒	,	和	前	她	知道	什么	有	发生	,	—	她	曾是	在	床	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

and	her	mamma	was	standing	,
和	她	妈妈	曾是	常设	,

她滑倒了，还没反应过来——她已经躺在床上，而她的妈妈站在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

looking	at	her	,	with	a	smile	.
寻找	在	她	,	和	一个	微笑	.

看着她，脸上带着微笑。

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Many	happy	returns	of	the	day	,	little	girl	,	"	said	she	.
"	许多	快乐的	返回	的	这	天	,	小的	女孩	,	"	说	她	.

“祝你生日快乐，小姑娘，”她说。

" [lʊk] [wʌt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæz; həz][sent][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːks] .

"	Look	what	your	Uncle	John	has	sent	you	,	"	and	she	handed	her	a	little	box	.
"	看	什么	你的	叔叔	约翰	有	发送	你	,	"	和	她	递交	她	一个	小的	盒子	.

“看看你约翰叔叔给你寄了什么，”说着，她递给她一个小盒子。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

In	it	was	a	ring	,
在	它	曾是	一个	戒指	,

里面有一枚戒指，

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

just	like	the	ring	the	Crown	Prince	was	giving	her	when	she	fell	out	of	the	moon	.
只是	喜欢	这	戒指	这	王冠	王子	曾是	给予	她	什么时候	她	跌倒	出去	的	这	月亮	.

就像太子在她从月亮上掉下来时送给她的那枚戒指一样。

" [oʊ] , ['mæmə] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , " [kraɪd] ['gɜːrtruːd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mæmə] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] ,

"	Oh	,	mamma	,	that	is	my	engagement	ring	,	"	cried	Gertrude	,	and	as	mamma	looked	very	much	puzzled	,
"	哦	,	妈妈	,	那	是	我的	订婚	戒指	,	"	哭	格特鲁德	,	和	作为	妈妈	看起来	非常	很多	困惑	,

“哦，妈妈，那是我的订婚戒指！”格特鲁德喊道，妈妈一脸困惑地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

she	hastened	to	explain	.
她	加快	到	解释	.

她连忙解释道。

['mæmə] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] [laɪks][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

Mamma	seemed	to	think	it	was	a	dream	,	but	Gertrude	likes	to	think	it	was	not	,
妈妈	似乎	到	思考	它	曾是	一个	梦	,	但	格特鲁德	点赞	到	思考	它	曾是	不是	,

妈妈似乎认为那是一场梦，但格特鲁德却宁愿相信那不是梦。

[ænd; ənd] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] , [ʃiː; ʃi][stændz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [weɪvz] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	nights	when	the	moon	is	full	,	she	stands	at	the	window	,	and	waves	her	hand	,
和	夜晚	什么时候	这	月亮	是	满的	,	她	站立	在	这	窗户	,	和	波浪	她	手	,

满月之夜，她站在窗边挥手，

— [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

—	the	hand	with	the	ring	on	it	,
一	这	手	和	这	戒指	在	它	,

——戴着戒指的手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [siːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [weɪvz] [bæk] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

and	she	believes	the	Crown	Prince	sees	her	and	waves	back	,	even	though
和	她	相信	这	王冠	王子	看到	她	和	波浪	后退	,	甚至	尽管

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

she	cannot	see	him	.
她	不能	看	他	.

她相信太子看到了她并向她挥手，尽管她自己看不到他。

[biː] . [oʊ] . [iː] .

B	.	O	.	E	.
B	.	哦	.	E	.

BOE

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [berz]

JANE	AND	THE	BEARS
简	和	这	熊

简和熊

[dʒeɪn] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [riːd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Jane	loved	to	read	,	and	above	all	,	to	read	fairy	tales	.
简	喜爱	到	读	,	和	多于	全部	,	到	读	仙女	故事	.

简喜欢读书，尤其喜欢读童话故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] , [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

She	had	a	great	number	of	books	,	of	every	kind	,
她	有	一个	伟大的	数字	的	图书	,	的	每一个	种类	,

她有很多书，各种类型的书都有。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [θriː] [berz] .

but	the	one	she	liked	best	was	"	The	Three	Bears	.
但	这	一	她	喜欢	最好的	曾是	"	这	三	熊	.

但她最喜欢的是《三只熊》。

" [hɜːr; hər]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['veri] [lɑːrdʒ] , [braɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] - ,

"	Her	copy	of	the	book	had	very	large	,	bright	pictures	of	Silverlocks	,
"	她	复制	的	这	书	有	非常	大的	,	明亮的	图片	的	-	,

“她那本书里有银锁的大幅亮丽图片，

[ðə; ði] [berz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

the	Bears	and	the	little	house	.
这	熊	和	这	小的	房子	.

熊和小房子。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][naɪs] , [bɪg] , [pleɪn] ['letərz] ,

The	story	was	printed	in	nice	,	big	,	plain	letters	,
这	故事	曾是	打印	在	好的	,	大的	,	清楚的	信件	,

故事是用清晰、醒目的大号字体印刷的。

[soʊ] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz] [tuː]

so	that	Jane	had	no	trouble	in	reading	it	to	herself	when	Mamma	was	too
所以	那	简	有	不	麻烦	在	阅读	它	到	她自己	什么时候	妈妈	曾是	也

['bɪzi] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

busy	to	read	it	for	her	.
忙碌的	到	读	它	为了	她	.

因此，当妈妈太忙没时间为简读书时，简可以毫无困难地自己阅读。

[dʒeɪn] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,

Jane	**lived**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**a**	**wood**	**,**
简	居住地	在	这	郊区	的	一个	木头	,

简住在树林边缘，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

and	**it**	**was**	**her**	**great**	**pleasure**	**to**	**go**	**into**	**it**	**a**	**little**	**way**	**,**
和	它	曾是	她	伟大的	乐趣	到	去	进入	它	一个	小的	方式	,

她很乐意稍微深入其中一下。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] - [triː] , [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [berz] ,

and	**sit**	**down**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**an**	**oak**	**-**	**tree**	**,**	**read**	**about**	**the**	**Bears**	**,**
和	坐	向下	在	这	脚	的	一个	橡木	-	树	,	读	关于	这	熊	,

然后坐在橡树下，读读关于熊的故事。

[ænd; ənd]['fænsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**fancy**	**they**	**were**	**alive**	**,**	**and**	**talking**	**to**	**her**	**.**
和	想要	他们	是	活	,	和	说	到	她	.

她幻想着他们还活着，并且正在和她说话。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

One	**day**	**she**	**had**	**been**	**dreaming**	**thus**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
一	天	她	有	到过	做梦	因此	为了	一个	长的	时间	,

有一天，她做了很久这样的梦。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [berz] [wɜːr; wər]['riːəl] ,

when	**suddenly**	**she**	**felt**	**that**	**the**	**Bears**	**were**	**real**	**,**
什么时候	突然	她	毛毡	那	这	熊	是	真实的	,

突然间，她感觉熊是真实存在的。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,

and	**that**	**by**	**going**	**into**	**the**	**woods**	**a**	**long**	**way**	**,**
和	那	经过	去	进入	这	树林	一个	长的	方式	,

而且，要深入树林深处，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] - [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

she	**could**	**find**	**them**	**just**	**as**	**Silverlocks**	**had**	**found**	**them**	**.**
她	可以	寻找	他们	只是	作为	-	有	成立	他们	.

她能找到它们，就像银锁找到它们一样。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

So	**she**	**shut**	**up**	**the**	**book**	**,**	**tucked**	**it**	**under**	**her**	**arm**	**,**
所以	她	关闭	向上	这	书	,	塞进去	它	在下面	她	手臂	,

于是她合上书，把它夹在胳膊底下。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [pæθ] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	**ran**	**down**	**a**	**little**	**narrow**	**path**	**just**	**ahead**	**of**	**her**	**.**
和	跑	向下	一个	小的	狭窄的	小路	只是	前方	的	她	.

然后沿着她前面的一条狭窄小路跑了下去。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

After	**she**	**had**	**been**	**running**	**quite**	**a**	**while**	**,**	**she**	**became**	**very**	**much**	**out**	**of**	**breath**	**,**
后	她	有	到过	跑步	相当	一个	尽管	,	她	成为	非常	很多	出去	的	气息	,

她跑了很久之后，就气喘吁吁了。

[fɔːr; fər][dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

for	**Jane**	**was**	**a**	**fat**	**little**	**girl**	**,**	**so**	**she**	**stopped**	**and**	**looked**	**about**	**her**	**.**
为了	简	曾是	一个	胖的	小的	女孩	,	所以	她	停止	和	看起来	关于	她	.

因为简是个胖乎乎的小女孩，所以她停下来环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [dɑːrk] , [ðə; ði] [triːz] [gruː] [soʊ] ['θɪkli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt]

It	seemed	rather	dark	,	the	trees	grew	so	thickly	and	she	felt	a	little	bit
它	似乎	相当	黑暗的	,	这	树木	生长	所以	浓密	和	她	毛毡	一个	小的	少量

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

天色似乎有点暗，树木长得非常茂密，她感到有些害怕。

[bʌt; bət] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] , [stɪl] [tʌkt] ['fɜːrmli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

but	one	look	at	the	beloved	book	,	still	tucked	firmly	under	her	arm	,
但	一	看	在	这	心爱	书	,	仍然	塞进去	牢牢	在下面	她	手臂	,

但只要看一眼她腋下紧紧夹着的那本心爱的书，

[spɜːrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ventʃər] ['fɜːrðər] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hoʊp] [ˌɔːltə'geðər] .

spurred	her	to	venture	further	before	giving	up	hope	altogether	.
受到刺激	她	到	风险投资	更远	前	给予	向上	希望	共	.

这激励她继续冒险，直到她彻底放弃希望。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðə; ði] ['dɑːrkər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

But	the	further	she	went	,	the	darker	it	grew	,
但	这	更远	她	去	,	这	较暗	它	生长	,

但她走得越远，周围就越黑暗。

[ænd; ənd] [dʒeɪn] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , —

and	Jane	suddenly	realized	that	it	must	be	getting	night	,	and	then	,	—
和	简	突然	已实现	那	它	必须	是	获得	夜晚	,	和	然后	,	—

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ,

she	tried	to	go	home	,
她	尝试	到	去	家	,

简突然意识到天色已晚，于是——她试着回家。

[ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] .

and	couldn't	find	the	way	.
和	不能	寻找	这	方式	.

找不到路。

['faɪnəli] ['æftər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪg] [triː] , [ænd; ənd] [bɜːrst]

Finally	after	trying	for	some	time	,	she	sat	down	by	a	big	tree	,	and	burst
最后	后	尝试	为了	一些	时间	,	她	卫星	向下	经过	一个	大的	树	,	和	爆裂

['ɪntuː] [terz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

尝试了一段时间后，她终于坐在一棵大树旁，放声大哭。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['veri] ['bɪtərli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

While	she	was	crying	very	bitterly	,	she	thought	she	heard	a	noise	,	a	sort	of
尽管	她	曾是	哭泣	非常	苦涩地	,	她	想法	她	听到	一个	噪音	,	一个	种类	的

['skrʌntʃi] [saʊnd] ,

scrunchy	sound	,
发圈	声音	,

她哭得撕心裂肺的时候，好像听到了一种声音，一种沙沙的摩擦声。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] ['bɑːdi] ['wɔːkɪŋ] .

like	a	heaving	body	walking	.
喜欢	一个	起伏	身体	步行	.

像一个沉重的身躯在行走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːri] .

She	**put**	**out**	**her**	**hand**	**and**	**felt**	**something**	**furry**	**.**
她	放	出去	她	手	和	毛毡	某物	毛茸茸的	.

她伸出手，摸到了毛茸茸的东西。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [wen] [ə; eɪ] [bɪg] [vɔɪs] ,

She	**gave**	**a**	**scream**	**and**	**started**	**to**	**run**	**away**	**,**	**when**	**a**	**big**	**voice**	**,**
她	给予	一个	尖叫	和	开始	到	跑步	离开	,	什么时候	一个	大的	嗓音	,

她尖叫一声，拔腿就跑，这时一个洪亮的声音响起：

[kwaɪt] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [oʊ] , [soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [grʌf] , [sed] :

quite	**kind**	**,**	**but**	**oh**	**,**	**so**	**big**	**and**	**gruff**	**,**	**said**	**:**
相当	种类	,	但	哦	,	所以	大的	和	粗暴	,	说	:

他说道：人挺和善，但是，哦，个子又高又粗。

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kraɪ] ?

"	**Little**	**girl**	**,**	**why**	**do**	**you**	**cry**	**?**
"	小的	女孩	,	为什么	做	你	哭	?

“小女孩，你为什么哭呢？”

" [dʒeɪn] ['ænsər] ['veri] ['tɪmɪdli] , " [aɪ] [kraɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] . "

"	**Jane**	**answered**	**very**	**timidly**	**,**	**"**	**I**	**cry**	**because**	**I**	**am**	**lost**	**.**	**"**
"	简	回答	非常	胆怯地	,	"	我	哭	因为	我	是	丢失的	.	"

简怯生生地回答说：“我哭是因为我迷路了。”

" [lɔːst] , " ['ekəud] [ðə; ði] [bɪg] [vɔɪs] , " [wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] " ?

"	**Lost**	**,**	**"**	**echoed**	**the**	**big**	**voice**	**,**	**"**	**where**	**were**	**you**	**going**	**"**	**?**
"	丢失的	,	"	回声	这	大的	嗓音	,	"	在哪里	是	你	去	"	?

“迷路了，”那洪亮的声音回荡道，“你们要去哪里？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

六个巨人和一只狮鹫，(Six giants and a griffin,)
第2/3页

" [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θriː] [berz] , " ['sɒbd] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðem; ðəm] . "

"	To	find	the	Three	bears	,	"	sobbed	Jane	,	"	and	I	can't	find	them	.	"
"	到	寻找	这	三	熊	,	"	啜泣	简	,	"	和	我	不能	寻找	他们	.	"

“我要找到三只熊，”简抽泣着说，“可是我找不到它们。”

" [ðə; ði] [θriː] [berz] , " [rɔːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . [ber] ,

"	The	Three	Bears	,	"	roared	the	voice	,	"	why	,	I	am	Mr	.	Bear	,
"	这	三	熊	,	"	咆哮	这	嗓音	,	"	为什么	,	我	是	先生	.	熊	,

“三只熊，”那声音咆哮道，“哦，我是熊先生，

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

what	do	you	want	with	us	?
什么	做	你	想	和	我们	?

你们想从我们这里得到什么?

" [dʒeɪn] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

"	Jane	came	quite	close	to	him	,	and	peered	at	him	through	the	darkness
"	简	来了	相当	关闭	到	他	,	和	窥视	在	他	通过	这	黑暗

.

:

.

简走到他跟前，透过黑暗凝视着他。

['mɪstər] . [ber] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bɪg] , ['heri] , [ænd; ənd] [braʊn] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] !

Mr	.	Bear	,	sure	enough	,	big	,	hairy	,	and	brown	,	just	like	the	pictures	!
先生	.	熊	,	当然	足够的	,	大的	,	毛茸茸	,	和	棕色的	,	只是	喜欢	这	图片	!

果然是熊先生，又大又毛茸茸的，棕色的，跟图片上一模一样!

[dʒeɪn][kwaɪt][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ]

Jane	quite	forgot	her	manners	in	the	excitement	of	the	minute	,	and	clasping
简	相当	忘了	她	礼仪	在	这	激动	的	这	分钟	,	和	紧握

[hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

her	two	little	,
她	二	小的	,

简在激动之下完全忘记了礼仪，紧紧地抱着她的两个孩子，

[fæt][hændz] [tə'geðər] , [kraɪd] ,

fat	hands	together	,	cried	,
胖的	双手	一起	,	哭	,

双手合十，哭了起来

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['truːli]['riːəl] [berz] ? "

"	Oh	,	are	you	truly	real	bears	?	"
"	哦	,	是	你	真的	真实的	熊	?	"

“哦，你们真的是熊吗？”

" ['riːəl] [berz] ? " [rɔːrd] ['mɪstər] . [ber] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)]['riːəl]

"	Real	bears	?	"	roared	Mr	.	Bear	,	in	a	voice	of	thunder	,	"	of	course	we're	real
"	真实的	熊	?	"	咆哮	先生	.	熊	,	在	一个	嗓音	的	雷	,	"	的	课程	是	真实的

[berz] .

bears	.
熊	.

“真熊？”熊先生用雷鸣般的声音咆哮道，“我们当然是真熊。”

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃən] !
What **an** **insulting** **question** **!**
什么 一个 侮辱 问题 !

真是个侮辱人的问题!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I **ought** **to** **punish** **you** **well** **for** **that** **.**
我 应该 到 惩治 你 出色地 为了 那 .

我应该好好惩罚你。

['riːəl] [berz] , [ɪn'diːd] !
Real **bears** **,** **indeed** **!**
真实的 熊 , 的确 !

真是真熊!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] ['laʊdər][ðæn; ðən]['evər] .
" **and** **he** **roared** **louder** **than** **ever** **.**
" 和 他 咆哮 更大声 比 曾经 .

“他咆哮的声音比以往任何时候都更加响亮。”

[pʊr] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
Poor **Jane** **was** **frightened** **to** **death** **.**
贫穷的 简 曾是 害怕 到 死亡 .

可怜的简吓坏了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [skriːmd] , " [oʊ] , ['mɪstər] . [ber] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .
She **sat** **down** **on** **the** **ground** **,** **and** **screamed** **,** **"** **Oh** **,** **Mr** **.** **Bear** **,** **I'm** **so** **sorry** **.**
她 卫星 向下 在 这 地面 , 和 尖叫 , " 哦 , 先生 . 熊 , 我是 所以 对不起 .

她坐在地上，尖叫道：“哦，熊先生，我太抱歉了。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
I **will** **be** **good** **,** **oh** **,** **I** **will** **be** **good** **.**
我 将要 是 好的 , 哦 , 我 将要 是 好的 .

我会乖的，哦，我会乖的。

[pliːz] [dəunt] [iːt] [ˌem 'iː][ʌp] ! "
Please **don't** **eat** **me** **up** **!** **"**
请 不 吃 我 向上 ! "

请不要吃掉我!

" [dʒeɪn][ænd; ənd]['beɪbi] [ber] [pleɪd] [geɪmz]
" **JANE** **AND** **BABY** **BEAR** **PLAYED** **GAMES**
" 简 和 婴儿 熊 玩 游戏

简和小熊玩了游戏

" ['mɪstər] . [ber] [gruː] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['penɪtənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
" **Mr** **.** **Bear** **grew** **more** **gentle** **when** **he** **saw** **how** **penitent** **she** **was** **,**
" 先生 . 熊 生长 更多的 温和的 什么时候 他 锯 如何 忏悔者 她 曾是 ,

“熊先生看到她如此忏悔，态度也变得温和了许多。”

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and **told** **her** **if** **she** **would** **climb** **on** **his** **back** **,**
和 讲述 她 如果 她 会 爬 在 他的 后退 ,

然后问她是否愿意爬到他背上,

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ber] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [ber] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]
he **would** **take** **her** **to** **Mrs** **.** **Bear** **and** **the** **Baby** **Bear** **who** **were** **waiting**
他 会 拿 她 到 太太 . 熊 和 这 婴儿 熊 WHO 是 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

他会带她去见熊太太和小熊，他们正在那里等着他。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Jane	was	a	little	doubtful	about	accepting	the	invitation	,	he	was	such	a
简	曾是	一个	小的	疑	关于	接受	这	邀请	,	他	曾是	这样的	一个

[lɑːrdʒ] [ber] ,

large	bear	,
大的	熊	,

简对接受邀请有点犹豫，他体型那么大，像头熊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə; eɪ][naɪs] , [fæt]['mɔːrs(ə)l] , [tuː] ,

and	she	was	such	a	little	girl	,	a	nice	,	fat	morsel	,	too	,
和	她	曾是	这样的	一个	小的	女孩	,	一个	好的	,	胖的	小块	,	也	,

她真是个小女孩，胖乎乎的，可爱极了。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][soʊ] [bɪ'fɔːr] [baɪ][hɜːr; hər]['pɑːpə] , — [stɪl]

—	she	had	been	told	so	before	by	her	Papa	,	—	still
—	她	有	到过	讲述	所以	前	经过	她	爸爸	,	—	仍然

她爸爸以前就这么告诉过她，——仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['veri] [greɪt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] , ['setld] [hɜːr'self]

the	temptation	was	very	great	,	so	she	climbed	on	his	broad	back	,	settled	herself
这	诱惑	曾是	非常	伟大的	,	所以	她	攀登	在	他的	广阔	后退	,	定居	她自己

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

诱惑实在太大，于是她爬到他宽阔的背上，舒服地躺了下来。

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

and	off	they	started	.
和	离开	他们	开始	.

于是他们出发了。

[ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

They	journeyed	quite	a	long	way	,	and	finally	it	became	lighter	,	and	the
他们	旅程	相当	一个	长的	方式	,	和	最后	它	成为	打火机	,	和	这

[triːz] [gruː] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt] ,

trees	grew	further	apart	,
树木	生长	更远	除	,

他们走了很远的路，最后天色渐渐亮了，树木也越开越远了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] ,

until	they	came	to	a	clearing	,	and	there	,	right	in	the	very	middle	,
直到	他们	来了	到	一个	清理	,	和	那里	,	正确的	在	这	非常	中间	,

直到他们来到一片空地，就在那里，在空地的正中央，

[stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] [dɔːz] , [ɪts] [θriː] ['wɪndoʊz] , [ɪts] [θriː] ['tʃimniz] ,

stood	the	little	house	,	with	its	three	doors	,	its	three	windows	,	its	three	chimneys	,
站立	这	小的	房子	,	和	它是	三	门	,	它是	三	视窗	,	它是	三	烟囱	,

那座小房子矗立在那里，有三扇门、三扇窗和三个烟囱。

[soʊ][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] , [ðæt][dʒeɪn]['ɔːlmoʊst][fel] [ɔːf][ðə; ði] ['bɛrz] [bæk] ,

so	like	the	pictures	in	her	book	,	that	Jane	almost	fell	off	the	bear's	back	,
所以	喜欢	这	图片	在	她	书	,	那	简	几乎	跌倒	离开	这	熊的	后退	,

就像她书里的图片一样，简差点从熊背上摔下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

when	she	saw	it	.
什么时候	她	锯	它	.

当她看到它的时候。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [aʊt] [ræn] [ðə; ði] ['beɪbi] [ber] .

They	stopped	in	front	of	one	of	the	doors	,	and	out	ran	the	Baby	Bear	.
他们	停止	在	正面	的	一	的	这	门	,	和	出去	跑	这	婴儿	熊	.

他们停在其中一扇门前，小熊跑了出来。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [dʒeɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [bæk] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [skwi:l] ,

When	he	saw	Jane	sitting	on	his	father's	back	,	he	gave	a	funny	little	squeal	,
什么时候	他	锯	简	坐着	在	他的	父亲的	后退	,	他	给予	一个	有趣的	小的	尖叫	,

当他看到简坐在他父亲的背上时，他发出了一声滑稽的小尖叫。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɔ:lɪŋ] ,

and	hurried	into	the	house	,	calling	,
和	慌忙	进入	这	房子	,	呼叫	,

然后匆匆跑进屋里，边跑边喊：

" [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] , [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [maɪ] [blu:] [boʊl] , [hɪəz] [ə'nʌðər]

"	Oh	,	Mamma	,	Mamma	,	put	away	my	chair	,	and	my	blue	bowl	,	here's	another
"	哦	,	妈妈	,	妈妈	,	放	离开	我的	椅子	,	和	我的	蓝色的	碗	,	这里是	其他

['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,

horrid	little	girl	,
可怕的	小的	女孩	,

"哦，妈妈，妈妈，把我的椅子和我的蓝色碗收起来，又来了一个讨厌的小女孩。"

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [pɑ:] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [breɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

come	with	Pa	,	and	I'm	sure	she	will	break	them	again	.
来	和	宾夕法尼亚州	,	和	我是	当然	她	将要	休息	他们	再次	.

跟爸爸一起来，我敢肯定她还会把它们弄坏的。

[ʃi:z] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

She's	much	bigger	than	the	other	one	.
她是	很多	大	比	这	其他	一	.

她比另一个大得多。

" ['mæmə] [ber] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Mamma	Bear	went	to	the	door	.
"	妈妈	熊	去	到	这	门	.

熊妈妈走到门口。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tu:] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [taɪd]

She	looked	just	like	the	pictures	too	,	and	had	a	bonnet	with	strings	tied
她	看起来	只是	喜欢	这	图片	也	,	和	有	一个	引擎盖	和	字符串	系

['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .

under	her	chin	.
在下面	她	下巴	.

她看起来和照片上一模一样，戴着一顶系着带子的软帽，帽檐系在下巴下面。

" ['mɜ:rsi] [ˌem 'i:] , [pɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hu:] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [naʊ] ? "

"	Mercy	me	,	Pa	,	"	she	said	,	"	who	have	you	brought	now	?	"
"	怜悯	我	,	宾夕法尼亚州	,	"	她	说	,	"	WHO	有	你	带来	现在	?	"

"老爸，我的天哪，"她说，"你又带来了谁？"

" [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , " [sed] ['mɪstər] . [ber] , " [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

"	It's	a	little	girl	,	"	said	Mr	.	Bear	,	"	I	found	her	in	the	woods	,
"	它是	一个	小的	女孩	,	"	说	先生	.	熊	,	"	我	成立	她	在	这	树林	,

"是个小女孩，"熊先生说，"我在树林里发现了她。"

['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

hunting	for	our	house	.
打猎	为了	我们的	房子	.

寻找我们的房子。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['sɪli]
She's a silly
她是 一个 愚蠢的

她是个傻瓜

[tʃaɪld] , " — [ðɪs] ['veri] [sɪ'vɪrli] — " [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['riːəl] " .
child , " — this very severely — " she believed that we were not real " .
孩子 , " — 这 非常 严重 — " 她 相信 那 我们 是 不是 真实的 " .

孩子，"——这非常严重——"她认为我们不是真实存在的"。

['mæmə] [ber] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər]
Mamma Bear gave a violent roar of rage , and said : " Of course we are
妈妈 熊 给予 一个 暴力 吼 的 愤怒 , 和 说 : " 的 课程 我们 是
['riːəl] ,
real ,
真实的 ,

熊妈妈发出了一声愤怒的咆哮，说道："我们当然是真实存在的，

" [ɪn][hɜːr; hər]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['skwiːki] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi] ['bɛrz]
" in her middle - sized voice , which was not so squeaky as the Baby Bear's
" 在 她 中间 - 尺寸 嗓音 , 哪个 曾是 不是 所以 吱吱作响 作为 这 婴儿 熊的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

她用中等音量的声音说道，声音不像小熊宝宝的声音那么尖细。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [grʌf] [æz; əz]['pɑːpə] ['bɛrz] .
and not so gruff as Papa Bear's .
和 不是 所以 粗暴 作为 爸爸 熊的 .

而且不像熊爸爸那么粗鲁。

[dʒeɪn] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Jane hastened to apologize again , and begged to be allowed to see the
简 加快 到 道歉 再次 , 和 乞求 到 是 允许 到 看 这
[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
inside of the house ,
里面 的 这 房子 ,

简连忙再次道歉，并恳求允许她看看房子里面。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mæmə] [ber] [wʌz; wəz]['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] .
and as Mamma Bear was very good - natured , she took her in .
和 作为 妈妈 熊 曾是 非常 好的 - 自然 , 她 采取 她 在 .

由于熊妈妈心地善良，就收留了她。

[dʒeɪn] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [tʃer] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [tʃer] , [ðæt] [wʌz; wəz]
Jane saw the big chair , that was so hard , the middle - sized chair , that was
简 锯 这 大的 椅子 , 那 曾是 所以 难的 , 这 中间 - 尺寸 椅子 , 那 曾是
[soʊ][sɔːft] ,
so soft ,
所以 柔软的 ,

简看到了那把又大又硬的椅子，还有那把又中又软的椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃer] , [ðæt] - [hæd; həd]
and the little chair , that Silverlocks had
和 这 小的 椅子 , 那 - 有

还有西尔弗洛克斯的那把小椅子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

['broʊkən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] .

broken	**,**	**and**	**it**	**was**	**all**	**mended**	**with**	**string**	**.**
破碎的	,	和	它	曾是	全部	已修复	和	细绳	.

破损了，全部用绳子缝补好了。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [ber] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ,

She	**wanted**	**to**	**sit**	**in**	**it**	**but**	**the**	**Baby**	**Bear**	**made**	**such**	**a**	**fuss**	**,**
她	通缉	到	坐	在	它	但	这	婴儿	熊	制成	这样的	一个	大惊小怪	,

她想坐在里面，可是小熊宝宝却大吵大闹。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

she	**gave**	**up**	**the**	**attempt**	**.**
她	给予	向上	这	试图	.

她放弃了尝试。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt] , [bɪg] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri] ['pepəri] [suːp] ,

They	**showed**	**her**	**the**	**great**	**,**	**big**	**bowl**	**full**	**of**	**very**	**peppery**	**soup**	**,**
他们	显示	她	这	伟大的	,	大的	碗	满的	的	非常	胡椒	汤	,

他们给她看了一大碗非常辛辣的汤。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri] ['sɔːlti] [suːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['bɛrz] [boʊl] ,

the	**middle**	**-**	**sized**	**bowl**	**full**	**of**	**very**	**salty**	**soup**	**,**	**and**	**the**	**Baby**	**Bear's**	**bowl**	**,**
这	中间	-	尺寸	碗	满的	的	非常	咸	汤	,	和	这	婴儿	熊的	碗	,

盛满咸汤的中号碗，以及小熊的碗，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ] [gluː] .

which	**was**	**mended**	**with**	**glue**	**.**
哪个	曾是	已修复	和	胶水	.

用胶水修补过。

[hiː; hi][let][dʒeɪn] [teɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːp] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

He	**let**	**Jane**	**taste**	**a**	**little**	**of**	**his**	**soup**	**,**	**just**	**a**	**very**	**little**	**,**
他	让	简	品尝	一个	小的	的	他的	汤	,	只是	一个	非常	小的	,

他让简尝了一点点他的汤，就一点点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

because	**he**	**was**	**afraid**	**she**	**would**	**take**	**it**	**all**	**,**	**and**	**he**	**would**	**have**
因为	他	曾是	害怕的	她	会	拿	它	全部	,	和	他	会	有

[nʌn] .

none	**.**
没有任何	.

因为他害怕她会把一切都夺走，而他将一无所有。

[ðen] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][bedz] ,

Then	**they**	**invited**	**her**	**upstairs**	**,**	**and**	**showed**	**her**	**all**	**the**	**beds**	**,**
然后	他们	受邀	她	楼上	,	和	显示	她	全部	这	床	,

然后他们邀请她上楼，并带她看了所有的床。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][traɪ] .

and	**these**	**she**	**was**	**allowed**	**to**	**try**	**.**
和	这些	她	曾是	允许	到	尝试	.

她被允许尝试这些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ʌp][ɑːn]['mɪstər] . ['bɛrz] [bed] ,

She	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**getting**	**up**	**on**	**Mr**	**.**	**Bear's**	**bed**	**,**
她	有	一个	伟大的	交易	的	麻烦	获得	向上	在	先生	.	熊的	床	,

她费了好大劲才爬上熊先生的床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [sək'siːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [daʊn]

it	was	so	high	,	and	when	she	did	succeed	she	was	glad	to	get	down
它	曾是	所以	高的	,	和	什么时候	她	做过	成功	她	曾是	高兴的	到	得到	向下

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

高度太高了，好不容易成功下来后，她又很高兴能下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd] [naʊ] [æz; əz] [wen] - [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	was	just	as	hard	now	as	when	Silverlocks	had	found	it	.
为了	它	曾是	只是	作为	难的	现在	作为	什么时候	-	有	成立	它	.

因为现在的情况和西尔弗洛克斯发现它时一样艰难。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [bed][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

The	middle	-	sized	bed	she	passed	by	almost	without	looking	at	it	,
这	中间	-	尺寸	床	她	通过了	经过	几乎	没有	寻找	在	它	,

她几乎没看一眼就从那张中型床边走过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə]['beɪbi] [berz] [bed] ,

she	was	so	anxious	to	get	to	Baby	Bears	bed	,
她	曾是	所以	焦虑的	到	得到	到	婴儿	熊	床	,

她迫不及待地想爬到小熊的床上。

[ænd; ənd] [siː] [wer] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

and	see	where	Silverlocks	had	gone	to	sleep	on	that	eventful	day	.
和	看	在哪里	-	有	已消失	到	睡觉	在	那	多事	天	.

看看银锁在那充满变故的一天里睡在哪里。

[ðen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

Then	they	showed	the	window	through	which	Silverlocks	had	jumped	out	,
然后	他们	显示	这	窗户	通过	哪个	-	有	跳了起来	出去	,

然后他们指着西尔弗洛克斯跳出去的那扇窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [ber] ['hoʊpfəli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [dʒeɪn][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	the	Baby	Bear	hopefully	suggested	that	Jane	could	do	the	same	,	if	she
和	这	婴儿	熊	希望	建议	那	简	可以	做	这	相同的	,	如果	她

[laɪkt] !

liked	!
喜欢	!

小熊满怀希望地暗示简，如果她愿意的话，也可以这样做！

[wen] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , ['mæmə] [ber] [geɪv] [dʒeɪn][sʌm; səm][naɪs]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ʃiː; ʃi]

When	they	went	downstairs	again	,	Mamma	Bear	gave	Jane	some	nice	little	cakes	she
什么时候	他们	去	楼下	再次	,	妈妈	熊	给予	简	一些	好的	小的	蛋糕	她

[hæd; həd] [beɪkt] .

had	baked	.
有	烘焙	.

她们再次下楼时，熊妈妈给了简一些她烤的美味小蛋糕。

[dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] .

Jane	thought	she	ought	to	go	home	,	but	didn't	know	how	to	go	.
简	想法	她	应该	到	去	家	,	但	没有	知道	如何	到	去	.

简觉得她应该回家，但不知道该怎么走。

['mɪstər] . [ber] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] .

Mr	.	Bear	said	he	couldn't	possibly	take	her	,	it	was	much	too	far	.
先生	.	熊	说	他	不能	可能	拿	她	,	它	曾是	很多	也	远的	.

熊先生说他不可能带她去，路途太远了。

['mæmə] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [fæt] ,

Mamma	said	she	couldn't	possibly	take	her	,	because	she	was	much	too	fat	,
妈妈	说	她	不能	可能	拿	她	,	因为	她	曾是	很多	也	胖的	,

妈妈说她不可能带她走，因为她太胖了。

[ænd; ənd]['beɪbi] [ber] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	Baby	Bear	said	she	couldn't	possibly	stay	where	she	was	because	he
和	婴儿	熊	说	她	不能	可能	停留	在哪里	她	曾是	因为	他

['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

couldn't	think	of	letting	her	sleep	in	his	bed	.
不能	思考	的	出租	她	睡觉	在	他的	床	.

小熊说她不可能待在原地，因为他无法想象让她睡在他的床上。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [dʒeɪn] [wʊd] ['nevər] [get] [hoʊm] .

So	it	seemed	for	a	little	while	as	though	Jane	would	never	get	home	.
所以	它	似乎	为了	一个	小的	尽管	作为	尽管	简	会	绝不	得到	家	.

所以有一段时间，简似乎永远也回不了家了。

['sʌd(ə)nli] ['mæmə] [ber] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .

Suddenly	Mamma	Bear	had	an	idea	.
突然	妈妈	熊	有	一个	主意	.

熊妈妈突然想到一个主意。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ɪn] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊdz] [wʊlf] ?

"	Why	don't	you	call	in	Red	Riding	-	Hood's	wolf	?
"	为什么	不	你	称呼	在	红色的	骑术	-	引擎盖的	狼	?

“为什么不把小红帽的狼叫来呢？”

[hiː; hi][goʊz][baɪ] ['evri] [deɪ] ,

He	goes	by	every	day	,
他	去	经过	每一个	天	,

他每天都路过，

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

and	perhaps	he	will	know	how	she	can	get	out	of	the	forest	.
和	也许	他	将要	知道	如何	她	能	得到	出去	的	这	森林	.

或许他会知道她该如何走出这片森林。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

So	they	all	went	in	front	of	the	house	,	and	waited	.
所以	他们	全部	去	在	正面	的	这	房子	,	和	等待	.

于是他们都走到房子前面，等着。

[dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [ber] [pleɪd] [geɪmz] , ['oʊnli][ðə; ði]['beɪbi] [ber] [kʊd; kəd][klaɪm] [triːz] ,

Jane	and	the	Baby	Bear	played	games	,	only	the	Baby	Bear	could	climb	trees	,
简	和	这	婴儿	熊	玩	游戏	,	仅有的	这	婴儿	熊	可以	爬	树木	,

简和小熊玩起了游戏，只有小熊会爬树。

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['kudnt] , [soʊ][ɪn][haɪd] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [siːk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

and	Jane	couldn't	,	so	in	hide	-	and	-	go	-	seek	he	was	able	to	get
和	简	不能	,	所以	在	隐藏	-	和	-	去	-	寻找	他	曾是	有能力的	到	得到

[ə'weɪ] [kwaɪt] ['iːzəli] .

away	quite	easily	.
离开	相当	容易地	.

简做不到，所以在捉迷藏游戏中，他很容易就逃脱了。

['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʌp] [keɪm] [ə; eɪ][bɪg] , [greɪ] [wʊlf] .

Pretty	soon	they	heard	a	galloping	sound	,	and	up	came	a	big	,	gray	wolf	.
漂亮的	很快	他们	听到	一个	疾驰	声音	,	和	向上	来了	一个	大的	,	灰色的	狼	.

很快，他们听到一阵奔跑声，一只体型庞大的灰狼出现了。

['pɑːpə] [ber] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

Papa	**Bear**	**explained**	**to**	**him**	**what**	**they**	**wanted**	**.**
爸爸	熊	解释	到	他	什么	他们	通缉	.

熊爸爸向他解释了他们想要什么。

[ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]

The	**wolf**	**was**	**delighted**	**,**	**but**	**said**	**he**	**had**	**to**	**go**	**first**	**to**	**the**
这	狼	曾是	高兴极了	,	但	说	他	有	到	去	第一的	到	这

['grænd,məðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

Grandmother's	**cottage**	**,**
祖母的	小屋	,

狼很高兴，但他说他得先去奶奶的小屋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

because	**Red**	**Riding**	**-**	**hood**	**was**	**there**	**,**	**and**	**he**	**had**	**a**	**message**	**to**
因为	红色的	骑术	-	兜帽	曾是	那里	,	和	他	有	一个	信息	到

[gɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

give	**from**	**her**	**mother**	**,**
给	从	她	母亲	,

因为小红帽在那里，他要转达她母亲的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [maɪnd]['goʊɪŋ] [tuː] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

but	**if**	**Jane**	**didn't**	**mind**	**going**	**too**	**,**	**why**	**,**	**it**	**would**	**be**	**all**	**right**	**.**
但	如果	简	没有	头脑	去	也	,	为什么	,	它	会	是	全部	正确的	.

但如果简也不介意一起去，那就没问题了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][dʒeɪn][wʌz; wəz][moʊst] ['wɪlɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

You	**can**	**easily**	**imagine**	**Jane**	**was**	**most**	**willing**	**,**	**so**	**they**	**put**	**her**	**on**	**the**
你	能	容易地	想象	简	曾是	最多	愿意的	,	所以	他们	放	她	在	这

['wʊlfs] [bæk] ,

wolf's	**back**	**,**
狼的	后退	,

你可以想象简非常乐意，所以他们把她放在了狼背上。

['æftər][ðə; ði]['beɪbi] [ber] [hæd; həd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] " [gʊd] - [baɪ] " .

after	**the**	**Baby**	**Bear**	**had**	**hugged**	**her**	**"**	**good**	**-**	**bye**	**"**	**.**
后	这	婴儿	熊	有	拥抱	她	"	好的	-	再见	"	.

小熊拥抱她"道别"之后。

[ðə; ði] [wʊlf] [went] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] ,

The	**wolf**	**went**	**much**	**faster**	**than**	**the**	**Bear**	**,**
这	狼	去	很多	快点	比	这	熊	,

狼比熊跑得快得多。

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['steɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [nɑːt]

and	**Jane**	**had**	**great**	**difficulty**	**in**	**staying**	**on**	**his**	**back**	**,**	**but**	**she**	**managed**	**not**
和	简	有	伟大的	困难	在	入住	在	他的	后退	,	但	她	管理	不是

[tuː; tə][fɔːl] [ɔːf] ,

to	**fall**	**off**	**,**
到	落下	离开	,

简很难保持在他背上，但她设法没有掉下来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['grænd,məðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	**soon**	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**Grandmother's**	**cottage**	**,**
和	很快	他们	到达的	在	这	祖母的	小屋	,

不久，他们就到达了祖母的小屋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ['pɑːzətɪvli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

and	found	the	grandmother	and	Red	Riding	-	hood	positively	sitting	down	to
和	成立	这	祖母	和	红色的	骑术	-	兜帽	积极地	坐着	向下	到

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

结果发现奶奶和小红帽正坐下来吃晚饭。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [dʒeɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [kriːm] [tʃiːz] ,

They	invited	Jane	to	have	a	little	of	the	delicious	cream	cheese	,
他们	受邀	简	到	有	一个	小的	的	这	可口的	奶油	奶酪	,

他们邀请简尝一小口美味的奶油奶酪，

[ænd; ənd] [freʃ] [keɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [duː] .

and	fresh	cake	which	she	was	very	glad	to	do	.
和	新鲜的	蛋糕	哪个	她	曾是	非常	高兴的	到	做	.

还有新鲜出炉的蛋糕，她非常乐意这样做。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [ə'baʊt]

While	she	was	eating	she	confided	to	the	Grandmother	her	troubles	about
尽管	她	曾是	吃	她	坦白	到	这	祖母	她	麻烦	关于

['getɪŋ] [hoʊm] ,

getting	home	,
获得	家	,

她一边吃饭一边向祖母倾诉自己回家的烦恼。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [sed] [ɪf] [dʒeɪn] [wʊd] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

and	Grandmother	said	if	Jane	would	take	off	her	clothes	,
和	祖母	说	如果	简	会	拿	离开	她	衣服	,

祖母说，如果简愿意脱掉衣服的话，

[ænd; ənd] [get] [raɪt] ['ɪntuː] [bed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

and	get	right	into	bed	she	would	be	home	in	a	jiffy	.
和	得到	正确的	进入	床	她	会	是	家	在	一个	瞬间	.

她会直接上床睡觉，很快就能到家。

[æz; əz] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['duːɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

As	Jane	was	rather	tired	,	she	didn't	mind	doing	this	at	all	.
作为	简	曾是	相当	疲劳的	,	她	没有	头脑	正在做	这	在	全部	.

由于简当时很累，所以她一点也不介意做这件事。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [dʒʌst] [æz; əz] ['grænmɑː] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

She	shut	her	eyes	,	just	as	Grandma	told	her	to	,	and	while	she	lay
她	关闭	她	眼睛	,	只是	作为	奶奶	讲述	她	到	,	和	尽管	她	躺

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她闭上眼睛，就像奶奶告诉她的那样，然后躺在那里。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] :

she	could	still	hear	them	talking	,	and	she	heard	them	say	:
她	可以	仍然	听到	他们	说	,	和	她	听到	他们	说	:

她仍然能听到他们在说话，她听到他们说：

" [dʒeɪn] , [dʒeɪn] , [dʒeɪn] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [fə'mɪliər] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [nɜːrs]

"	Jane	,	Jane	,	Jane	,	"	and	it	sounded	very	familiar	,	too	,	it	sounded	like	Nurse
"	简	,	简	,	简	,	"	和	它	听起来	非常	熟悉的	,	也	,	它	听起来	喜欢	护士

.

:
.

“简，简，简，”听起来也很熟悉，像是护士的声音。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [nɜːrs] !
it couldn't be Nurse !
它 不能 是 护士 !

不可能是护士!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər] ?
How could she have come there ?
如何 可以 她 有 来 那里 ?

她怎么会到那里来?

[ðen] [dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
Then Jane thought she would have to open her eyes , and so she did ,
然后 简 想法 她 会 有 到 打开 她 眼睛 , 和 所以 她 做过 ,

于是简心想她必须睁开眼睛，于是她睁开了眼睛。

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
— and there she was sitting at the bottom of the tree , with her
— 和 那里 她 曾是 坐着 在 这 底部 的 这 树 , 和 她
[bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
book in her lap ,
书 在 她 膝 ,

——她就坐在树下，膝上放着一本书，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɜ꞉ːsɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ment] " ['sʌpər] .
and it was Nurse's voice she heard , and it meant " supper .
和 它 曾是 护士的 嗓音 她 听到 , 和 它 意思是 " 晚餐 .

她听到的是护士的声音，意思是"晚餐"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[sə'faɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg]
SAPPHIRA AND THE FLYING PIG
蓝宝石 和 这 飞行 猪

萨菲拉与飞猪

- ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] [oʊnd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [pɪg] .
Sapphira's mamma and papa owned a flying pig .
- 妈妈 和 爸爸 拥有 一个 飞行 猪 .

萨菲拉的妈妈和爸爸拥有一头会飞的猪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [pɪg][ɪn][ðə; ði]['fæməli][duː][nɑːt] [noʊ]
Of course people who have not had a flying pig in the family do not know
的 课程 人们 WHO 有 不是 有 一个 飞行 猪 在 这 家庭 做 不是 知道
[haʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
how uninteresting they are .
如何 无聊 他们 是 .

当然，家里没养过飞猪的人，是不知道飞猪有多么无趣的。

[sə'faɪrə] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Sapphira knew , and the Flying Pig was a great trial to her .
萨菲拉 知道 , 和 这 飞行 猪 曾是 一个 伟大的 审判 到 她 .

萨菲拉知道，飞猪对她来说是一次巨大的考验。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['waɪər][keɪdʒ][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [flaɪ] ,

he	was	locked	up	in	a	large	wire	cage	so	that	he	couldn't	possibly	fly	,
他	曾是	已锁定	向上	在	一个	大的	金属丝	笼	所以	那	他	不能	可能	飞	,

他被关在一个巨大的铁丝笼里，这样他就不可能飞翔了。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l][peɪdʒ] [bɔɪz] ,

then	he	was	watched	all	the	time	by	two	little	page	boys	,
然后	他	曾是	观看	全部	这	时间	经过	二	小的	页	男孩们	,

然后，他一直被两个小侍童看着。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər][dɪ'stɜːrb][ɔːr] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

so	that	nothing	could	ever	disturb	or	annoy	him	,
所以	那	没有什么	可以	曾经	打扰	或者	烦人	他	,

这样就不会有任何事情打扰或惹恼他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['teɪkən][aʊt] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

and	he	was	never	taken	out	except	when	the	family	were	giving	a	party	,
和	他	曾是	绝不	已采取	出去	除了	什么时候	这	家庭	是	给予	一个	派对	,

除了家人举办派对之外，他从不被带出去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn][ðə; ði] [gests] .

and	he	was	called	on	to	entertain	the	guests	.
和	他	曾是	称为	在	到	招待	这	客人	.

他被叫来招待客人。

[sə'faɪrə] ['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Sapphira	often	longed	to	play	with	him	,
萨菲拉	经常	渴望	到	玩	和	他	,

萨菲拉常常渴望和他一起玩耍，

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['diːsnt] ['pleɪˌfeloʊ] ,

he	seemed	as	if	he	would	be	quite	a	decent	playfellow	,
他	似乎	作为	如果	他	会	是	相当	一个	体面的	玩伴	,

他看起来像是个相当不错的玩伴，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

but	he	was	asleep	most	of	the	time	,
但	他	曾是	睡着了	最多	的	这	时间	,

但他大部分时间都在睡觉。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	that	she	had	grown	accustomed	to	expect	nothing	much	of	him	.
所以	那	她	有	生长	习惯	到	预计	没有什么	很多	的	他	.

所以她已经习惯了对他不抱任何期望。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [went] ['evri] [deɪ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Of	course	she	went	every	day	,	on	her	way	down	to	the	beach	,
的	课程	她	去	每一个	天	,	在	她	方式	向下	到	这	海滩	,

当然，她每天都会去，去海滩的路上就会经过那里。

[ænd; ənd] [sed] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [pɪg] , " [rɪ'spektfəli] ,

and	said	"	Good	morning	,	Flying	Pig	,	"	respectfully	,
和	说	"	好的	早晨	,	飞行	猪	,	"	尊敬	,

然后恭敬地说："早上好，飞猪。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪg] [ðæt] [kʊd; kəd][flai] [ɪf]

because	after	all	you	had	to	be	respectful	to	a	pig	that	could	fly	if
因为	后	全部	你	有	到	是	尊重	到	一个	猪	那	可以	飞	如果

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

it	wanted	to	,
它	通缉	到	,

毕竟，你得对一头想飞就能飞的猪表示尊重。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'spɔndid] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sə'faɪrə] , " [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [bʌdʒd] ,

and	he	always	responded	,	"	Good	morning	,	Sapphira	,	"	but	he	never	budged	,
和	他	总是	回应	,	"	好的	早晨	,	萨菲拉	,	"	但	他	绝不	预算	,

他总是回应说："早上好，萨菲拉"，但他始终没有动摇。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [soʊ] [sə'faɪrə] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

and	he	never	said	more	than	that	,	so	Sapphira	would	leave	him	,
和	他	绝不	说	更多的	比	那	,	所以	萨菲拉	会	离开	他	,

他再也没说过更多的话，所以萨菲拉离开了他。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][peɪl][ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [tuː; tə][dɪg][ɪn][ðə; ði][sænd] .

and	go	on	with	her	pail	and	shovel	to	dig	in	the	sand	.
和	去	在	和	她	桶	和	铲	到	挖	在	这	沙	.

然后她拿着水桶和铲子继续在沙子里挖。

[æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [sə'faɪrə] [hæd; həd][sʌm; səm]['riːəl] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

At	the	beach	Sapphira	had	some	real	friends	,	and	they	were	the
在	这	海滩	萨菲拉	有	一些	真实的	朋友们	,	和	他们	是	这

['wɔːlrəsiz] .

Walruses	.
海象	.

在海滩上，萨菲拉有一些真正的朋友，那就是海象。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['fraɪfəli] ['ɪntɪmət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l]

To	be	sure	they	couldn't	be	frightfully	intimate	because	they	were	unable
到	是	当然	他们	不能	是	可怕地	亲密的	因为	他们	是	无法

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'graʊnd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,

to	come	in	shore	for	fear	of	running	aground	in	the	shallow	water	,
到	来	在	支撑	为了	害怕	的	跑步	搁浅	在	这	浅的	水	,

当然，他们不可能有过于亲密的行为，因为他们害怕在浅水中搁浅，无法上岸。

[soʊ] [ðeɪ] [steɪd] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['breikəz] [ænd; ənd] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]

so	they	stayed	just	outside	the	breakers	and	bobbed	up	and	down	over	the
所以	他们	入住	只是	外部	这	断路器	和	波波德	向上	和	向下	超过	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

所以他们就待在防波堤外，随着波浪上下起伏。

[ðer; ðər] [greɪt] [tʌsks] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

their	great	tusks	gleaming	in	the	sunlight	,
他们的	伟大的	象牙	闪闪发光	在	这	阳光	,

它们巨大的象牙在阳光下闪闪发光，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [laʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [sə'faɪrə] ['iːzəli] [æz; əz]

and	as	their	voices	were	very	loud	they	could	talk	to	Sapphira	easily	as
和	作为	他们的	声音	是	非常	大声	他们	可以	讲话	到	萨菲拉	容易地	作为

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

she	sat	on	the	beach	.
她	卫星	在	这	海滩	.

由于他们的声音很大，所以当萨菲拉坐在沙滩上时，他们可以轻松地和她交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm]
They were always very anxious for her to come
他们 是 总是 非常 焦虑的 为了 她 到 来

他们一直都很盼望她来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ,
out and see them ,
出去 和 看 他们 ,

出去看看他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [spend] [ðə; ði]
and they had promised her the loveliest time if she could only spend the
和 他们 有 承诺 她 这 最可爱的 时间 如果 她 可以 仅有的 花费 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他们向她承诺，如果她能抽出一天时间，一定会让她度过最美好的时光。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
but there was always the difficulty of her getting out through the
但 那里 曾是 总是 这 困难 的 她 获得 出去 通过 这
['breikəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
breakers to them ,
断路器 到 他们 ,

但她始终面临着如何穿过汹涌的海浪到达他们身边的难题。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [swɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
as she couldn't swim , so they had been obliged to give it up .
作为 她 不能 游泳 , 所以 他们 有 到过 有义务 到 给 它 向上 .

由于她不会游泳，所以他们不得不放弃游泳这项运动。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
One morning ,
一 早晨 ,

一天早晨，

[dʒʌst] [æz; əz] [sə'faɪrə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trentʃ] [ɔːl] [ə'raʊnd]
just as Sapphira had finished a most beautiful fort with a trench all around
只是 作为 萨菲拉 有 完成的 一个 最多 美丽的 堡 和 一个 沟 全部 大约
[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʊd] [floʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [keɪm] [ɪn] ,
it into which the water would flow when the tide came in ,
它 进入 哪个 这 水 会 流动 什么时候 这 潮 来了 在 ,

萨菲拉刚刚建成了一座非常漂亮的堡垒，堡垒周围挖了一圈壕沟，涨潮时海水就会流入壕沟里。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] ['wɔːlrəs] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
the oldest Walrus shouted to her ,
这 最老 海象 喊叫 到 她 ,

年纪最大的海象朝她喊道：

" [sə'faɪrə] , ['hæznt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [pɪg] ? "
" Sapphira , hasn't your father a Flying Pig ? "
" 萨菲拉 , 还没有 你的 父亲 一个 飞行 猪 ? "

“萨菲拉，你父亲不是一只飞猪吗？”

" [jes] , " [sed] [sə'faɪrə] .
" Yes , " said Sapphira .
" 是的 , " 说 萨菲拉 .

“是的，”萨菲拉说。

" [wel] , [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ? "

"	Well	,	why	couldn't	he	bring	you	out	to	us	?	"
"	出色地	，	为什么	不能	他	带来	你	出去	到	我们	？	"

“那他为什么不能把你带出来呢？”

" ['hiːz] [lɔkt] [ʌp] , " [sed] [sə'faɪrə] , " [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pædlɑːk] ,

"	He's	locked	up	,	"	said	Sapphira	,	"	the	door	of	the	cage	has	a	padlock	,
"	他是	已锁定	向上	，	"	说	萨菲拉	，	"	这	门	的	这	笼	有	一个	挂锁	，

“他被关起来了，”萨菲拉说，“笼子的门上有一把挂锁。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɑːðər] ['kæriz] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['hiːz] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [tuː] [bɔɪz] .

of	which	father	carries	the	key	,	and	he's	watched	all	the	time	by	two	boys	.
的	哪个	父亲	携带	这	钥匙	，	和	他是	观看	全部	这	时间	经过	二	男孩们	.

父亲保管着钥匙，两个男孩时刻监视着他。

[hiː; hi] ['kudnt] ['evər] [get] [aʊt] .

He	couldn't	ever	get	out	.
他	不能	曾经	得到	出去	.

他始终无法逃脱。

" [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , " [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] . "

"	Poor	thing	,	"	said	the	Walrus	,	"	it	must	be	awful	to	be	locked	up	.	"
"	贫穷的	事物	，	"	说	这	海象	，	"	它	必须	是	可怕	到	是	已锁定	向上	.	"

“可怜的家伙，”海象说，“被关起来一定很可怕。”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] , " [sed] [sə'faɪrə] , " ['hiːz] [ə; eɪ] ['terəbli] ['stuːpɪd] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sliːps] [ɔːl] [ðə; ði]

"	He	doesn't	care	,	"	said	Sapphira	,	"	he's	a	terribly	stupid	thing	,	he	sleeps	all	the
"	他	不	关心	，	"	说	萨菲拉	，	"	他是	一个	可怕	愚蠢的	事物	，	他	睡觉	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“他根本不在乎，”萨菲拉说，“他真是个笨蛋，整天都在睡觉。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['braɪtli] ['kʌlərd] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [siːn] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

"	Just	then	a	large	,	brightly	colored	bird	was	seen	flying	towards	them	.
"	只是	然后	一个	大的	，	明亮地	有色	鸟	曾是	已见	飞行	向	他们	.

就在这时，一只体型较大、色彩鲜艳的鸟朝他们飞来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɑːpnɑːt] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	a	beautiful	topknot	of	green	and	yellow	feathers	that	shone	in	the
他	有	一个	美丽的	发髻	的	绿色的	和	黄色的	羽毛	那	闪耀	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

他头顶有一簇美丽的绿黄相间的羽毛，在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['veri] [grænd] .

and	made	him	look	very	grand	.
和	制成	他	看	非常	盛大	.

让他看起来非常威风凛凛。

[hiː; hi] [ə'laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [sə'faɪrə] ,

He	alighted	on	the	sand	alongside	of	Sapphira	,
他	下车	在	这	沙	旁边	的	萨菲拉	,

他和萨菲拉一起在沙滩上降落。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv]

and	began	to	smooth	out	his	feathers	as	if	he	were	very	proud	of
和	开始	到	光滑的	出去	他的	羽毛	作为	如果	他	是	非常	自豪的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他开始抚平自己的羽毛，好像对自己的羽毛感到非常自豪。

" [ðə; ði] [skwɔ:kɪŋ] ['kɑ:kətu:] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔ:lrəs] .
" The Squawking Cockatoo , " said the Walrus .
" 这 聒噪 凤头鹦鹉 , " 说 这 海象 .

"是那只聒噪的凤头鹦鹉，"海象说道。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] [tə'geðər] , " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɑ:kətu:] .
Then they all shouted together , " Good morning , Cockatoo .
然后 他们 全部 喊叫 一起 , " 好的 早晨 , 凤头鹦鹉 .

然后它们齐声喊道："早上好，鹦鹉。"

" [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['greɪvli] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [sed] ,
" The Cockatoo nodded his head very gravely in return , and said ,
" 这 凤头鹦鹉 点头 他的 头 非常 严重地 在 返回 , 和 说 ,

"那只凤头鹦鹉郑重地点了点头，说道：

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you all talking about ? "
" 什么 是 你 全部 说 关于 ? "

你们都在聊什么呢?

" [ə'baʊt] - ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]
" About Sapphira's coming to pay us a visit and spend the
" 关于 - 未来 到 支付 我们 一个 访问 和 花费 这

"关于萨菲拉要来拜访我们并度过……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[deɪ]
day
天

天

, " [sed] [ðə; ði] ['wɔ:lrəs] , " [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,
, " said the Walrus , " she can't get out to us ,
, " 说 这 海象 , " 她 不能 得到 出去 到 我们 ,

"她到不了我们这儿来，"海象说。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
and we can't get in to her ,
和 我们 不能 得到 在 到 她 ,

我们联系不上她。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [dɪ'skʌsɪŋ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə]
and we were just discussing asking the Flying Pig what he could do to
和 我们 是 只是 讨论 问 这 飞行 猪 什么 他 可以 做 到
[help] [ˌju: 'es] ,
help us ,
帮助 我们 ,

我们当时正在讨论要不要问问飞猪它能帮我们做些什么，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sez] [hi:; hi] [ɪz] [lɔkt] [ʌp] . "
but she says he is locked up . "
但 她 说道 他 是 已锁定 向上 . "

但她说他被关起来了。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ðə; ði] [ki:] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [tu:; tə] [sə'faɪrə] .
" You can't get the key ? " said the Cockatoo to Sapphira .
" 你 不能 得到 这 钥匙 ? " 说 这 凤头鹦鹉 到 萨菲拉 .

"你拿不到钥匙吗？"凤头鹦鹉问萨菲拉。

[sə'faɪrə] [ʃʊk] [hed] .
Sapphira **shook** **head** **.**
萨菲拉 摇晃 头 .

萨菲拉摇了摇头。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][get][aʊt] [ən'les] [juː; jʊ][duː] ? "
" **And** **he** **can't** **get** **out** **unless** **you** **do** **?** **"**
" 和 他 不能 得到 出去 除非 你 做 ? "

“除非你让他出去，否则他就出不去？”

" [noʊ] , " [sed] [sə'faɪrə] .
" **No** **,** **"** **said** **Sapphira** **.**
" 不 , " 说 萨菲拉 .

“不，”萨菲拉说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , ['θɔːtfəli]
" **What** **are** **the** **bars** **of** **the** **cage** **made** **of** **?** **"** **asked** **the** **Cockatoo** **,** **thoughtfully**
" 什么 是 这 酒吧 的 这 笼 制成 的 ? " 问 这 凤头鹦鹉 , 深思熟虑
.
:
.

“笼子的栏杆是用什么材料制成的？”鹦鹉若有所思地问道。

" ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ðæt] [lʊks] [laɪk][goʊld] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl][goʊld] , "
" **Something** **shiny** **that** **looks** **like** **gold** **,** **but** **I** **don't** **think** **it** **is** **real** **gold** **,** **"**
" 某物 闪亮的 那 看起来 喜欢 金子 , 但 我 不 思考 它 是 真实的 金子 , "
['ænsər] [sə'faɪrə] .
answered **Sapphira** **.**
回答 萨菲拉 .

“闪闪发光的东西，看起来像黄金，但我认为它不是真黄金，”萨菲拉回答道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [baɪt][ðem; ðəm] [θruː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [biːk] , " [sed] [ðə; ði]['wɔːlrəs] ,
" **You** **couldn't** **possibly** **bite** **them** **through** **with** **your** **beak** **,** **"** **said** **the** **Walrus** **,**
" 你 不能 可能 咬 他们 通过 和 你的 喙 , " 说 这 海象 ,

“你不可能用喙把它们咬穿，”海象说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðæt] .
" **of** **course** **they** **would** **be** **too** **hard** **for** **that** **.**
" 的 课程 他们 会 是 也 难的 为了 那 .

当然，那样做太难了。

" [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strʌt] [ʌv; əv] [praɪd] .
" **The** **Cockatoo** **gave** **a** **little** **strut** **of** **pride** **.**
" 这 凤头鹦鹉 给予 一个 小的 支撑 的 自豪 .

“那只凤头鹦鹉骄傲地昂首挺胸。”

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪv] [siːn] [jet] , " [hiː; hi] [sed]
" **They** **would** **have** **to** **be** **much** **harder** **than** **anything** **I've** **seen** **yet** **,** **"** **he** **said**
" 他们 会 有 到 是 很多 更难 比 任何事物 我已经 已见 然而 , " 他 说
.
:
.

“它们肯定比我见过的任何东西都要难得多，”他说。

['sə'faɪrə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][fɔːrt] ,
Sapphira **had** **become** **very** **interested** **now** **,** **and** **she** **left** **the** **fort** **,**
萨菲拉 有 变得 非常 感兴趣的 现在 , 和 她 左边 这 堡 ,

萨菲拉现在非常感兴趣，于是她离开了堡垒。

[ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkətuː] .
and **came** **over** **to** **the** **side** **of** **the** **Cockatoo** **.**
和 来了 超过 到 这 边 的 这 凤头鹦鹉 .

然后走到凤头鹦鹉身边。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːkətuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh , Mr . Cockatoo , " she said ,
" 哦 , 先生 . 凤头鹦鹉 , " 她 说 ,

"哦，鹦鹉先生，"她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'vent][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [pɪg][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][soʊ]
" if you could only invent a way to get the Flying Pig out of his cage so
" 如果 你 可以 仅有的 发明 一个 方式 到 得到 这 飞行 猪 出去 的 他的 笼 所以
[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][spend][ðə; ðɪ][deɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɔːlrəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]
that I could go and spend the day with the Walruses it would be so
那 我 可以 去 和 花费 这 天 和 这 海象 它 会 是 所以
['splendɪd] .
splendid .
灿烂 .

"如果你能想办法把飞猪从笼子里弄出来，让我可以去和海象们一起度过一天，那该有多棒啊。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?
Do you think you could ?
做 你 思考 你 可以 ?

你觉得你能做到吗?

" [ðə; ðɪ] ['kɑːkətuː] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['skwiːki] [saʊnd] ,
" The Cockatoo gave a queer , squeaky sound ,
" 这 凤头鹦鹉 给予 一个 酷儿 , 吱吱作响 声音 ,

那只凤头鹦鹉发出了一种奇怪的、吱吱的叫声，

— [sə'faɪrə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [læf] [ɔːr][nɑːt] ,
— Sapphira was not sure whether it was meant to be a laugh or not ,
— 萨菲拉 曾是 不是 当然 无论 它 曾是 意思是 到 是 一个 笑 或者 不是 ,

萨菲拉不确定这究竟是句玩笑话还是别的什么。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][saʊnd] [mʌtʃ] [laɪk][wʌn] , — [ænd; ənd] [sed] ,
it certainly did not sound much like one , — and said ,
它 当然 做过 不是 声音 很多 喜欢 一 , — 和 说 ,

听起来确实不太像那样，——然后说道：

" [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][keɪdʒ][æt; ət][naɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] ,
" You be at the cage at nine to - morrow morning , and we'll see ,
" 你 是 在 这 笼 在 九 到 - 明天 早晨 , 和 出色地 看 ,

"你明天早上九点到笼子那儿来，咱们走着瞧。"

" [ðen] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [wɪŋz] [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] .
" then spreading his large parti - colored wings he flew away .
" 然后 传播 他的 大的 派对 - 有色 翅膀 他 飞翔 离开 .

然后他展开巨大的五彩翅膀飞走了。

[sə'faɪrə] [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][hæd; həd]
Sapphira was so excited that she entirely forgot to notice that the water had
萨菲拉 曾是 所以 兴奋的 那 她 完全 忘了 到 注意 那 这 水 有
[gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [trentʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][fɔːrt] ,
gone into the trench around the fort ,
已消失 进入 这 沟 大约 这 堡 ,

萨菲拉兴奋极了，完全忘记注意到水已经涌入了堡垒周围的壕沟。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ][sænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌz; wəz] ['veri] [wet] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
or that the sand she was standing on was very wet , and that she
或者 那 这 沙 她 曾是 常设 在 曾是 非常 湿的 , 和 那 她

或者说她脚下的沙子很湿，而且她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wet] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] [ðæt] [keɪm] [ʌp] .

herself	**would**	**be**	**very**	**wet**	**the**	**next**	**wave**	**that**	**came**	**up**	**.**
她自己	会	是	非常	湿的	这	下一个	海浪	那	来了	向上	.

下一波浪潮来袭时，她会被浪打得浑身湿透。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːlrəsiz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

The	**excitement**	**of**	**spending**	**the**	**day**	**with**	**the**	**Walruses**	**was**	**too**	**much**	**for**
这	激动	的	开支	这	天	和	这	海象	曾是	也	很多	为了

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

与海象共度一天的兴奋之情让她难以自持。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [bɑːbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [mɔːr]

and	**they**	**were**	**excited**	**too**	**,**	**and**	**bobbed**	**up**	**and**	**down**	**on**	**the**	**waves**	**more**
和	他们	是	兴奋的	也	,	和	波波德	向上	和	向下	在	这	波浪	更多的

['waɪldli] [ðæn; ðən] ['evər] .

wildly	**than**	**ever**	**.**
疯狂地	比	曾经	.

它们也兴奋不已，在波浪中上下剧烈地起伏，比以往任何时候都更加剧烈。

[ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

They	**all**	**shouted**	**to**	**her**	**at**	**once**	**of**	**the**	**pleasures**	**in**	**store**	**for**	**her**	**,**
他们	全部	喊叫	到	她	在	一次	的	这	快乐	在	店铺	为了	她	,

他们齐声向她喊道，她将要享受到怎样的快乐！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [weɪv] [ðæt] [kɜːrld] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] - [fiːt] , [kwaɪt] ['wetɪŋ] [hɜːr; hər]

but	**a**	**large**	**wave**	**that**	**curled**	**lovingly**	**around**	**Sapphira's**	**feet**	**,**	**quite**	**wetting**	**her**
但	一个	大的	海浪	那	卷曲	深情地	大约	-	脚	,	相当	润湿	她

[ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

shoes	**and**	**stockings**	**,**
鞋	和	长筒袜	,

但一道大浪温柔地环绕着萨菲拉的脚，彻底打湿了她的鞋袜。

[brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['rædər] [ʌn'plezntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli]

brought	**her**	**to**	**herself**	**reminded**	**her**	**rather**	**unpleasantly**	**that**	**she**	**would**	**probably**
带来	她	到	她自己	提醒	她	相当	令人不快的	那	她	会	大概

[biː; bi] [skəuldid] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hoʊm] .

be	**scolded**	**when**	**she**	**got**	**home**	**.**
是	责骂	什么时候	她	得到	家	.

这让她清醒过来，也让她很不愉快地意识到，回家后她可能会被责骂。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evər] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

She	**started**	**at**	**once**	**,**	**however**	**,**	**thinking**	**it**	**was**	**better**	**to**	**have**	**it**	**over**	**,**
她	开始	在	一次	,	然而	,	思维	它	曾是	更好的	到	有	它	超过	,

然而，她立刻开始动手，心想最好还是尽快结束这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [spɔɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [ə'baʊt]

and	**the**	**joy**	**of**	**to**	**-**	**morrow**	**could**	**not**	**be**	**spoiled**	**by**	**a**	**scolding**	**about**
和	这	喜悦	的	到	-	明天	可以	不是	是	被宠坏了	经过	一个	责骂	关于

[wet] [fiːt] .

wet	**feet**	**.**
湿的	脚	.

即使因为脚湿了而被责骂，也不会破坏明天的喜悦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pɪgz] [keɪdʒ] ,

As	**she**	**went**	**by**	**the**	**Flying**	**Pig's**	**cage**	**,**
作为	她	去	经过	这	飞行	猪的	笼	,

当她经过飞猪的笼子时，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

she	stopped	a	minute	and	asked	him	if	he	would	like	to	get	out	.
她	停止	一个	分钟	和	问	他	如果	他	会	喜欢	到	得到	出去	.

她停顿了一会儿，问他是否想下车。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [sed] ['sliːpɪli] , ' ,

He	looked	at	her	with	one	eye	,	the	other	being	closed	,	and	said	sleepily
他	看起来	在	她	和	一	眼睛	,	这	其他	存在	关闭	,	和	说	昏昏欲睡地

他一只眼睛看着她，另一只眼睛闭着，睡眼惺忪地说：

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] .

"	I	never	have	been	out	.
"	我	绝不	有	到过	出去	.

我从未外出过。

['sɪli] [gɜːrl] !

Silly	girl	!
愚蠢的	女孩	!

傻丫头！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɪz] [lɔkt] . "

you	know	the	cage	is	locked	.	"
你	知道	这	笼	是	已锁定	.	"

你知道笼子是锁着的。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ? " [pə'sistid] [sə'faɪrə] .

"	But	would	you	like	to	?	"	persisted	Sapphira	.
"	但	会	你	喜欢	到	?	"	持续	萨菲拉	.

"但是你愿意吗？"萨菲拉追问道。

[ðə; ði] [pɪg] [muːvd] ['restləsli] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] .

The	Pig	moved	restlessly	in	the	straw	.
这	猪	已搬	躁动不安	在	这	稻草	.

猪在稻草堆里不安地挪动着。

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['weɪkfl] .

"	Don't	talk	about	it	,	please	,	"	he	said	,	"	it	makes	me	feel	wakeful	.
"	不	讲话	关于	它	,	请	,	"	他	说	,	"	它	制作	我	感觉	清醒	.

"请不要谈论这件事，"他说，"这让我难以入眠。"

" [sə'faɪrə] [læft] [ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['θɪŋkɪŋ] ['gliːfəli] [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Sapphira	laughed	and	ran	off	to	the	house	,	thinking	gleefully	how	pleased	he	would	be	to	-	morrow	.
"	萨菲拉	笑了	和	跑	离开	到	这	房子	,	思维	兴高采烈地	如何	高兴	他	会	是	到	-	明天	.

萨菲拉笑着跑回了家，心里高兴地想着他明天会有多么高兴。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [sə'faɪrə] [wʌz; wəz] [ʌp] ['ɜːrli] ,

To	-	morrow	was	a	beautiful	day	,	and	Sapphira	was	up	early	,
到	-	明天	曾是	一个	美丽的	天	,	和	萨菲拉	曾是	向上	早期的	,

明天是个好天气，萨菲拉早早就起床了。

[ænd; ənd] [baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wʌz; wəz] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

and	by	nine	o'clock	was	out	by	the	cage	,
和	经过	九	点钟	曾是	出去	经过	这	笼	,

九点钟的时候，他已经走到笼子旁边了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
and **here** **a** **new** **difficulty** **appeared** **for** **the** **first** **time** **.**
和 这里 一个 新的 困难 出现 为了 这 第一的 时间 .

而新的困难也首次出现了。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [peɪdʒ] [bɔɪz] ,
How **was** **she** **to** **distract** **the** **attention** **of** **the** **two** **page** **boys** **,**
如何 曾是 她 到 转移 这 注意力 的 这 二 页 男孩们 ,

她该如何转移两个侍童的注意力呢?

[waɪl] [ðə; ði] [skwɔːkɪŋ] ['kɑːkətuː] [bɪt] [θruː] [ðə; ði][baːz] ?
while **the** **Squawking** **Cockatoo** **bit** **through** **the** **bars** **?**
尽管 这 聒噪 凤头鹦鹉 少量 通过 这 酒吧 ?

聒噪的凤头鹦鹉咬破了笼子?

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
While **she** **was** **thinking** **,**
尽管 她 曾是 思维 ,

她正想着,

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] [bɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
she **suddenly** **remembered** **a** **beautiful** **pale** **blue** **and** **pink** **ball** **that** **had** **been**
她 突然 记得 一个 美丽的 苍白 蓝色的 和 粉色的 球 那 有 到过
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər][læst][bɜːrθ]
given **her** **by** **her** **Fairy** **Godmother** **on** **her** **last** **birth**
给定 她 经过 她 仙女 教母 在 她 最后的 出生

她突然想起,在她上一次出生时,她的仙女教母送给她一个漂亮的淡蓝色和粉色相间的球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[deɪ] .
day **.**
天 .

天。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
She **couldn't** **tell** **why** **she** **had** **thought** **of** **it** **,**
她 不能 告诉 为什么 她 有 想法 的 它 ,

她也说不清自己为什么会想到这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [goʊ]
but **it** **seemed** **almost** **as** **though** **someone** **had** **said** **to** **her** **,** **"** **Go**
但 它 似乎 几乎 作为 尽管 某人 有 说 到 她 , " 去
[ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['feri] [bɔːl] .
and **get** **your** **fairy** **ball** **.**
和 得到 你的 仙女 球 .

但似乎有人对她说:"去拿你的仙女球吧。"

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] .
" **She** **brought** **it** **out** **,** **and** **invited** **the** **boys** **to** **a** **game** **.**
" 她 带来 它 出去 , 和 受邀 这 男孩们 到 一个 游戏 .

她把它拿出来,邀请男孩们一起玩游戏。

[ðə; ði][bɔːl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [wʌn] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]
The **ball** **,** **being** **a** **fairy** **one** **,** **and** **knowing** **perfectly** **well** **what** **was** **expected**
这 球 , 存在 一个 仙女 一 , 和 会心 完美 出色地 什么 曾是 预期的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

球,作为一个仙女球,它非常清楚人们对它的期望,

[led][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt]
led the boys farther and farther away from the cage until they were quite
引领 这 男孩们 更远 和 更远 离开 从 这 笼 直到 他们 是 相当
[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
out of sight ,
出去 的 视线 ,

他带着男孩们越走越远，直到他们完全消失在视线之外。

[ænd; ənd] [sə'faɪrə] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] , [kɔːld]
and Sapphira , running to the bars , called
和 萨菲拉 , 跑步 到 这 酒吧 , 称为

萨菲拉跑向酒吧，喊道

" ['flaɪɪŋ] [pɪg] !
" Flying Pig !
" 飞行 猪 !

"飞猪！"

['flaɪɪŋ] [pɪg] ! [weɪk] [ʌp] .
Flying Pig ! wake up .
飞行 猪 ! 唤醒 向上 .

飞猪！醒醒。

[ðə; ði] [skwɔːkɪŋ] ['kɑːkətuː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪt] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][jʊr; jər]
The Squawking Cockatoo is coming , he's going to bite through the bars of your
这 聒噪 凤头鹦鹉 是 未来 , 他是 去 到 咬 通过 这 酒吧 的 你的
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

那只聒噪的凤头鹦鹉来了，它会咬穿你笼子的栏杆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːlrəsiz] ,
and you are to take me on your back to the Walruses ,
和 你 是 到 拿 我 在 你的 后退 到 这 海象 ,

你要背着我去海象那里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
so that I may spend the day with them .
所以 那 我 可能 花费 这 天 和 他们 .

这样我就可以和他们一起度过一天了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['flaɪɪŋ] [pɪg] ?
Do you hear , Flying Pig ?
做 你 听到 , 飞行 猪 ?

飞猪，你听到了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æz; əz] [sə'faɪrə] .
" Of course he heard , and he was quite as excited as Sapphira .
" 的 课程 他 听到 , 和 他 曾是 相当 作为 兴奋的 作为 萨菲拉 .

"他当然听到了，而且他和萨菲拉一样兴奋。"

" [ænd; ənd]['æftər] [aɪv] ['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːlrəsiz] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [aɪ][flai][ə'raʊnd]
" And after I've taken you to the Walruses , " he said , " may I fly around
" 和 后 我已经 已采取 你 到 这 海象 , " 他 说 , " 可能 我 飞 大约
[maɪ'self] ? "
myself ? "
我 ? "

"等我带你去看完海象之后，"他说，"我可以自己飞一圈吗？"

" [jes] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [sə'faɪrə] , " ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [baɪ][faɪv] ,
" Yes indeed , you may , " said Sapphira , " only you must bring me back by five ,
" 是的 的确 , 你 可能 , " 说 萨菲拉 , " 仅有的 你 必须 带来 我 后退 经过 五 ,

"当然可以，"萨菲拉说，"不过你必须在五点之前把我带回来。"

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [mɪst] . "
so that I won't be missed . "
所以 那 我 惯于 是 错过 . "

这样就不会有人想念我了。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] , ['veri] ['sædli] , " [noʊ][juːz] , [sə'faɪrə]
" But I shall be missed , " said the Flying Pig , very sadly , " No use , Sapphira
" 但 我 将 是 错过 , " 说 这 飞行 猪 , 非常 令人遗憾的是 , " 不 使用 , 萨菲拉
. : .

“但我会想念你的，”飞猪非常悲伤地说，“没用了，萨菲拉。”

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪnər] , [ðeɪl] [faɪnd][ðə; ði][keɪdʒ] ['empti] ,
When they come out to give me my dinner , they'll find the cage empty ,
什么时候 他们 来 出去 到 给 我 我的 晚餐 , 他们会 寻找 这 笼 空的 ,

当它们出来给我送晚饭时，会发现笼子是空的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['weðərveɪn] [wʊd] [ʃoʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
and the magic weathervane would show where I was .
和 这 魔法 风向标 会 展示 在哪里 我 曾是 .

而神奇的风向标会显示我所在的位置。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [noʊ][juːz] , " [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ,
I tell you it's no use , " and he sank down ,
我 告诉 你 它是 不 使用 , " 和 他 沉没 向下 ,

我告诉你没用，”然后他颓然地坐了下来。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and large tears rolled down his cheeks .
和 大的 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 .

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊滚落下来。

" [waɪ] ['kudnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [pɪgz] [kʌm] [ɪn] , [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ?
" Why couldn't one of the common pigs come in , in your place ?
" 为什么 不能 一 的 这 常见的 猪 来 在 , 在 你的 地方 ?

为什么不能让一头普通的猪代替你进来呢?

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər][keɪdʒ] ,
I'm sure they would love to spend the day in your cage ,
我是 当然 他们 会 爱 到 花费 这 天 在 你的 笼 ,

我相信它们会很乐意在你的笼子里待上一整天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and they would never say a word .
和 他们 会 绝不 说 一个 单词 .

他们一句话也不说。

" [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] ['braɪtnd] [kən'sɪdərəbli] .
" The Flying Pig brightened considerably .
" 这 飞行 猪 明亮 相当 .

“飞猪”灯光明显明亮起来。

" [ðæt] [wʊd] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" That would do , " he said .
" 那 会 做 , " 他 说 .

“那样就可以了，”他说。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] ? "
" Could you get one of them up here ? "
" 可以 你 得到 一 的 他们 向上 这里 ? "

“你能把其中一个弄上来吗？”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [səˈfaɪrə] , " [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈfætɪst] [wʌn] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ,
" Oh , yes , " said Sapphira , " I'm sure the fattest one would follow me ,
" 哦 , 是的 , " 说 萨菲拉 , " 我是 当然 这 最胖的 一 会 跟随 我 ,

"哦，是的，"萨菲拉说，"我敢肯定最胖的那个会跟着我。"

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [oʊ] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [skwɔːkɪŋ] [ˈkɑːkətuː] . "
he knows me quite well , and oh , here is the Squawking Cockatoo . "
他 知道 我 相当 出色地 , 和 哦 , 这里 是 这 聒噪 凤头鹦鹉 . "

他很了解我，哦，瞧，这是只聒噪的凤头鹦鹉。

" [səˈfaɪrə] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [pɪg]
" SAPPHIRA SEATED ON THE BACK OF THE FLYING PIG
" 蓝宝石 坐着 在 这 后退 的 这 飞行 猪

萨菲拉坐在飞猪背上

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
Sure enough ,
当然 足够的 ,

果然，

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] [swuːp] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈreɪnboʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the beautiful bird swooped down like a glittering rainbow on the top of the
这 美丽的 鸟 俯冲 向下 喜欢 一个 闪闪发光 彩虹 在 这 顶部 的 这
['gɪldɪd] [keɪdʒ] .
gilded cage .
镀金 笼 .

那只美丽的鸟儿像一道闪闪发光的彩虹一样，从镀金的笼子顶上俯冲下来。

" [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ɔːl] [ˈredi] ?
" Is everything all ready ?
" 是 一切 全部 准备好 ?

一切都准备好了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[səˈfaɪrə] [ɪkˈspleɪnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [pɪg] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Sapphira explained about her having to get the common pig , and the
萨菲拉 解释 关于 她 拥有 到 得到 这 常见的 猪 , 和 这
['kɑːkətuː] [əˈgriːd] ,
Cockatoo agreed ,
凤头鹦鹉 同意 ,

萨菲拉解释了她必须去弄一头普通的猪，鹦鹉表示同意。

['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]
only saying she must do it at once , as there was not a minute to
仅有的 说 她 必须 做 它 在 一次 , 作为 那里 曾是 不是 一个 分钟 到
[biː; bi] [lɔːst] .
be lost .
是 丢失的 .

她只说她必须立刻去做，因为一分钟都不能耽搁。

[ðə; ði] ['fætɪst] [pɪg] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [səˈfaɪrə] ,
The Fattest Pig was very glad to see Sapphira ,
这 最胖的 猪 曾是 非常 高兴的 到 看 萨菲拉 ,

最肥的猪见到萨菲拉非常高兴。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

and	perfectly	willing	to	do	as	he	was	told	,
和	完美	愿意的	到	做	作为	他	曾是	讲述	,

他完全愿意服从命令。

[ɪn][fækt] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pɪgz][keɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	fact	spending	the	day	in	the	Flying	Pig's	cage	was	the	one	ambition	of	his
在	事实	开支	这	天	在	这	飞行	猪的	笼	曾是	这	一	志向	的	他的

['leɪzi][soʊl] .

lazy	soul	.
懒惰的	灵魂	.

事实上，在飞猪的笼子里待上一整天是他懒惰灵魂唯一的愿望。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ,

When	they	got	back	to	the	cage	,
什么时候	他们	得到	后退	到	这	笼	,

当他们回到笼子时，

[ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði] ['kɑːkətuː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

they	found	the	Cockatoo	had	been	as	good	as	his	word	,
他们	成立	这	凤头鹦鹉	有	到过	作为	好的	作为	他的	单词	,

他们发现这只凤头鹦鹉果然信守承诺。

[ænd; ənd] [fɔːr] [baːz][hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [θruː] .

and	four	bars	had	been	bitten	through	.
和	四	酒吧	有	到过	被咬	通过	.

其中四根酒吧被咬断了。

[ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg][wʌz; wəz][aʊt] ,

In	less	time	than	it	takes	to	tell	,	the	Flying	Pig	was	out	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	,	这	飞行	猪	曾是	出去	,

还没等我说完，飞猪就出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fætɪst] [pɪg][wʌz; wəz][ɪn] , [ðə; ði][baːz][wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] , [ænd; ənd] [sə'faɪrə] ,

and	the	Fattest	Pig	was	in	,	the	bars	were	replaced	,	and	Sapphira	,
和	这	最胖的	猪	曾是	在	,	这	酒吧	是	替换	,	和	萨菲拉	,

于是，最肥的猪进来了，酒吧换了新的，还有萨菲拉，

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [skwɔːkɪŋ]

seated	on	the	back	of	the	Flying	Pig	,	and	accompanied	by	the	Squawking
坐着	在	这	后退	的	这	飞行	猪	,	和	伴随	经过	这	聒噪

['kɑːkətuː] ,

Cockatoo	,
凤头鹦鹉	,

坐在飞猪背上，身边伴着聒噪的凤头鹦鹉，

[wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

was	on	her	way	to	the	ocean	.
曾是	在	她	方式	到	这	海洋	.

她正前往海边。

[ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði] ['wɔːlrəsiz] [ɔːl] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['breikəz] .

They	found	the	Walruses	all	drawn	up	in	line	,	just	outside	the	breakers	.
他们	成立	这	海象	全部	绘制	向上	在	线	,	只是	外部	这	断路器	.

他们发现海象们都排成一列，就在海浪外侧。

[ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][boʊt] ,

They	had	with	them	a	dear	little	boat	,
他们	有	和	他们	一个	亲爱的	小的	船	,

他们带着一艘可爱的小船，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [sə'faɪrə] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]

for	they	pointed	out	to	Sapphira	she	couldn't	sit	on	their	backs	without	getting
为了	他们	尖	出去	到	萨菲拉	她	不能	坐	在	他们的	背部	没有	获得

['veri] [wet] ,

very	wet	,
非常	湿的	,

因为他们向萨菲拉指出，她不能坐在他们的背上，否则会全身湿透。

[æz; əz] [ðeɪ] [swæm] [soʊ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

as	they	swam	so	low	in	the	water	.
作为	他们	游泳	所以	低的	在	这	水	.

它们游得非常低，几乎贴着水面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [spɑːt] [æt; ət] [hæf] -

It	was	decided	that	the	Flying	Pig	should	be	back	in	that	same	spot	at	half	-
它	曾是	决定	那	这	飞行	猪	应该	是	后退	在	那	相同的	点	在	一半	-

[pæst] [fɔːr] ,

past	four	,
过去的	四	,

最终决定，飞猪酒吧应该在四点半回到原来的位置。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pla:ntid] [sə'faɪrə] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

and	having	planted	Sapphira	safely	in	the	bottom	of	the	little	boat	,
和	拥有	已种植	萨菲拉	安全	在	这	底部	的	这	小的	船	,

将萨菲拉安全地安置在小船底部后，

[hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [skwiːlz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

he	flew	away	with	squeals	of	joy	.
他	飞翔	离开	和	尖叫	的	喜悦	.

他欢呼雀跃地飞走了。

[ðə; ði] ['wɔːlrəsiz] ['stɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

The	Walruses	started	immediately	,	drawing	the	little	boat	after	them	,
这	海象	开始	立即地	,	绘画	这	小的	船	后	他们	,

海象们立刻出发，拉着小船跟在后面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] ,

and	they	seemed	to	swim	quite	a	long	,	long	way	,
和	他们	似乎	到	游泳	相当	一个	长的	,	长的	方式	,

他们似乎游了很很远很远的路。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪlənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːlrəsiz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz]

till	they	came	to	an	island	that	was	just	covered	with	walruses	of	all	sizes
直到	他们	来了	到	一个	岛	那	曾是	只是	涵盖	和	海象	的	全部	尺寸

[ænd; ənd] [ʃeɪps] .

and	shapes	.
和	形状	.

直到他们来到一个岛上，岛上到处都是各种大小和形状的海象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [sə'faɪrə] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɚz]

They	were	perfectly	delighted	to	see	Sapphira	,	and	hastened	to	the	water's
他们	是	完美	高兴极了	到	看	萨菲拉	,	和	加快	到	这	水的

[edʒ] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['welkəm] .

edge	,	with	shouts	of	welcome	.
边缘	,	和	喊叫	的	欢迎	.

他们见到萨菲拉非常高兴，大声欢呼着，快步走到水边。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['wɔ:lrəs] , [hu:] [wʌz; wəz] - ['gretɪst] [frend] , [tʊk] [tʃɑ:rdʒ]

The	wife	of	the	biggest	Walrus	,	who	was	Sapphira's	greatest	friend	,	took	charge
这	妻子	的	这	最大	海象	,	WHO	曾是	-	最	朋友	,	采取	收费

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

of	the	entertainment	,
的	这	娱乐	,

体型最大的海象的妻子，也是萨菲拉最好的朋友，负责招待客人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:]

and	it	was	she	who
和	它	曾是	她	WHO

正是她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[də'rektɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['welkəm]

directed	the	landing	of	the	boat	,	and	made	the	little	speech	of	welcome
指导	这	降落	的	这	船	,	和	制成	这	小的	演讲	的	欢迎

[tu:; tə] [sə'faɪrə] .

to	Sapphira	.
到	萨菲拉	.

他指挥船只靠岸，并发表了简短的欢迎萨菲拉的讲话。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪld] ['^eiəti] [ðæt] [sə'faɪrə] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'get]

Then	followed	a	day	of	such	wild	gayety	that	Sapphira	thinks	she	will	never	forget
然后	随后	一个	天	的	这样的	荒野	同性恋	那	萨菲拉	思考	她	将要	绝不	忘记

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

接下来的一天无比欢乐，萨菲拉觉得她永远不会忘记。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

if	she	lives	to	be	a	hundred	.
如果	她	生活	到	是	一个	百	.

如果她能活到一百岁。

[ðə; ði] ['wɔ:lrəsiz] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [keivz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌlɚz] [wer] [ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪdz]

The	Walruses	showed	her	caves	of	the	most	beautiful	colors	where	the	mermaids
这	海象	显示	她	洞穴	的	这	最多	美丽的	颜色	在哪里	这	美人鱼

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

海象们带她去看色彩斑斓的洞穴，那是美人鱼居住的地方。

[ðeɪ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [daɪv] [ɔ:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

They	taught	her	how	to	dive	off	of	the	rocks	,
他们	教授	她	如何	到	潜水	离开	的	这	岩石	,

他们教她如何从岩石上跳水，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	she	could	go	straight	to	the	bottom	and	bring	up	some	of	the
所以	那	她	可以	去	直的	到	这	底部	和	带来	向上	一些	的	这

['lʌvli] ['flaʊərz] [ðæt] [gru:] [daʊn] [ðer; ðər] ,

lovely	flowers	that	grew	down	there	,
迷人的	花朵	那	生长	向下	那里	,

这样她就可以直接下到谷底，摘一些生长在那里的美丽花朵上来。

[ænd; ənd] [sə'faɪrə] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

and	Sapphira	wondered	why	she	had	never	been	able	to	do	it	before	,
和	萨菲拉	想知道	为什么	她	有	绝不	到过	有能力的	到	做	它	前	,

萨菲拉纳闷自己以前为什么从来没能做到过。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [beɪðd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [si:md] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

for	she	had	always	bathed	,	but	somehow	this	seemed	quite	different	.
为了	她	有	总是	洗澡	,	但	不知何故	这	似乎	相当	不同的	.

因为她一直都有洗澡的习惯，但这次的感觉却截然不同。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔ:lrəsiz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['fʌni] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ɔ:f]

Then	some	of	the	little	Walruses	were	so	funny	,	the	way	they	tumbled	off
然后	一些	的	这	小的	海象	是	所以	有趣的	,	这	方式	他们	翻滚	离开

[ðə; ði]['rɑ:ks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

有些小海象从岩石上滚落下来的样子真是太滑稽了。

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [ʌp] [ə'gen] .

and	crawled	up	again	.
和	爬行	向上	再次	.

然后又爬了上去。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪnər] , [sɜ:rvd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks] ,

In	the	middle	of	the	day	they	had	dinner	,	served	out	on	the	rocks	,
在	这	中间	的	这	天	他们	有	晚餐	,	服务	出去	在	这	岩石	,

中午时分，他们吃了晚餐，晚餐盛在石头上。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [ðoʊ] [sə'faɪrə] ['kudnt] [tel] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	everything	was	delicious	,	though	Sapphira	couldn't	tell	what	one	of	the
和	一切	曾是	可口的	,	尽管	萨菲拉	不能	告诉	什么	一	的	这

['dɪʃɪz] [wʌz; wəz] .

dishes	was	.
菜肴	曾是	.

所有菜都很好吃，不过萨菲拉却说不出其中一道菜是什么。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['wɔ:lrəs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld]

After	dinner	the	biggest	Walrus	suggested	that	they	should	go	and	visit	the	Old
后	晚餐	这	最大	海象	建议	那	他们	应该	去	和	访问	这	老的

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Man	of	the	Sea	,
男人	的	这	海	,

晚饭后，体型最大的海象提议他们应该去拜访海老人。

[soʊ] [sə'faɪrə] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:lrəsiz] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	Sapphira	got	into	the	boat	,	and	the	Walruses	pulling	it	,
所以	萨菲拉	得到	进入	这	船	,	和	这	海象	拉	它	,

于是萨菲拉上了船，海象们拉着船。

[ðeɪ] [went] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [rɑ:k] [ðæt] [roʊz]

they	went	quite	a	long	way	till	they	came	to	a	funny	little	pointed	rock	that	rose
他们	去	相当	一个	长的	方式	直到	他们	来了	到	一个	有趣的	小的	尖	岩石	那	玫瑰

[raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

right	out	of	the	sea	,
正确的	出去	的	这	海	,

他们走了很远的路，直到遇到一块奇特的小尖石，它从海里拔地而起。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [bel] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ɪts][tɑ:p] .

and	had	a	little	gold	bell	hanging	on	its	top	.
和	有	一个	小的	金子	钟	绞刑	在	它是	顶部	.

顶部挂着一个金色的小铃铛。

[ðɪs] [bel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:lrəsiz] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] ['weɪtɪd] .

This	bell	one	of	the	Walruses	rang	,	and	then	they	all	waited	.
这	钟	一	的	这	海象	响铃	,	和	然后	他们	全部	等待	.

其中一只海象摇响了这口铃，然后它们都等着。

['prɪti] [su:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Pretty	soon	there	was	a	sort	of	a	bubbling	on	the	surface	of	the
漂亮的	很快	那里	曾是	一个	种类	的	一个	冒泡	在	这	表面	的	这

['wɔ:tər] [nɪr] [ðə; ði] [rɑ:k] ,

water	near	the	rock	,
水	靠近	这	岩石	,

很快，岩石附近的水面上出现了冒泡的现象。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɜ:rmeɪd] [ə'pɪrd] .

and	a	most	beautiful	mermaid	appeared	.
和	一个	最多	美丽的	美人鱼	出现	.

一位绝世美人鱼出现了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [sə'faɪrə] [ʃi:; ʃi] [si:md] [kwaɪt] [pli:zd] ,

When	she	saw	Sapphira	she	seemed	quite	pleased	,
什么时候	她	锯	萨菲拉	她	似乎	相当	高兴	,

她见到萨菲拉时似乎很高兴。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

and	asked	if	she	were	coming	down	to	see	the	Old	Man	of	the	Sea	.
和	问	如果	她	是	未来	向下	到	看	这	老的	男人	的	这	海	.

然后问她是不是要下去看海老人。

[sə'faɪrə] [sed] " [jes] " [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]

Sapphira	said	"	yes	"	and	the	mermaid	took	hold	of	the	edge	of	the	boat
萨菲拉	说	"	是的	"	和	这	美人鱼	采取	抓住	的	这	边缘	的	这	船

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

萨菲拉说了声"是"，美人鱼抓住船舷说道：

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , " [wɪtʃ] [sə'faɪrə] [dɪd] .

"	shut	your	eyes	,	"	which	Sapphira	did	.
"	关闭	你的	眼睛	,	"	哪个	萨菲拉	做过	.

"闭上眼睛，"萨菲拉照做了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['rʌʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] ['sɜ˞:dʒd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]

She	felt	the	queerest	rushing	sensation	,	and	the	water	surged	all	around	her
她	毛毡	这	最酷儿的	匆忙	感觉	,	和	这	水	激增	全部	大约	她

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

她感到一股奇异的涌动感，水流涌遍了她的双耳。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	for	a	minute	she	was	awfully	frightened	,
和	为了	一个	分钟	她	曾是	非常	害怕	,

她有一瞬间感到非常害怕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] ['seɪɪŋ] , " ['oʊpən][jʊr; jər]
but **the** **next** **minute** **she** **heard** **the** **voice** **of** **the** **mermaid** **saying** **,** **"** **open** **your**
但 这 下一个 分钟 她 听到 这 嗓音 的 这 美人鱼 说 , " 打开 你的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

但下一刻，她听到美人鱼的声音说："睁开眼睛。"

[sə'faɪrə] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [hɔ:l] ,
Sapphira **,** **"** **and** **she** **was** **standing** **in** **a** **gorgeous** **hall** **,**
萨菲拉 , " 和 她 曾是 常设 在 一个 华丽的 大厅 ,

萨菲拉，她当时正站在一个华丽的大厅里。

[ɔ:l] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['kʌlɚz] .
all **mother** **of** **pearl** **in** **the** **most** **lovely** **colors** **.**
全部 母亲 的 珍珠 在 这 最多 迷人的 颜色 .

全部都是颜色最美丽的珍珠母贝。

[ðeɪ] [went] [θru:] [ðɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
They **went** **through** **this** **into** **a** **large** **room** **,**
他们 去 通过 这 进入 一个 大的 房间 ,

他们穿过这里进入了一个大房间，

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][pɪŋk]['kɔ:rəl] [θroʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and **seated** **on** **a** **pink** **coral** **throne** **was** **the** **Old** **Man** **of** **the** **Sea** **.**
和 坐着 在 一个 粉色的 珊瑚 王座 曾是 这 老的 男人 的 这 海 .

坐在粉红色珊瑚宝座上的，是海神老人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] [bɪrd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]
He **was** **very** **old** **,** **with** **long** **gray** **hair** **and** **curling** **beard** **,** **but** **he** **had**
他 曾是 非常 老的 , 和 长的 灰色的 头发 和 冰壶 胡须 , 但 他 有
[kaɪnd] [aɪz] ,
kind **eyes** **,**
种类 眼睛 ,

他年纪很大了，头发灰白，胡须卷曲，但他眼神慈祥。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [sə'faɪrə] .
and **he** **was** **very** **glad** **to** **see** **Sapphira** **.**
和 他 曾是 非常 高兴的 到 看 萨菲拉 .

他很高兴见到萨菲拉。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lʌvli] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] ,
He **gave** **her** **a** **lovely** **string** **of** **pearls** **to** **remember** **him** **by** **,**
他 给予 她 一个 迷人的 细绳 的 珍珠 到 记住 他 经过 ,

他送给她一串漂亮的珍珠项链作为纪念。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['frendli] ,
and **just** **as** **they** **had** **begun** **to** **be** **very** **friendly** **,**
和 只是 作为 他们 有 开始 到 是 非常 友好的 ,

正当他们开始变得非常友好的时候，

[ænd; ənd] [sə'faɪrə] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔ:kɪŋ]
and **Sapphira** **was** **telling** **him** **about** **the** **Flying** **Pig** **and** **the** **Squawking**
和 萨菲拉 曾是 讲述 他 关于 这 飞行 猪 和 这 聒噪
['kɑ:kətu:] ,
Cockatoo **,**
凤头鹦鹉 ,

萨菲拉正在给他讲飞猪和聒噪的凤头鹦鹉的故事。

[ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] .
the **mermaid** **came** **hurrying** **in** **.**
这 美人鱼 来了 匆忙 在 .

美人鱼匆匆走了进来。

" [ðə; ði] ['wɔ:lrəsiz] [seɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [sə'faɪrə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" The Walruses say you must go , Sapphira , " she said .
" 这 海象 说 你 必须 去 , 萨菲拉 , " 她 说 .

"海象们说你必须去，萨菲拉，"她说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['æftər][hæf] - [pæst] [fɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg][hæz; həz] [bɪn] [mɪst] .
" It is after half - past four , and the Flying Pig has been missed .
" 它 是 后 一半 - 过去的 四 , 和 这 飞行 猪 有 到过 错过 .

"现在已经过了四点半，飞猪酒吧已经关门了。"

" [sə'faɪrə] [sed] " [gʊd] - [baɪ] " ['hɜ:rɪdli] , [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
" Sapphira said " good - bye " hurriedly , took her seat in the boat ,
" 萨菲拉 说 " 好的 - 再见 " 匆匆 , 采取 她 座位 在 这 船 ,

萨菲拉匆匆道了声"再见"，便在船上坐了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rʌʃt] [ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
and was rushed up again to the surface of the ocean .
和 曾是 匆忙 向上 再次 到 这 表面 的 这 海洋 .

然后又被迅速送回了海面。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wɔ:lrəsiz] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
There were the Walruses in great excitement .
那里 是 这 海象 在 伟大的 激动 .

海象们兴奋极了。

[ðə; ði] [skwɔ:kɪŋ] ['kɑ:kətu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg][hæd; həd]
The Squawking Cockatoo had come to tell them that the Flying Pig had
这 聒噪 凤头鹦鹉 有 来 到 告诉 他们 那 这 飞行 猪 有
[bɪn] [mɪst] ,
been missed ,
到过 错过 ,

那只聒噪的凤头鹦鹉来告诉他们，飞猪不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌhʌləbə'lu:] .
and that there was the greatest hullabaloo .
和 那 那里 曾是 这 最 喧闹 .

当时引起了巨大的轰动。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['fætɪst] [pɪg][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [grʌnt] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]
" It appears that the Fattest Pig was fool enough to grunt several times with
" 它 出现 那 这 最胖的 猪 曾是 傻子 足够的 到 咕哝 一些 时代 和
['pleʒər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
pleasure over his dinner ,
乐趣 超过 他的 晚餐 ,

"看来最肥的猪竟然傻到在吃晚饭时哼哼唧唧好几次，一副很享受的样子。"

" [sed] [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] , [sɪ'vɪrli] .
" said the Cockatoo , severely .
" 说 这 凤头鹦鹉 , 严重 .

"那只凤头鹦鹉严厉地说。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] [dʌz] [nɑ:t] [grʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] [bɔɪz]
" Of course everyone knows that the Flying Pig does not grunt and the page boys
" 的 课程 每个人 知道 那 这 飞行 猪 做 不是 咕哝 和 这 页 男孩们
[geɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][æt; ət][wʌns] .
gave the alarm at once .
给予 这 警报 在 一次 .

"当然，大家都知道飞猪不会发出咕噜声，侍童们立刻发出警报。"

" [sə'faɪrə] [wʌz; wəz] ['hʌsəld] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
" Sapphira was hustled ashore on the back of the Flying Pig , accompanied by
" 萨菲拉 曾是 匆忙 岸上 在 这 后退 的 这 飞行 猪 , 伴随 经过
[ðə; ði] ['kɑːkətuː] ,
the Cockatoo ,
这 凤头鹦鹉 ,

"萨菲拉被飞猪驮着匆匆送上岸，鹦鹉也陪同在侧。"

[huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
who wanted to see the end of the fight .
WHO 通缉 到 看 这 结尾 的 这 斗争 .

那些想看到战斗结束的人。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][keɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli] ['gæðərd] [ə'raʊnd] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ]
When they reached the cage they found the entire family gathered around , all talking
什么时候 他们 达到 这 笼 他们 成立 这 全部的 家庭 聚集 大约 , 全部 说
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

当他们走到笼子边时，发现全家人都围在笼子周围，七嘴八舌地说话着。

[ænd; ənd] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ɪn] [dɪ'sper] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and Sapphira's mother was wringing her hands , in despair , for the little
和 - 母亲 曾是 拧干 她 双手 , 在 绝望 , 为了 这 小的
[gɜːrl][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [mɪst] .
girl had also been missed .
女孩 有 还 到过 错过 .

萨菲拉的母亲绝望地搓着手，因为小女孩也失踪了。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] , [wɪð; wɪθ] [sə'faɪrə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['floʊtɪd]
The Flying Pig , with Sapphira on his back , floated
这 飞行 猪 , 和 萨菲拉 在 他的 后退 , 漂浮

飞猪背上驮着萨菲拉，飘了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
down quietly and remained stationary a little above the top of the cage .
向下 悄悄 和 剩余 静止的 一个 小的 多于 这 顶部 的 这 笼 .

静静地落下，停留在笼顶上方一点的位置。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] [bɔɪz] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
One of the page boys looked up and saw him .
一 的 这 页 男孩们 看起来 向上 和 锯 他 .

其中一个侍童抬头看到了他。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

"他在那儿！"

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [oʊ] , ['flaɪɪŋ] [pɪg] , " [sed] - ['fɑːðər] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Oh , Flying Pig , " said Sapphira's father , " where have you been ?
" 哦 , 飞行 猪 , " 说 - 父亲 , " 在哪里 有 你 到过 ?

"哦，飞猪，"萨菲拉的父亲说，"你去了哪里？"

[ænd; ənd] [sə'faɪrə] , [tuː] ! "
and Sapphira , too ! "
和 萨菲拉 , 也 ! "

还有萨菲拉！

" [wiːv] [bɪn] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg] , ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
" We've been out , " said the Flying Pig , quietly , " and what is more ,
" 我们已经 到过 出去 , " 说 这 飞行 猪 , 悄悄 , " 和 什么 是 更多的 ,

"我们出去了，"飞猪平静地说，"而且，

[aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ʃæl; ʃəl]
I'm not coming back unless you promise me that the doors of the cage shall
我是 不是 未来 后退 除非 你 承诺 我 那 这 门 的 这 笼 将
[biː; bi][left] [ˌʌn'lɑːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][faɪv] ['evri] [deɪ] ,
be left unlocked between the hours of two and five every day ,
是 左边 已解锁 之间 这 小时 的 二 和 五 每一个 天 ,

除非你保证每天下午两点到五点之间笼门不锁，否则我不会回来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] .
so that I may go out .
所以 那 我 可能 去 出去 .

这样我就可以出去了。

[aɪm]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm tired to death of being locked up , and I won't have it . "
我是 疲劳的 到 死亡 的 存在 已锁定 向上 , 和 我 惯于 有 它 . "

我受够了被关起来，我绝不会再这样下去了。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['flaɪɪŋ] [pɪg] , ['oʊnli] [kʌm] [bæk] , " [sed] - ['fɑːðər] .
" It shall be as you wish , Flying Pig , only come back , " said Sapphira's father .
" 它 将 是 作为 你 希望 , 飞行 猪 , 仅有的 来 后退 , " 说 - 父亲 .

"如你所愿，飞猪，只要回来就好。"萨菲拉的父亲说道。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left]['oʊpən] ? " [æskt] [ðə; ði][pɪg] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" The door of the cage shall be left open ? " asked the Pig , still a little
" 这 门 的 这 笼 将 是 左边 打开 ? " 问 这 猪 , 仍然 一个 小的
[sə'spɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

"笼门要敞开吗？"猪问道，语气中仍带着一丝疑虑。

" [ˌæbsə'luːtli] ['oʊpən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Absolutely open , " was the answer .
" 绝对地 打开 , " 曾是 这 回答 .

"完全开放，"对方回答道。

" [ænd; ənd] [sə'faɪrə] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ? " [æskt]
" And Sapphira may go with me whenever I want to take her ? " asked
" 和 萨菲拉 可能 去 和 我 每当 我 想 到 拿 她 ? " 问
[ðə; ði][pɪg] ,
the Pig ,
这 猪 ,

"萨菲拉可以随时跟我一起走吗？"猪问道。

['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
coming a little nearer .
未来 一个 小的 更近 .

又靠近了一点。

" [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] . "
" **Whenever you want to take her .** "
" 每当 你 想 到 拿 她 . "

“你想带她去的时候就带她去。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][pɪg] , [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " [ðen] [wiːl] [kʌm] [bæk] .
" **Very well ,** " **said the Pig , alighting on the ground ,** " **then we'll come back .**
" 非常 出色地 , " 说 这 猪 , 下车 在 这 地面 , " 然后 出色地 来 后退 .

“好吧，”猪说着，跳到地上，“那我们再回来。”

" ['evriwʌn] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə][skoʊld] ,
" **Everyone was so glad to see them that they quite forgot to scold ,**
" 每个人 曾是 所以 高兴的 到 看 他们 那 他们 相当 忘了 到 骂 ,

“大家见到他们都非常高兴，以至于完全忘记了责骂他们。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg][goʊz] [aʊt] ['evri] [deɪ] ,
and from that time the Flying Pig goes out every day ,
和 从 那 时间 这 飞行 猪 去 出去 每一个 天 ,

从那时起，飞猪号每天都会出动。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [teɪks] [sə'faɪrə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]
and he almost always takes Sapphira with him , and usually the
和 他 几乎 总是 需要 萨菲拉 和 他 , 和 通常 这
[skwɔːkɪŋ] ['kɑːkətuː] [goʊz] [tuː] .
Squawking Cockatoo goes too .
聒噪 凤头鹦鹉 去 也 .

他几乎总是带着萨菲拉一起去，而且通常那只叫声很大的凤头鹦鹉也会一起去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triːz]
THE CHRISTMAS TREES
这 圣诞节 树木

圣诞树

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] .
Of course , they were bright .
的 课程 , 他们 是 明亮的 .

当然，他们都很聪明。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
Otherwise they could hardly have been for a Christmas tree .
否则 他们 可以 几乎 有 到过 为了 一个 圣诞节 树 .

否则它们就很难用来做圣诞树了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twelv] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,
They were twelve in a box ,
他们 是 十二 在 一个 盒子 ,

盒子里装着十二个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ɪn] [tuːz] [æz; əz][tuː; tə]['kʌlər] — [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]
and they ran in twos as to color — by this I mean that there were two
和 他们 跑 在 二 作为 到 颜色 — 经过 这 我 意思是 那 那里 是 二
[bluːz] ,
blues ,
蓝调 ,

它们的颜色也是成对出现的——我的意思是，有两种蓝色，

[tuː] [redz] , [tuː] [griːnz] , [tuː] ['sɪlvəri] , [tuː] ['^əjldi] , [ænd; ənd] [tuː] [braɪt] [pɪŋk] .

two	reds	,	two	greens	,	two	silvery	,	two	goldy	,	and	two	bright	pink	.
二	红色	,	二	青菜	,	二	银色	,	二	金色	,	和	二	明亮的	粉色的	.

两件红色，两件绿色，两件银色，两件金色，两件亮粉色。

[ðə; ði][baːks][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [kəm'paːtmənts] , [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [bɔːl] , [ænd; ənd][laɪnd]

The	box	was	divided	into	little	compartments	,	one	for	each	ball	,	and	lined
这	盒子	曾是	分割	进入	小的	隔间	,	一	为了	每个	球	,	和	衬里

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ,

with	a	peculiar	,
和	一个	奇特	,

盒子被分隔成许多小隔间，每个球对应一个隔间，内衬一种奇特的.....

['dɜːrti]['kɑːt(ə)n] , ['kɑːmən] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['ɔːrnəmənt][bɑːksɪz] ,

dirty	cotton	,	common	to	Christmas	ornament	boxes	,
肮脏的	棉布	,	常见的	到	圣诞节	装饰品	盒子	,

脏棉布，常见于圣诞装饰盒中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'paːtmənts] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɔːlz][frʌm; frəm] ['nɔkiŋ]

and	the	compartments	were	meant	to	keep	the	balls	from	knocking
和	这	隔间	是	意思是	到	保持	这	球	从	敲门

[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] .

against	each	other	and	breaking	.
反对	每个	其他	和	打破	.

这些隔间是为了防止球相互碰撞而破裂。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kɑːnstəntli] ['skwɔbəlɪŋ] , ['faɪtɪŋ]

This	it	did	,	but	it	did	not	keep	them	from	constantly	squabbling	,	fighting
这	它	做过	,	但	它	做过	不是	保持	他们	从	不断地	争吵	,	斗争

[ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] ,

and	fussing	,
和	唠叨	,

确实如此，但这并没有阻止他们不断争吵、打架和拌嘴。

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [dɪd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

which	,	I	am	sorry	to	say	,	they	did	all	the	time	.
哪个	,	我	是	对不起	到	说	,	他们	做过	全部	这	时间	.

很遗憾，他们一直都是这么做的。

[ðeɪ] [stʊd] , [ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər][bɑːks] [stʊd] ,

They	stood	,	or	rather	their	box	stood	,
他们	站立	,	或者	相当	他们的	盒子	站立	,

它们立在那里，或者更确切地说，是它们的箱子立在那里。

[ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] [ɪn] [wɑːnəˌmeɪkərz] [bɪg] [stɔːr] ,

on	a	big	table	with	many	other	ornaments	in	Wanamaker's	big	store	,
在	一个	大的	桌子	和	许多	其他	装饰品	在	瓦纳梅克	大的	店铺	,

在瓦纳梅克百货公司的大桌子上，摆放着许多其他装饰品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nevər] - ['siːsɪŋ] [kraʊd] [pʊʃt] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][baɪ][ðem; ðəm][ɔːl]

and	the	never	-	ceasing	crowd	pushed	backwards	and	forwards	by	them	all
和	这	绝不	-	停止	人群	推动	向后	和	前进	经过	他们	全部

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

而熙熙攘攘的人群则整天被他们推来推去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][ɔːl] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [bɔːt] [ðem; ðəm] .

They	were	much	admired	by	all	,	but	no	one	bought	them	.
他们	是	很多	钦佩	经过	全部	,	但	不	一	买	他们	.

它们深受大家喜爱，但却无人购买。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪk'spensɪv]

It	seemed	that	being	rather	a	high	order	of	ornament	they	were	quite	expensive
它	似乎	那	存在	相当	一个	高的	命令	的	装饰品	他们	是	相当	昂贵的

,

,

,

由于它们是档次很高的装饰品，所以价格似乎相当昂贵。

[soʊ] [ðeɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] , ['glɪsənd] ,

so	they	leaned	against	the	edge	of	the	shelf	,	and	shone	,	glistened	,
所以	他们	倾斜	反对	这	边缘	的	这	架子	,	和	闪耀	,	闪闪发光	,

于是它们倚靠在架子边缘，闪闪发光，熠熠生辉。

[fɔːt] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪtiːɚ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

fought	and	quarreled	as	to	which	was	the	prettier	—	until	the	others
战斗	和	争吵	作为	到	哪个	曾是	这	更漂亮	—	直到	这	其他的

[wɜːr; wər]['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

were	tired	of	hearing	them	.
是	疲劳的	的	听力	他们	.

他们争论谁更漂亮，吵得不可开交，直到其他人都听得厌烦了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sæntə] ['klɔz] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['oʊvərkoʊt] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]

A	large	Santa	Claus	,	resplendent	in	a	red	overcoat	,	stood	on	the	top	shelf	in	the
一个	大的	圣诞老人	克劳斯	,	灿烂	在	一个	红色的	大衣	,	站立	在	这	顶部	架子	在	这

['sentər] ,

center	,
中心	,

一个身穿红色大衣、体型巨大的圣诞老人站在中央最上面的架子上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] ,

trying	to	keep	order	,
尝试	到	保持	命令	,

试图维持秩序

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sæntə] ['klɔz] -

and	around	him	a	row	of	smaller	and	less	magnificent	Santa	Claus	'
和	大约	他	一个	排	的	较小的	和	较少的	壮丽	圣诞老人	克劳斯	-

[wɪð; wɪθ] [blæk] [koʊts] ,

with	black	coats	,
和	黑色的	外套	,

他周围围着一排个头较小、气势也稍逊一筹的圣诞老人，他们都穿着黑色外套。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪk'spensɪv] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːlz] ,

trying	to	help	,	but	he	was	not	so	expensive	as	the	balls	,
尝试	到	帮助	,	但	他	曾是	不是	所以	昂贵的	作为	这	球	,

他想帮忙，但他没有那些球那么贵。

[soʊ] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	they	paid	no	heed	to	him	.
所以	他们	有薪酬的	不	注意	到	他	.

所以他们根本没理会他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['^ajldi] [bɔːlz] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [tə'geðər] , — " [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ]

"	Of	course	,	"	said	the	goldy	balls	—	they	always	spoke	together	,	—	"	you	may	say
"	的	课程	,	"	说	这	金色	球	—	他们	总是	辐	一起	,	—	"	你	可能	说

[wʌt] [juː; jʊ][laɪk] ,

what	you	like	,
什么	你	喜欢	,

"当然，"金球们说道——它们总是异口同声地说，"你想说什么都可以。"

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃaɪn] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

but	none	of	you	shine	as	we	do	.
但	没有任何	的	你	闪耀	作为	我们	做	.

但你们中没有一个人能像我们一样光芒四射。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ]['pjʊrɚ][ænd; ənd] [les] ['lʊrɪd] [laɪt] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['sɪlvər] .

"	We	think	we	give	a	purer	and	less	lurid	light	,	"	remarked	the	silver	.
"	我们	思考	我们	给	一个	更纯净	和	较少的	骇人的	光	,	"	评论	这	银	.

"我们认为我们能提供更纯净、更不刺眼的光线，"银说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [laɪt] [ʌp][æz; əz][wiː; wi][duː] , " [sed] [ðə; ði] [red] [bɔːlz] .

"	You	may	do	that	,	but	you	don't	light	up	as	we	do	,	"	said	the	red	balls	.
"	你	可能	做	那	,	但	你	不	光	向上	作为	我们	做	,	"	说	这	红色的	球	.

"你们可以那样做，但你们不会像我们一样发光，"红球们说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ; "

"	And	we	;	"
"	和	我们	;	"

"还有我们；"

" [ænd; ənd][wiː; wi] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	And	we	,	"	shouted	the	others	.
"	和	我们	,	"	喊叫	这	其他的	.

"还有我们！"其他人喊道。

" [ə; eɪ][naɪs] ,

"	A	nice	,
"	一个	好的	,

"一个不错的，

[fæt]['beɪbi][dʒʌst] [keɪm] [baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]

fat	baby	just	came	by	on	his	mother's	arm	and	tried	to	take	me	out	of
胖的	婴儿	只是	来了	经过	在	他的	母亲的	手臂	和	尝试	到	拿	我	出去	的

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

胖乎乎的小宝宝骑在他妈妈的胳膊上走过来，想把我从箱子里抱出来。

" [sed] [ðə; ði][tɑːp][pɪŋk] [bɔːl] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	said	the	top	pink	ball	,	trembling	with	pleasure	.
"	说	这	顶部	粉色的	球	,	发抖	和	乐趣	.

"最上面的粉红色球体颤抖着说道，高兴极了。"

" [aɪ] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [bai] [ˌem 'iː] . "

"	I	hoped	his	mother	would	buy	me	.	"
"	我	希望	他的	母亲	会	买	我	.	"

"我希望他妈妈能买下我。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] ['sɪŋgli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɪŋk] ,

"	We	are	not	for	sale	singly	,	"	said	the	other	pink	,
"	我们	是	不是	为了	销售	单独	,	"	说	这	其他	粉色的	,

"我们不单独出售，"另一个粉红色的女孩说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] , " [bɪ'saɪdz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
a **little** **hurt** **that** **the** **baby** **had** **not** **seen** **him** **,** **"** **besides** **he** **would** **have**
一个 小的 伤害 那 这 婴儿 有 不是 已见 他 , " 除了 他 会 有
[skwi:zd] [ju:; jʊ] ,
squeezed **you** **,**
挤压 你 ,

有点难过的是宝宝没看到他，“再说，宝宝肯定会抱住你的。”

[ænd; ənd]['broʊkən][ju:; jʊ] , [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][kʌt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] . "
and **broken** **you** **,** **then** **you** **might** **have** **cut** **his** **fingers** **.** **"**
和 破碎的 你 , 然后 你 可能 有 切 他的 手指 . "

如果你伤了他的心，你或许还会割伤他的手指。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu:; tə][du:] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst][pɪŋk] [bɔ:l] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] .
" **I** **shouldn't** **like** **to** **do** **that** **,** **"** **said** **the** **first** **pink** **ball** **again** **,** **looking** **anxious** **.**
" 我 不应该 喜欢 到 做 那 , " 说 这 第一的 粉色的 球 再次 , 寻找 焦虑的 .

“我不喜欢那样做，”第一个粉红色的球再次说道，看起来很焦虑。

" [aɪ][hoʊp][hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [ə'gen] , [hi:; hi] [maɪt] [snætʃ] [ˌem 'i:] . "
" **I** **hope** **he** **won't** **come** **again** **,** **he** **might** **snatch** **me** **.** **"**
" 我 希望 他 惯于 来 再次 , 他 可能 抢夺 我 . "

“我希望他不要再来了，他可能会把我抓走。”

" [dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] , [ɪf] [hi:; hi] ['snætʃɪz] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ˌju: 'es] ,
" **Don't** **you** **worry** **,** **if** **he** **snatches** **at** **all** **,** **it** **will** **be** **at** **us** **,**
" 不 你 担心 , 如果 他 抢夺 在 全部 , 它 将要 是 在 我们 ,

“别担心，如果他真的要动手，那也是冲着我们来的。”

" [sed] [ðə; ði][goʊld][bɔ:lz] [ə'gen] .
" **said** **the** **gold** **balls** **again** **.**
" 说 这 金子 球 再次 .

“金球们又说道。”

" [ɔ:r][æt; ət][ˌju: 'es] , " ['ʃaʊtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Or** **at** **us** **,** **"** **shouted** **all** **the** **others** **.**
" 或者 在 我们 , " 喊叫 全部 这 其他的 .

“或者朝我们冲过来！”其他人齐声喊道。

" [dɪŋ] , [dɑ:ŋ] , [pi:s] , [pi:s] , " [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ,
" **Ding** **,** **dong** **,** **peace** **,** **peace** **,** **"** **rang** **a** **bell** **,**
" 丁 , 董 , 和平 , 和平 , " 响铃 一个 钟 ,

“叮咚，和平，和平，”铃声响起。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [trɪmd] [tri:] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , " [haʊ] [ju:; jʊ]['kwɑ:rəl] !
which **hung** **on** **a** **trimmed** **tree** **at** **the** **corner** **of** **the** **table** **,** **"** **how** **you** **quarrel** **!**
哪个 悬挂 在 一个 修剪过的 树 在 这 角落 的 这 桌子 , " 如何 你 争吵 !

挂在桌角一棵修剪过的树上的牌子上写着：“你们怎么吵架！

['sæntə] ['klɔz] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][stɑ:p][ðem; ðəm] ? "
Santa **Claus** **,** **can't** **you** **stop** **them** **?** **"**
圣诞老人 克劳斯 , 不能 你 停止 他们 ? "

圣诞老人，你难道阻止不了他们吗？

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sædli] , " [ðeɪ] [dəunt] [hi:d] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['nɔɪzi] . "
" **No** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **sadly** **,** **"** **they** **don't** **heed** **me** **,** **they** **are** **so** **noisy** **.** **"**
" 不 , " 说 这 老的 男人 , 令人遗憾的是 , " 他们 不 注意 我 , 他们 是 所以 嘈杂 . "

“不，”老人悲伤地说，“他们不听我的，他们太吵闹了。”

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk] [θru:] [ðə; ði]['bæb(ə)l] ,
" **Is** **this** **the** **one** **you** **mean** **?** **"** **a** **voice** **broke** **through** **the** **babble** **,**
" 是 这 这 一 你 意思是 ? " 一个 嗓音 打破 通过 这 潺潺 ,

“你是说这个吗？”一个声音从嘈杂声中传来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][bɑːks] .

and	a	hand	took	down	the	box	.
和	一个	手	采取	向下	这	盒子	.

一只手取下了箱子。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ðə; ði] [ˈgeɪli] [ˈkʌlərd] [bɔːlz] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][ɔːr]

With	one	accord	the	gaily	colored	balls	shivered	,	and	each	one	closed	his	or
和	一	符合	这	兴高采烈地	有色	球	瑟瑟发抖	,	和	每个	一	关闭	他的	或者

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

五彩缤纷的球体齐刷刷地颤抖起来，每个球都闭上了眼睛。

[əˈfreɪd][tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [briːð] .

afraid	to	even	breathe	.
害怕的	到	甚至	呼吸	.

甚至不敢呼吸。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	thank	you	.
"	是的	,	感谢	你	.

“是的，谢谢。”

[siː] , [esˈtel] , [wʌt] [ˈprɪti] [wʌnz] , [ænd; ənd][kwaɪt][ʌnˈjuːʒuəl] , " [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .

See	,	Estelle	,	what	pretty	ones	,	and	quite	unusual	,	"	said	another	voice	.
看	,	艾丝黛尔	,	什么	漂亮的	一个	,	和	相当	异常	,	"	说	其他	嗓音	.

“瞧，艾丝黛尔，多么漂亮的小家伙，而且非常特别啊，”另一个声音说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl] , " [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	the	shop	-	girl	,	"	we	have	only	one	of	these	,
"	是的	,	女士	,	"	说	这	店铺	-	女孩	,	"	我们	有	仅有的	一	的	这些	,

“是的，夫人，”店员说，“我们只有这一件。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [praɪst] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] .

they	are	a	little	higher	priced	than	what	we	usually	carry	.
他们	是	一个	小的	更高	定价	比	什么	我们	通常	携带	.

它们的价格比我们通常销售的商品略高一些。

" [ðə; ði][bɔːlz] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn]

"	The	balls	swelled	with	pride	at	this	,	and	then	being	unable	to	restrain
"	这	球	肿胀	和	自豪	在	这	,	和	然后	存在	无法	到	抑制

[ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti] ['eni] [lɔːŋgər] ,

their	curiosity	any	longer	,
他们的	好奇心	任何	更长	,

“这些球体为此感到无比自豪，然后再也无法抑制它们的好奇心，

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] , ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	opened	their	eyes	,	and	looked	right	up	into	the	pale	,	pretty	face	of	a
他们	打开	他们的	眼睛	,	和	看起来	正确的	向上	进入	这	苍白	,	漂亮的	脸	的	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

他们睁开眼睛，正好看到一张苍白而漂亮的小女孩的脸。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

who	was	gazing	at	them	,	but	with	a	very	small	show	of	interest	.
WHO	曾是	凝视	在	他们	,	但	和	一个	非常	小的	展示	的	兴趣	.

他正注视着他们，但只表现出很小的兴趣。

['^əjldi] [dɪ'saɪdɪd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [si:n] .

Goldy	**decided**	**she**	**was**	**the**	**most**	**beautiful**	**thing**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
戈尔迪	决定	她	曾是	这	最多	美丽的	事物	他	有	曾经	已见	.

戈尔迪认定她是他见过的最美的人。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [fɜ:r] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [hæt] [wɪð; wɪθ]

She	**wore**	**a**	**black**	**velvet**	**coat**	**,**	**with**	**a**	**wide**	**fur**	**collar**	**,**	**and**	**a**	**big**	**hat**	**with**
她	穿着	一个	黑色的	天鹅绒	外套	,	和	一个	宽的	毛皮	衣领	,	和	一个	大的	帽子	和

[plu:mz] ,

plumes	**,**
羽流	,

她身穿黑色天鹅绒外套，领子宽大，头戴一顶饰有羽毛的大帽子。

[hɜ:r; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz] ['bju:tɪfli] [kɜ:rld] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['deɪnti] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf]

her	**fair**	**hair**	**was**	**beautifully**	**curled**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**very**	**dainty**	**in**	**the**	**rough**
她	公平的	头发	曾是	非常漂亮	卷曲	,	和	她	看起来	非常	纤巧	在	这	粗糙的

[kraʊd] .

crowd	**.**
人群	.

她一头金发卷得非常漂亮，在熙熙攘攘的人群中显得格外娇俏动人。

['pɪŋki] [said] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

Pinky	**sighed**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**.**
小指	叹了口气	作为	他	看起来	在	她	.

Pinky看着她，叹了口气。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['beɪbi] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [lʊks]

"	**I**	**would**	**rather**	**be**	**with**	**my**	**baby**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**that**	**little**	**girl**	**looks**
"	我	会	相当	是	和	我的	婴儿	,	"	她	低声说道	,	"	那	小的	女孩	看起来

[ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

discontented	**and**	**unhappy**	**.**
不满	和	不开心	.

“我宁愿和我的孩子在一起，”她低声说，“那个小女孩看起来很不高兴，很不开心。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [bi:; bi] [ræpt] [ʌp] ,

"	**They**	**were**	**already**	**on**	**the**	**way**	**to**	**be**	**wrapped**	**up**	**,**
"	他们	是	已经	在	这	方式	到	是	包装	向上	,

“它们当时已经在打包的路上了，

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kwaɪt] [tʊk] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

before	**they**	**quite**	**took**	**in**	**what**	**had**	**happened**	**.**
前	他们	相当	采取	在	什么	有	发生	.

他们还没完全反应过来发生了什么。

['i:v(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] .

Even	**then**	**they**	**were**	**so**	**excited**	**they**	**forgot**	**to**	**quarrel**	**.**
甚至	然后	他们	是	所以	兴奋的	他们	忘了	到	争吵	.

即便如此，他们当时也兴奋得忘记了争吵。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] [smɑ:rt] [tri:] , " [sed] [ðə; ði] [gri:n] ,

"	**I**	**expect**	**we**	**shall**	**be**	**on**	**a**	**very**	**smart**	**tree**	**,**	**"**	**said**	**the**	**green**	**,**
"	我	预计	我们	将	是	在	一个	非常	聪明的	树	,	"	说	这	绿色的	,

“我估计我们会在一棵非常聪明的树上，”绿树说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [læst] ['jɪrz] .

"	**and**	**they**	**will**	**take**	**such**	**care**	**of**	**us**	**that**	**we**	**shall**	**last**	**years**	**.**
"	和	他们	将要	拿	这样的	关心	的	我们	那	我们	将	最后的	年	.

“他们会好好照顾我们，让我们能活很多年。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [wʌns] [hu:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fæməli] ['krɪsməs] [tri:] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

I	**had**	**a**	**friend**	**once**	**who**	**was**	**on**	**the**	**family**	**Christmas**	**tree**	**for**	**five**	**years**	**,**
我	有	一个	朋友	一次	WHO	曾是	在	这	家庭	圣诞节	树	为了	五	年	,

我曾经有个朋友，他家的圣诞树上挂了五年之久。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][naɪs][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] . "

and	he	was	not	so	nice	as	we	are	.	"
和	他	曾是	不是	所以	好的	作为	我们	是	.	"

他不像我们这么和善。

" [oʊ] , [ðeɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['sɪlvər] .

"	Oh	,	they'll	take	care	of	us	all	right	,	"	said	Silver	.
"	哦	,	他们会	拿	关心	的	我们	全部	正确的	,	"	说	银	.

"哦，他们会好好照顾我们的，"西尔弗说。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [seɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [jet] ,

"	Didn't	you	hear	the	lady	say	we	were	the	prettiest	she	had	seen	yet	,
"	没有	你	听到	这	女士	说	我们	是	这	最漂亮的	她	有	已见	然而	,

"你没听到那位女士说我们是她见过的最漂亮的吗？"

[ænd; ənd][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl] ?

and	so	unusual	?
和	所以	异常	?

如此不同寻常?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l]['braɪdld][ɪn][ðer; ðər][snʌg]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑ:tmənts] .

"	And	then	they	all	bridled	in	their	snug	little	compartments	.
"	和	然后	他们	全部	勒住	在	他们的	舒适	小的	隔间	.

"然后，它们都乖乖地待在自己舒适的小隔间里。"

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t][dʒʌst] [wer] ,

The	night	was	spent	they	knew	not	just	where	,
这	夜晚	曾是	花费	他们	知道	不是	只是	在哪里	,

他们彻夜未眠，不知身在何处。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [ænd; ənd] [gri:nz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]

but	in	the	vicinity	of	a	Christmas	tree	and	greens	,	for	they	could	hear
但	在	这	附近	的	一个	圣诞节	树	和	青菜	,	为了	他们	可以	听到

[ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] ,

them	whispering	,
他们	耳语	,

但在圣诞树和绿植附近，他们能听到人们的低语声。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɪf] [ʌv; əv] ['paɪni] [smel] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:ks] .

and	an	occasional	whiff	of	piney	smell	came	under	the	lid	of	the	box	.
和	一个	偶然	闻	的	松树	闻	来了	在下面	这	盖	的	这	盒子	.

偶尔，一股松木的香味会从盒子的盖子下飘出来。

[ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] ['kwaɪətli] [tu:] , [ðer; ðər] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'taɪd] ,

The	morning	passed	quietly	too	,	their	string	was	untied	,
这	早晨	通过了	悄悄	也	,	他们的	细绳	曾是	解开	,

清晨也静悄悄地过去了，他们的绳子解开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɑ:ks] [lʊkt] ['ɪntu:][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd]

and	the	box	looked	into	by	the	same	lady	who	had
和	这	盒子	看起来	进入	经过	这	相同的	女士	WHO	有

那个盒子是由同一位女士查看的，她之前.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bɔ:t] [ðem; ðəm] ,

bought	them	,
买	他们	,

买了它们，

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

then	they	were	left	on	the	floor	with	a	lot	of	other	boxes	and	much
然后	他们	是	左边	在	这	地面	和	一个	很多	的	其他	盒子	和	很多

['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

general	conversation	took	place	.
一般的	对话	采取	地方	.

然后，它们和其他许多箱子一起被放在地板上，大家进行了很多闲聊。

[ðə; ði] [bɔːlz] [felt] ['ræðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kept] ['veri] [stɪl] .

The	balls	felt	rather	strange	and	kept	very	still	.
这	球	毛毡	相当	奇怪的	和	保留	非常	仍然	.

这些球感觉很奇怪，而且静止不动。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɔːl]

Suddenly	there	was	a	great	commotion	,	the	room	became	full	of	people	,	all
突然	那里	曾是	一个	伟大的	骚动	,	这	房间	成为	满的	的	人们	,	全部

['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

talking	at	once	,
说	在	一次	,

突然间，房间里一片混乱，挤满了人，大家都在七嘴八舌地说话。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [pleɪs] ,

and	there	was	hammering	and	rustling	,	as	the	tree	was	set	in	place	,
和	那里	曾是	锤击	和	沙沙声	,	作为	这	树	曾是	放	在	地方	,

随着树木被安放到位，传来敲击声和沙沙声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːnz] [tækt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	the	greens	tacked	on	the	walls	.
和	这	青菜	已钉住	在	这	墙壁	.

还有贴在墙上的绿色植物。

[ðen] [ðə; ði] [lɪd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [bɑːks] ,

Then	the	lid	was	taken	off	the	box	,
然后	这	盖	曾是	已采取	离开	这	盒子	,

然后，盒子的盖子被打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːlz] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	the	balls	saw	that	they	were	in	a	large	room	,	full	of	people	.
和	这	球	锯	那	他们	是	在	一个	大的	房间	,	满的	的	人们	.

球们发现自己身处一个大房间里，里面挤满了人。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [stretʃt] [ɪts] ['bræntʃɪz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [trɪmd] ;

In	the	center	a	great	tree	stretched	its	branches	,	waiting	to	be	trimmed	;
在	这	中心	一个	伟大的	树	拉伸	它是	分支	,	等待	到	是	修剪过的	;

中央一棵大树伸展着枝繁叶茂的树枝，等待着被修剪；

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['bʌndlz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['rɪbənz] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə'raʊnd] ,

innumerable	bundles	tied	with	bright	ribbons	were	piled	around	,
无数	捆绑	系	和	明亮的	丝带	是	堆积	大约	,

周围堆放着无数用鲜艳丝带系着的包裹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [griːnz] [ænd; ənd] [riθs] .

and	the	walls	were	hung	with	greens	and	wreaths	.
和	这	墙壁	是	悬挂	和	青菜	和	花圈	.

墙上挂满了绿植和花环。

[nɪr] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] " [ðer; ðər] ['leɪdi] ,

Near	the	tree	was	"	their	lady	,
靠近	这	树	曾是	"	他们的	女士	,

树旁是“他们的夫人”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks] .

"	and	it	was	the	little	girl	who	had	opened	the	box	.
"	和	它	曾是	这	小的	女孩	WHO	有	打开	这	盒子	.

打开盒子的正是那个小女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs]

She	looked	more	happy	and	interested	now	,	and	was	even	more	gorgeous
她	看起来	更多的	快乐的	和	感兴趣的	现在	,	和	曾是	甚至	更多的	华丽的

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

她现在看起来更开心、更有兴趣了，而且比以往任何时候都更加美丽动人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [leɪs] ['kɑːlər] , [ə; eɪ][bɪg][baʊ; boʊ][ɑːn][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [kəːlz] .

with	a	velvet	frock	and	lace	collar	,	a	big	bow	on	her	yellow	curls	.
和	一个	天鹅绒	连衣裙	和	蕾丝	衣领	,	一个	大的	弓	在	她	黄色的	卷发	.

她身穿天鹅绒连衣裙，领口系着蕾丝，黄色卷发上系着一个大蝴蝶结。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][goʊld] [bɔːlz] , " [ɪz] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

"	This	,	"	said	the	gold	balls	,	"	is	richness	and	luxury	.
"	这	,	"	说	这	金子	球	,	"	是	丰富	和	奢华	.

“这就是，”金球说道，“这就是财富和奢华。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [haɪ] [praɪst] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Thank	goodness	,	we	were	high	priced	,	and	came	here	to	live	.
感谢	善良	,	我们	是	高的	定价	,	和	来了	这里	到	居住	.

幸好我们花了高价才来到这里居住。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [ə'griːd] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɪŋk][bɔːl] ,

"	The	others	all	agreed	,	but	the	pink	ball	,
"	这	其他的	全部	同意	,	但	这	粉色的	球	,

“其他人都同意，但粉红色的球，

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt]['beɪbi][wɪð; wɪθ]

—	she	had	a	little	pang	of	regret	when	she	thought	of	the	fat	baby	with
—	她	有	一个	小的	疼痛	的	后悔	什么时候	她	想法	的	这	胖的	婴儿	和

[ðə; ði] [braɪt] ,

the	bright	,
这	明亮的	,

——当她想到那个有着明亮眼睛的胖乎乎的婴儿时，她心中涌起一丝遗憾。

['ɜːrnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [hʊd] [taɪd] ['ʌndər] [ɪts][fæt] ,

earnest	little	face	,	and	the	well	-	worn	worsted	hood	tied	under	its	fat	,
认真	小的	脸	,	和	这	出色地	-	磨损	最差	兜帽	系	在下面	它是	胖的	,

[tʃæpt] [tʃɪn] .

chapped	chin	.
皲裂	下巴	.

一张认真的小脸，还有那顶磨损严重的羊毛帽兜，系在他肥胖、皲裂的下巴下面。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ['prəugrest] ['ræpɪdli] .

Meanwhile	the	trimming	of	the	tree	progressed	rapidly	.
同时	这	修剪	的	这	树	进展	快速	.

与此同时，树木修剪工作进展迅速。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

A	great	many	beautiful	and	costly	things	were	hung	on	it	,	among	others
一个	伟大的	许多	美丽的	和	昂贵	事物	是	悬挂	在	它	,	之中	其他的

['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

our	friends	,
我们的	朋友们	,

上面挂着许多美丽而昂贵的物品，其中也包括我们的朋友们。

[huː] [wɜːr; wər] ['praʊder] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bɪləti] .

who	were	prouder	than	ever	,	and	shone	to	the	best	of	their	ability	.
WHO	是	更骄傲	比	曾经	,	和	闪耀	到	这	最好的	的	他们的	能力	.

他们比以往任何时候都更加自豪，并尽其所能地展现出最佳状态。

['^əjldi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪpər] [dɑːl] , [wɪð; wɪθ] ['feðər] [wɪŋz]

Goldy	made	the	acquaintance	of	a	beautiful	paper	doll	,	with	feather	wings
戈尔迪	制成	这	熟人	的	一个	美丽的	纸	玩具娃娃	,	和	羽毛	翅膀

[ænd; ənd][goʊld]['peɪpər][skəːts] ,

and	gold	paper	skirts	,
和	金子	纸	裙子	,

戈尔迪结识了一个漂亮的纸娃娃，她长着羽毛翅膀和金色的纸裙子。

[huː] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brænʧ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	floated	on	the	branch	next	to	him	,
WHO	漂浮	在	这	分支	下一个	到	他	,

漂浮在他旁边树枝上的那个人，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'læstɪk] [gluːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

by	the	aid	of	an	elastic	glued	to	her	shoulder	.
经过	这	援助	的	一个	松紧带	胶合	到	她	肩膀	.

借助粘在她肩膀上的松紧带。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə,rɪstə'krætɪk][ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] ,

She	was	very	aristocratic	and	hard	to	know	,
她	曾是	非常	贵族	和	难的	到	知道	,

她很有贵族气质，很难接近。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['glɪsənd] [hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

but	he	glistened	his	best	and	swung	to	and	fro	with	her	,
但	他	闪闪发光	他的	最好的	和	摇摆	到	和	弗	和	她	,

但他精心打扮，和她一起翩翩起舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	was	happy	.
和	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[ðə; ði] [griːn] [bɔːlz] [hʌŋ] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

The	green	balls	hung	near	the	top	,
这	绿色的	球	悬挂	靠近	这	顶部	,

绿色的球悬挂在顶部附近，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nekst][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['skɑːrlət][bɔːl] [ðæt] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ,

and	were	next	to	a	large	scarlet	ball	that	came	straight	from	Germany	,
和	是	下一个	到	一个	大的	猩红	球	那	来了	直的	从	德国	,

旁边还有一个直接从德国运来的大猩红色球。

[ænd; ənd]['oʊnli][spoʊk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [griːnz] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] ['neɪtʃərd] ,

and	only	spoke	that	language	;	but	the	greens	were	very	good	natured	,
和	仅有的	辐	那	语言	;	但	这	青菜	是	非常	好的	自然	,

他们只会说那种语言；但这些绿树生性非常善良。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] , [ðeɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['feɪməsli] .

and	as	they	spoke	a	little	German	,	they	got	along	famously	.
和	作为	他们	辐	一个	小的	德语	,	他们	得到	沿着	众所周知	.

由于他们会说一点德语，所以相处得非常融洽。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [went] [tu:; tə] [get] [drest] ,

When	everything	was	ready	,	the	people	went	to	get	dressed	,
什么时候	一切	曾是	准备好	,	这	人们	去	到	得到	穿着	,

一切准备就绪后，人们便去穿衣服。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tri:] [ə'loʊn] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['grændʒər] ,

and	left	the	tree	alone	in	all	its	grandeur	,
和	左边	这	树	独自的	在	全部	它是	宏伟	,

于是，他留下这棵树，让它独自展现它雄伟壮丽的姿态。

[ə; eɪ] [bɪg] ['sæntə] ['klɔz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [tɔɪz] [paɪld] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] .

a	big	Santa	Claus	taking	charge	of	the	heap	of	toys	piled	at	its	base	.
一个	大的	圣诞老人	克劳斯	采取	收费	的	这	堆	的	玩具	堆积	在	它是	根据	.

一个巨大的圣诞老人正指挥着堆放在他脚下的一堆玩具。

[wʌns] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] , ['æmɪkəbli] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['leɪtər] , [aɪ]

Once	alone	,	the	ornaments	began	to	talk	,	amicably	at	first	,	but	later	,	I
一次	独自的	,	这	装饰品	开始	到	讲话	,	友好地	在	第一的	,	但	之后	,	我

[rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] ,

regret	to	say	,
后悔	到	说	,

单独相处时，这些装饰品开始说话，起初是友好的交谈，但后来，很遗憾地说，

[ðə; ði] ['kwɔ:rəlɪŋ] [kə'menst] .

the	quarrelling	commenced	.
这	争吵	开始	.

争吵开始了。

['^əjldi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:] .

Goldy	began	it	.
戈尔迪	开始	它	.

是戈尔迪先开始的。

[hi:; hi] ['steɪtɪd] [ɪn] [noʊ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [toʊn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs]

He	stated	in	no	very	agreeable	tone	that	he	was	glad	they	were	in	a	house
他	声明	在	不	非常	同意	语气	那	他	曾是	高兴的	他们	是	在	一个	房子

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n] .

befitting	their	station	.
合适	他们的	车站	.

他语气不太友好地说，他很高兴他们住进了一栋与他们身份相符的房子。

" [jʊr; jər] ['steɪʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði] [bɪg] [spaɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] , " [waɪ] , [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm]

"	Your	station	,	indeed	,	"	said	the	big	spike	on	the	top	,	"	why	,	you	came	from
"	你的	车站	,	的确	,	"	说	这	大的	长钉	在	这	顶部	,	"	为什么	,	你	来了	从

[wɑ:nəˌmeɪkərz] !

Wanamaker's	!
瓦纳梅克	!

"没错，就是你的车站，"顶端的大尖顶说道，"哎呀，你可是从瓦纳梅克车站来的！"

" ['æbsəlu:t] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] [tɜ:rnd] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [fraɪt]

"	Absolute	silence	followed	this	remark	,	and	the	little	balls	turned	cold	with	fright
"	绝对	沉默	随后	这	评论	,	和	这	小的	球	转向	寒冷的	和	惊吓

[ænd; ənd] [ʃeɪm] .

and	shame	.
和	耻辱	.

"这句话之后一片寂静，小球们吓得魂飞魄散，羞愧难当。"

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɑ:nəˌmeɪkərz] ?

Was	it	then	a	disgrace	to	come	from	Wanamaker's	?
曾是	它	然后	一个	耻辱	到	来	从	瓦纳梅克	?

那么，出自瓦纳梅克百货公司是否是一种耻辱？

[ðə; ði] [red] [bɔːl] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [bɔːlz] [gruː] ['griːnər] [stɪl] .

The	red	ball	looked	pale	,	and	the	green	balls	grew	greener	still	.
这	红色的	球	看起来	苍白	,	和	这	绿色的	球	生长	更环保	仍然	.

红球看起来颜色变浅了，绿球则变得更绿了。

" [wɑːnəˌmeɪkərz] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [wer] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz]

"	Wanamaker's	is	a	large	department	store	,	is	it	not	,	where	all	sorts	of	things
"	瓦纳梅克	是	一个	大的	部门	店铺	,	是	它	不是	,	在哪里	全部	排序	的	事物

[ɑːr; ər][soʊld] ?

are	sold	?
是	卖	?

"Wanamaker's 是一家大型百货商店，不是吗？那里出售各种各样的商品。"

" [æskt] [ə; eɪ]['sɪlvər] [hɔːrs] , [huː] [p'rɑːnst] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] .

"	asked	a	silver	horse	,	who	pranced	on	one	of	the	upper	branches	.
"	问	一个	银	马	,	WHO	轻快地	在	一	的	这	上	分支	.

"一匹银马问道，它正跃上一根高高的树枝。"

" [jes] , " [sed] [ɪts] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][goʊld] [kaʊ] , [huː] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

"	Yes	,	"	said	its	companion	,	a	gold	cow	,	who	seemed	out	of	place	,
"	是的	,	"	说	它是	伴侣	,	一个	金子	奶牛	,	WHO	似乎	出去	的	地方	,

"是的，"它的同伴，一头金牛说道，它看起来与周围环境格格不入。

['hæŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hed] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] [bræntʃ] .

hanging	as	it	did	head	down	from	a	lower	branch	.
绞刑	作为	它	做过	头	向下	从	一个	降低	分支	.

它像个吊钩一样，从较低的树枝上垂下来。

" [ðeɪ] [sel] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb][tuː; tə][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [pɪn] . "

"	They	sell	everything	from	a	wardrobe	to	a	rolling	pin	.	"
"	他们	卖	一切	从	一个	衣柜	到	一个	滚动	别针	.	"

"他们什么都卖，从衣柜到擀面杖。"

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [tɔɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] ;

"	They	have	a	lovely	toy	department	,	"	spoke	up	a	new	voice	;
"	他们	有	一个	迷人的	玩具	部门	,	"	辐	向上	一个	新的	嗓音	;

"他们的玩具部很棒，"一个新声音说道；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['ræðər]

and	looking	towards	the	corner	from	whence	it	came	they	beheld	a	rather
和	寻找	向	这	角落	从	何处	它	来了	他们	观看	一个	相当

[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] [dɑːl] .

the	worse	for	wear	doll	.
这	更糟	为了	穿	玩具娃娃	.

他们望向角落，发现那里有一个破旧不堪的玩偶。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [es'tel] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

"	I	have	been	there	often	with	Estelle	,	and	some	of	their	things	are
"	我	有	到过	那里	经常	和	艾丝黛尔	,	和	一些	的	他们的	事物	是

['veri] [haɪ] [praɪst] .

very	high	priced	.
非常	高的	定价	.

"我和埃斯特尔经常去那里，他们那里的一些东西价格非常高。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

(" [ðæt] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔːlz] , " [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dɑːl] ,

(	"	That	,	"	thought	the	balls	,	"	is	a	lovely	doll	,
(	"	那	,	"	想法	这	球	,	"	是	一个	迷人的	玩具娃娃	,

("那，"球心想，"是个可爱的娃娃。"

[wiː; wi] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . ")

we	will	do	something	for	her	if	we	can	.	"	)
我们	将要	做	某物	为了	她	如果	我们	能	.	"	)

我们如果可以的话，会为她做点什么。

" [haɪ] [praɪst] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] [haɪ] [praɪst] ?

"	High	priced	,	"	said	the	horse	,	"	were	you	high	priced	?
"	高的	定价	,	"	说	这	马	,	"	是	你	高的	定价	?

“贵得离谱，”马说，“你贵得离谱吗？”

" ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [red] [bɔːl] [huː] [hʌŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

"	turning	a	little	to	the	red	ball	who	hung	near	him	.
"	转弯	一个	小的	到	这	红色的	球	WHO	悬挂	靠近	他	.

“他微微转向悬挂在他附近的红球。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] , " ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] [bɔːlz] [ɪn] ['kɔːrəs] ,

"	We	were	,	"	answered	all	the	balls	in	chorus	,
"	我们	是	,	"	回答	全部	这	球	在	合唱	,

“我们就是，”所有球异口同声地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊld] [bɪ'fɔːr] . "

"	that	is	why	we	had	not	been	sold	before	.	"
"	那	是	为什么	我们	有	不是	到过	卖	前	.	"

“这就是我们之前没有被出售的原因。”

" [tɔɪz] , " [sed] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɔːft] [vɔɪs] , " [tɔɪz] , [biː; bi]['kwaɪət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi]

"	Toys	,	"	said	a	beautiful	,	soft	voice	,	"	toys	,	be	quiet	,	do	you	know	what	we
"	玩具	,	"	说	一个	美丽的	,	柔软的	嗓音	,	"	玩具	,	是	安静的	,	做	你	知道	什么	我们

[ɑːr; ər] ['selibreitɪŋ] ? "

are	celebrating	?	"
是	庆祝	?	"

“玩具们，”一个优美柔和的声音说，“玩具们，安静点，你们知道我们在庆祝什么吗？”

" ['krɪsməs] , " ['ænsər] ['sevrəl] ['sɔːftli] .

"	Christmas	,	"	answered	several	softly	.
"	圣诞节	,	"	回答	一些	轻轻	.

“圣诞节，”几个人轻声回答道。

" [duː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['krɪsməs] [miːnz] ?

"	Do	any	of	you	know	what	Christmas	means	?
"	做	任何	的	你	知道	什么	圣诞节	方法	?

你们谁知道圣诞节的意义吗?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ,

"	A	long	silence	followed	,
"	一个	长的	沉默	随后	,

随后是一阵漫长的沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

六个巨人和一只狮鹫，(Six giants and a griffin,)

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] ['ʌpwərd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **all** **eyes** **turned** **upward** **to** **where** **the** **Christmas** **Angel** **hung** **from** **the**
和 全部 眼睛 转向 向上 到 在哪里 这 圣诞节 天使 悬挂 从 这
['si:lɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['rɪbən] [taɪd] [ə'raʊnd] [ɪts] [weɪst] .
ceiling **by** **a** **broad** **ribbon** **tied** **around** **its** **waist** **.**
天花板 经过 一个 广阔 丝带 系 大约 它是 腰部 .

所有人的目光都转向天花板，只见圣诞天使被一条宽丝带系在腰间，悬挂在天花板上。

[ɪts][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˌaʊt'spred] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:] ,
Its **arms** **were** **outspread** **above** **the** **tree** **,**
它是 武器 是 扩张 多于 这 树 ,

它的双臂伸展在树上，

[ænd; ənd][ɪts] ['dɪmpld] [hænd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃaʊərɪŋ] ['blesɪŋz] [ɑ:n][ɔ:l] .
and **its** **dimpled** **hand** **seemed** **to** **be** **showering** **blessings** **on** **all** **.**
和 它是 凹陷的 手 似乎 到 是 淋浴 祝福 在 全部 .

它那布满酒窝的手似乎在向所有人洒下祝福。

[æz; əz][noʊ][wʌn] ['ænsər] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [went] [ɑ:n] ['greɪvli] :
As **no** **one** **answered** **,** **the** **Angel** **went** **on** **gravely** **:**
作为 不 一 回答 , 这 天使 去 在 严重地 :

无人应答，天使便严肃地继续说道：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [kraɪst] .
" **We** **are** **celebrating** **the** **birth** **of** **Christ** **.**
" 我们 是 庆祝 这 出生 的 基督 .

我们正在庆祝基督的诞生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] ,
I **am** **the** **image** **of** **the** **Angel** **who** **brought** **the** **news** **,**
我 是 这 图像 的 这 天使 WHO 带来 这 消息 ,

我就是带来消息的天使的化身。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [i:tʃ] [jɪr] [tu:; tə] [i:tʃ] [tri:] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ɔ:l]['pi:p(ə)l] [ðæt] - ['ʌntəˌ'ʌntu][ju:; jʊ]
and **I** **come** **each** **year** **to** **each** **tree** **to** **remind** **all** **people** **that** **'** **Unto** **you**
和 我 来 每个 年 到 每个 树 到 提醒 全部 人们 那 - 到 你
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][bɔ:rn] ,
a **Child** **is** **born** **,**
一个 孩子 是 出生 ,

我每年都会来到每一棵树下，提醒所有人"有一个孩子为你而生，

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:l] [peɪn][ˌem 'i:][baɪ] ['kwɔ:rəlɪŋ] ['oʊvər]['praɪsɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
' **and** **you** **all** **pain** **me** **by** **quarrelling** **over** **prices** **at** **such** **a** **time** **.**
- 和 你 全部 疼痛 我 经过 争吵 超过 价格 在 这样的 一个 时间 .

在这个时候，你们却还在为价格争吵，这让我很伤心。

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃeɪmd] ['saɪləns] ['setld] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [tɔɪz] .
" **A** **sort** **of** **shamed** **silence** **settled** **on** **all** **the** **toys** **.**
" 一个 种类 的 羞愧 沉默 定居 在 全部 这 玩具 .

玩具们之间弥漫着一种羞愧的沉默。

[ðə; ði][goʊld][bɔ:l] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʌv] ,
The **gold** **ball** **glanced** **at** **his** **lady** **love** **,**
这 金子 球 瞥了一眼 在 他的 女士 爱 ,

金球瞥了一眼他的爱人，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [gri:n] [bɪ'loʊ] .

but	**she**	**was**	**looking**	**gravely**	**down**	**into**	**the**	**green**	**below**	**.**
但	她	曾是	寻找	严重地	向下	进入	这	绿色的	以下	.

但她神情严肃地望着下面的绿色田野。

[ðen] ['sæntə] ['klɔz] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

Then	**Santa**	**Claus**	**gave**	**himself**	**a**	**little**	**shake**	**.**
然后	圣诞老人	克劳斯	给予	他自己	一个	小的	摇	.

然后圣诞老人轻轻摇了摇自己。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es][ɔ:l] [fi:l] ['sɑ:ləm] , [wen] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] , " [hi:; hi] [sed]

"	**You**	**have**	**made**	**us**	**all**	**feel**	**solemn**	**,**	**when**	**we**	**want**	**to**	**be**	**gay**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	你	有	制成	我们	全部	感觉	庄严	,	什么时候	我们	想	到	是	同性恋	,	"	他	说

.

:

.

他说："当我们想成为同性恋时，你让我们所有人都感到庄重。"

" [kɑ:nt] [sʌm; səm][wʌn][stɑ:rt][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ? "

"	**Can't**	**some**	**one**	**start**	**a**	**song**	**?**	**"**
"	不能	一些	一	开始	一个	歌曲	?	"

"难道就没有人开始唱首歌吗？"

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn] ['tʃæntɪŋ] , " - [twʌz] [ðə; ði]

"	**I**	**will**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Angel**	**,**	**and**	**he**	**straightway**	**began**	**chanting**	**,**	**"**	**'**	**Twas**	**the**
"	我	将要	,	"	说	这	天使	,	和	他	立刻	开始	吟唱	,	"	-	那是	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ,

Night	**before**	**Christmas**	**,**
夜晚	前	圣诞节	,

"我会的，"天使说，然后他立刻开始吟唱，"圣诞前夜，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][dʒɔɪnd][ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔ:l] [sə'lemnəti] [hæd; həd]

"	**and**	**they**	**all**	**joined**	**in**	**;**	**and**	**when**	**it**	**was**	**finished**	**all**	**solemnity**	**had**
"	和	他们	全部	加入	在	;	和	什么时候	它	曾是	完成的	全部	严肃	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	**,**
消失	,

于是他们都加入了进来；当一切结束时，所有的庄严气氛都消失了。

[ænd; ənd][waɪld] ['^eiəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] [pri'veild] .

and	**wild**	**gayety**	**and**	**good**	**temper**	**prevailed**	**.**
和	荒野	同性恋	和	好的	脾气	最终获胜	.

一片欢腾雀跃，人们心情愉悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

The	**evening**	**was**	**a**	**great**	**success**	**.**
这	晚上	曾是	一个	伟大的	成功	.

当晚活动非常成功。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] .

There	**were**	**a**	**great**	**many**	**people**	**,**	**and**	**much**	**light**	**and**	**laughter**	**.**
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	,	和	很多	光	和	笑声	.

现场人很多，灯光明亮，笑声不断。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [preɪzd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **tree** **was** **praised** **,** **and** **our** **friends** **came** **in** **for** **their** **share** **of** **the**
这 树 曾是 赞扬 , 和 我们的 朋友们 来了 在 为了 他们的 分享 的 这
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
admiration **.**
钦佩 .

这棵树受到了赞扬，我们的朋友们也纷纷前来表达他们的赞赏之情。

[wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [kɔːld] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
When **the** **guests** **had** **gone** **,** **Mrs** **.** **Miller** **called** **the** **maids** **to** **her** **.**
什么时候 这 客人 有 已消失 , 太太 . 磨坊主 称为 这 女佣 到 她 .

客人走后，米勒太太把女佣们叫了过来。

" [ʌnˈdres] [ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Undress** **the** **tree** **in** **the** **morning** **,** **"** **she** **said** **.**
" 脱衣服 这 树 在 这 早晨 , " 她 说 .

"早上把树上的装饰脱掉，"她说。

" [seɪv] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔːlz] , [ðə; ði]['dɑːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪnsl] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ɔːl]
" **Save** **the** **larger** **balls** **,** **the** **dolls** **,** **and** **the** **tinsel** **animals** **,** **and** **throw** **all**
" 节省 这 更大的 球 , 这 娃娃 , 和 这 箔 动物 , 和 扔 全部
[ðə; ði] ['smɔːlər] [θɪŋz] [əˈweɪ] .
the **smaller** **things** **away** **.**
这 较小的 事物 离开 .

"把大的球、娃娃和金属丝动物留下来，把所有的小东西都扔掉。"

[gʊd] - [naɪt] .
Good **-** **night** **.**
好的 - 夜晚 .

晚安。

[kʌm] , [esˈtel] .
Come **,** **Estelle** **.**
来 , 艾丝黛尔 .

来吧，艾丝黛尔。

" [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] .
" **Consternation** **fell** **on** **the** **ornaments** **.**
" 惊愕 跌倒 在 这 装饰品 .

"惊愕之情笼罩着这些装饰品。"

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌnz] [geɪv] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] ['ʃʌdəz] [ʌv; əv] ['hɔːrər]
The **larger** **ones** **gave** **sighs** **of** **relief** **,** **and** **the** **smaller** **ones** **shudders** **of** **horror**
这 更大的 一个 给予 叹息 的 宽慰 , 和 这 较小的 一个 颤抖 的 恐怖
.
:
.

体型较大的那些人松了一口气，而体型较小的那些人则惊恐地颤抖起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [læft] ['nɜːrvəsli] .
The **little** **balls** **glanced** **at** **one** **another** **and** **laughed** **nervously** **.**
这 小的 球 瞥了一眼 在 一 其他 和 笑了 紧张地 .

小球们互相看了一眼，紧张地笑了笑。

" [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [miːn] [ˌjuː 'es] , " [ðeɪ] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] .
" **She** **cannot** **mean** **us** **,** **"** **they** **said** **,** **"** **we** **are** **so** **beautiful** **and** **expensive** **.**
" 她 不能 意思是 我们 , " 他们 说 , " 我们 是 所以 美丽的 和 昂贵的 .

"她不可能是指我们，"他们说，"我们如此美丽，如此昂贵。"

" [ænd; ənd] ['pɪŋki] [θɔːt] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .
" **And** **Pinky** **thought** **again** **of** **the** **baby** **.**
" 和 小指 想法 再次 的 这 婴儿 .

"Pinky又想起了那个孩子。"

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θroʊn] [ˌjuː 'es][ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	He	would	never	have	thrown	us	away	,	"	she	murmured	to	herself	.
"	他	会	绝不	有	抛掷	我们	离开	,	"	她	低声说道	到	她自己	.

“他绝不会抛弃我们，”她喃喃自语道。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ɪn][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] ;

The	night	passed	in	speculation	and	very	little	sleep	;
这	夜晚	通过了	在	推测	和	非常	小的	睡觉	;

夜里，人们辗转反侧，几乎没有睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] [piːpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

and	when	the	first	rays	of	light	peeped	in	through	the	shades	,
和	什么时候	这	第一的	射线	的	光	偷窥	在	通过	这	色调	,

当第一缕阳光透过窗帘照进来时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːlz] — [ə; eɪ] [bluː] [wʌn] — [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['piːsɪz] .

one	of	the	balls	—	a	blue	one	—	was	discovered	on	the	ground	in	pieces	.
一	的	这	球	—	一个	蓝色的	一	—	曾是	发现	在	这	地面	在	件	.

其中一个球——一个蓝色的球——被发现摔碎在地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] ['rædər] [ðæn; ðən][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .

He	had	thrown	himself	down	rather	than	be	thrown	away	.
他	有	抛掷	他自己	向下	相当	比	是	抛掷	离开	.

他宁愿奋起反抗，也不愿被抛弃。

[ðə; ði][meɪdz] [keɪm] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [triː] [bɪ'gæn] .

The	maids	came	early	,	and	the	work	of	undoing	the	tree	began	.
这	女佣	来了	早期的	,	和	这	工作	的	撤销	这	树	开始	.

女佣们很早就来了，拆卸圣诞树的工作就开始了。

['sloʊli] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['tɪnsl] ['ænɪmlz] , [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ,

Slowly	the	larger	articles	,	including	the	tinsel	animals	,	were	removed	and	put	away	,
缓慢地	这	更大的	文章	,	包括	这	箔	动物	,	是	已移除	和	放	离开	,

较大的物品，包括金属丝动物装饰品，都被慢慢地搬走并收好。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['tʃiːpər] ['peɪpər] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd][ɪ'lev(ə)n] [bɔːlz] ,

until	nothing	remained	but	a	few	cheaper	paper	ornaments	and	the	sad	eleven	balls	,
直到	没有什么	剩余	但	一个	很少	更便宜	纸	装饰品	和	这	伤心	十一	球	,

最后只剩下一些廉价的纸质装饰品和可怜的十一个球。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][praɪd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊlz] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][dʌst] .

with	their	pride	gone	,	and	their	souls	humbled	to	the	dust	.
和	他们的	自豪	已消失	,	和	他们的	灵魂	谦卑	到	这	灰尘	.

他们的骄傲荡然无存，他们的灵魂也卑微如尘埃。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [aʊt] , — [ðeɪ] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ['teɪbl] ,

For	they	were	to	be	thrown	out	,	—	they	,	the	pride	of	the	Christmas	tree	table	,
为了	他们	是	到	是	抛掷	出去	,	—	他们	,	这	自豪	的	这	圣诞节	树	桌子	,

因为它们将被丢弃——它们，圣诞树桌上的骄傲，

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [boʊsts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	all	their	boasts	were	for	nothing	.
和	全部	他们的	吹嘘	是	为了	没有什么	.

他们所有的吹嘘都毫无意义。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]

The	rich	had	bought	them	,	and	now	the	rich	were	throwing	them
这	富有的	有	买	他们	,	和	现在	这	富有的	是	投掷	他们

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

富人买下了它们，现在富人却把它们扔掉了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æʃ] [kæn; kən] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʃɪvər] ,

The	thought	of	the	ash	can	made	them	shiver	,
这	想法	的	这	灰	能	制成	他们	颤抖	,

想到灰烬罐，他们就不寒而栗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [wʌnz] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] .

and	the	gold	ones	hoped	they	would	break	in	the	act	.
和	这	金子	一个	希望	他们	会	休息	在	这	行为	.

而那些金币持有者则希望他们能在作案时被抓获。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [aɪ] [θɔːt] ['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [deɪz] , " [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	I	thought	Christmas	Day	was	different	from	other	days	,	"	remarked	a	small	,
"	我	想法	圣诞节	天	曾是	不同的	从	其他	天	,	"	评论	一个	小的	,

“我原以为圣诞节和其他日子不一样，”一个小女孩说道。

['rægɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] , [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

ragged	boy	to	a	larger	,	but	equally	ragged	little	girl	,
破烂不堪	男生	到	一个	更大的	,	但	同样地	破烂不堪	小的	女孩	,

一个衣衫褴褛的男孩和一个个头更大但同样衣衫褴褛的小女孩，

[æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [slɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['peɪvmənt] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	they	slipped	and	slid	on	the	icy	pavement	on	Christmas	morning	,
作为	他们	滑倒了	和	滑行	在	这	冰冷的	路面	在	圣诞节	早晨	,

圣诞节早晨，他们在结冰的人行道上滑倒了。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [ɑːd] ['bɪts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [æʃ] [kænz] [ðæt] ['plentɪfəli] ['sprɪŋkld]

in	search	of	any	odd	bits	that	might	be	left	in	the	ash	cans	that	plentifully	sprinkled
在	搜索	的	任何	奇怪的	比特	那	可能	是	左边	在	这	灰	罐头	那	大量	撒上

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrb] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] .

the	edge	of	the	curb	at	this	early	hour	.
这	边缘	的	这	抑制	在	这	早期的	小时	.

在清晨时分，路边散落着许多垃圾桶，人们四处寻找可能遗留在这些垃圾桶里的零星碎片。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] , ['sʌmweɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] , ['veɪgli] .

"	It	is	different	,	someway	,	"	answered	the	small	girl	,	vaguely	.
"	它	是	不同的	,	以某种方式	,	"	回答	这	小的	女孩	,	依稀	.

“有些地方不一样，”小女孩含糊地回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['prez(ə)nts] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [foʊks] [ænd; ənd] [triːz] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [triːz] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

"	There's	presents	for	some	folks	and	trees	,	I	think	it's	trees	,	for	others	.
"	有	礼物	为了	一些	各位	和	树木	,	我	思考	它是	树木	,	为了	其他的	.

"

"

"

“有些人收到了礼物，而另一些人收到了树，我想应该是树。”

" [triːz] ?

"	Trees	?
"	树木	?

“树？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [triː] [ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , " [snɪft] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
I **don't** **think** **a** **tree** **is** **much** **of** **a** **present** **,** **"** **sniffed** **the** **little** **boy** **,**
我 不 思考 一个 树 是 很多 的 一个 展示 , " 嗅了嗅 这 小的 男生 ,

“我觉得送棵树算不上什么好礼物,”小男孩抽泣着说。

[kən'temptʃuəsli] , " [aɪ'd] ['rædər] [hæv; həv][ə; eɪ] [drʌm] . "
contemptuously **,** **"** **I'd** **rather** **have** **a** **drum** **.** **"**
轻蔑地 , " ID 相当 有 一个 鼓 . "

他轻蔑地说：“我宁愿要个鼓。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ][pleɪn] [triː] , ['dʒɪmi] ['tailə] ,
" **I** **don't** **mean** **a** **plain** **tree** **,** **Jimmy** **Tyler** **,**
" 我 不 意思是 一个 清楚的 树 , 吉米 泰勒 ,

“我指的不是一棵普通的树，吉米·泰勒，

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [triː] [ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stʌf] ,
I **mean** **a** **tree** **all** **hung** **with** **things** **made** **out** **of** **shining** **stuff** **,**
我 意思是 一个 树 全部 悬挂 和 事物 制成 出去 的 灼灼 东西 ,

我的意思是，一棵树上挂满了闪闪发光的东西。

[ænd; ənd] ['kændlz] , [ænd; ənd][goʊld] [glæs] [bɔːlz] .
and **candles** **,** **and** **gold** **glass** **balls** **.**
和 蜡烛 , 和 金子 玻璃 球 .

还有蜡烛和金玻璃球。

" ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .
" **Jimmy** **was** **struck** **dumb** **.**
" 吉米 曾是 击 哑的 .

吉米哑口无言。

" [goʊld] [glæs] , [oʊ][maɪ] !
" **Gold** **glass** **,** **O** **my** **!**
" 金子 玻璃 , 哦 我的 !

“金玻璃，我的天哪！”

[aɪ] [eint] ['nevər] [siːn] [goʊld] [glæs] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
I **ain't** **never** **seen** **gold** **glass** **,** **"** **he** **gasped** **.**
我 不是 绝不 已见 金子 玻璃 , " 他 倒吸一口气 .

“我从没见过金玻璃,”他喘着气说。

" [noʊ] , ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] , " ['ænsər] [ðə; ðiː]['sɪstər] , " [bʌt; bət] ['bɪliːz] ['mæmə] [sez] [soʊ] .
" **No** **,** **neither** **have** **I** **,** **"** **answered** **the** **sister** **,** **"** **but** **Billy's** **Mama** **says** **so** **.**
" 不 , 两者都不 有 我 , " 回答 这 姐姐 , " 但 比利 妈妈 说道 所以 .

“不，我也没有,”姐姐回答说，“但是比利的妈妈是这么说的。”

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] ,
" **That** **seemed** **to** **be** **convincing** **,**
" 那 似乎 到 是 令人信服的 ,

“这似乎很有说服力。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [poʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðiː]['kɑːntents][ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [æʃ] [kænz] ,
and **they** **both** **poked** **away** **at** **the** **contents** **of** **two** **large** **ash** **cans** **,**
和 他们 两个都 戳 离开 在 这 内容 的 二 大的 灰 罐头 ,

他们俩各自翻动着两个大烟灰缸里的东西。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] ['dʒɪmi] [kɔːzd] ['seidi] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrn]

until	a	scream	from	Jimmy	caused	Sadie	to	jump	almost	out	of	her	worn
直到	一个	尖叫	从	吉米	导致	萨迪	到	跳	几乎	出去	的	她	磨损

['lɪt(ə)l] [ʃuːz] .

little	shoes	.
小的	鞋	.

直到吉米的一声尖叫吓得萨迪差点把她那双破旧的小鞋子都吓掉了。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] ?

"	Look	, "	he	said	, "	is	this	one	of	them	things	?
"	看	, "	他	说	, "	是	这	一	的	他们	事物	?

“你看,”他说，“这是其中之一吗？”

" [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [bluː] [bɔːl] .

"	In	his	hand	he	was	holding	the	one	remaining	blue	ball	.
"	在	他的	手	他	曾是	保持	这	一	其余的	蓝色的	球	.

他手里拿着剩下的最后一个蓝球。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][wʌn][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][traɪd]

He	had	a	hole	in	one	side	,	but	he	still	had	courage	and	tried
他	有	一个	洞	在	一	边	,	但	他	仍然	有	勇气	和	尝试

['breɪvli] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

bravely	to	shine	,
勇敢地	到	闪耀	,

他身上有一道洞，但他依然充满勇气，勇敢地努力展现自己的光芒。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

even	though	the	dust	had	enveloped	him	.
甚至	尽管	这	灰尘	有	被包裹	他	.

即使他已被尘土掩埋。

['seidi] [stʊd] ['spelbaʊnd] .

Sadie	stood	spellbound	.
萨迪	站立	着迷	.

萨迪看得入了迷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	one	of	them	, "	she	said	.
"	它	是	一	的	他们	, "	她	说	.

“这是其中之一,”她说。

" [oʊ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

"	Oh	,	who	could	have	thrown	it	away	?
"	哦	,	WHO	可以	有	抛掷	它	离开	?

“哦，是谁把它扔掉了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" ['seidi] , " [skriːmd] ['dʒɪmi] , " [kʊd; kəd][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [triː]

"	Sadie	, "	screamed	Jimmy	, "	could	we	take	it	home	and	put	it	on	a	tree
"	萨迪	, "	尖叫	吉米	, "	可以	我们	拿	它	家	和	放	它	在	一个	树

[fɔːr; fər] ['bɪli] ?

for	Billy	?
为了	比利	?

“萨迪,”吉米尖叫道，“我们能把它带回家，挂在树上送给比利吗？”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] . "

We	could	borrow	a	candle	. "
我们	可以	借	一个	蜡烛	. "

我们可以借根蜡烛。

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [bæd][ɔːl][ə'loʊn] , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] ,

"	I'm	afraid	it	would	look	bad	all	alone	,	Jimmy	,	"	she	said	sadly	,
"	我是	害怕的	它	会	看	坏的	全部	独自的	,	吉米	,	"	她	说	令人遗憾的是	,

“恐怕它一个人待着会很难看，吉米，”她伤心地说。

" [bʌt; bət] , " ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] , " [wiː; wi][kæn; kən][duː]

"	but	,	"	seeing	the	intense	disappointment	she	had	caused	,	"	we	can	do
"	但	,	"	看到	这	激烈的	失望	她	有	导致	,	"	我们	能	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“但是，”看到她造成的强烈失望，“我们可以做到。”

[fɜːrst] , [lets] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] ['æʃɪz] [sʌm; səm] [mɔːr] .

First	,	let's	hunt	through	the	ashes	some	more	.
第一的	,	我们来吧	打猎	通过	这	灰烬	一些	更多的	.

首先，让我们再从灰烬中寻找些什么。

[ɪf] [ðeɪ] [θroʊ] [wʌn] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] .

If	they	throw	one	away	,	there	may	be	others	.
如果	他们	扔	一	离开	,	那里	可能	是	其他的	.

如果他们扔掉一个，可能还有其他的。

" [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['waɪldɪst][hoʊp] , [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd]

"	The	diligent	search	was	rewarded	beyond	their	wildest	hope	,	for	not	only	did
"	这	勤奋	搜索	曾是	奖励	超过	他们的	最狂野的	希望	,	为了	不是	仅有的	做过

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ɪ'lev(ə)n] [ə'pɪr] ,

the	entire	eleven	appear	,
这	全部的	十一	出现	,

“他们孜孜不倦的寻找得到了超出他们最疯狂期望的回报，因为不仅全部十一人都出现了，

[ɔːl] ['veri] ['dʌsti] [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð]

all	very	dusty	and	broken	in	spirit	and	thankful	to	be	able	to	breathe
全部	非常	尘土飞扬	和	破碎的	在	精神	和	感恩	到	是	有能力的	到	呼吸

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

大家都很疲惫，精神萎靡，但都感激能够再次呼吸。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['goʊldiz]['leɪdi] [lʌv] , [wʌn] [wɪŋ] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	also	the	remains	of	Goldy's	lady	love	,	one	wing	gone	,	and	her
但	还	这	遗迹	的	戈尔迪的	女士	爱	,	一	翼	已消失	,	和	她

['goʊldən][skəːts][ɪn] ['rɪbənz] ,

golden	skirts	in	ribbons	,
金的	裙子	在	丝带	,

但还有戈尔迪的爱人遗骸，一只翅膀不见了，金色的裙子也散落一地。

[bʌt; bət] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] .

but	still	beautiful	in	the	children's	eyes	.
但	仍然	美丽的	在	这	孩子们的	眼睛	.

但在孩子们眼中，它依然美丽。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðer; ðər] ['treʒərz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

While	they	were	contemplating	their	treasures	with	joy	beyond	words	,
尽管	他们	是	沉思	他们的	宝藏	和	喜悦	超过	字	,

当他们欣喜若狂地欣赏着自己的珍宝时，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['eriə] [wei] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['krɪsməs] [triː] ['æftər]
a **man** **came** **out** **of** **the** **area** **way** **,** **dragging** **a** **tremendous** **Christmas** **tree** **after**
一个 男人 来了 出去 的 这 区域 方式 , 拖拽 一个 巨大的 圣诞节 树 后
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

一个男人从附近走了出来，身后拖着一棵巨大的圣诞树。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ʌp] .
which **he** **threw** **into** **the** **gutter** **and** **then** **proceeded** **to** **chop** **up** **.**
哪个 他 扔 进入 这 排水沟 和 然后 继续 到 劈 向上 .

他把食物扔进水沟，然后开始剁碎。

['seidi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [pɪŋk]
Sadie **watched** **him** **silently** **for** **a** **minute** **,** **and** **then** **with** **her** **face** **pink**
萨迪 观看 他 默默 为了 一个 分钟 , 和 然后 和 她 脸 粉色的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,
with **the** **effort** **,**
和 这 努力 ,

萨迪默默地看了他一分钟，然后脸颊因用力而泛红。

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .
approached **him** **timidly** **.**
接近 他 胆怯地 .

她怯生生地走近他。

" [oʊ] , [sɜːr] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][tɑːp] ?
" **Oh** **,** **sir** **,** **could** **you** **chop** **it** **so** **we** **could** **have** **the** **top** **?**
" 哦 , 先生 , 可以 你 劈 它 所以 我们 可以 有 这 顶部 ?

“哦，先生，您能把它切掉一部分，我们只留下上面那部分吗？”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɜːrnɪst] ['feɪsɪz] ,
" **The** **man** **looked** **kindly** **at** **the** **two** **earnest** **faces** **,**
" 这 男人 看起来 亲切地 在 这 二 认真 面孔 ,

男子慈祥地看着两张认真的脸庞，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld][hændz] .
and **at** **the** **toys** **in** **the** **little** **cold** **hands** **.**
和 在 这 玩具 在 这 小的 寒冷的 双手 .

还有那双冰冷的小手里拿着的玩具。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [wɪl] [juː; jʊ]
" **Of** **course** **,** **I** **could** **,** **"** **he** **said** **heartily** **,** **"** **how** **much** **of** **the** **top** **will** **you**
" 的 课程 , 我 可以 , " 他 说 衷心地 , " 如何 很多 的 这 顶部 将要 你
[biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ? "
be **wanting** **?** **"**
是 想要 ? "

“当然可以，”他热情地说，“你想要多少上面那块？”

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] , " [sed] ['seidi] .
" **Oh** **,** **just** **a** **little** **piece** **,** **"** **said** **Sadie** **.**
" 哦 , 只是 一个 小的 片 , " 说 萨迪 .

“哦，就一小块，”萨迪说。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
" **We** **haven't** **very** **much** **to** **put** **on** **it** **.** **"**
" 我们 还没有 非常 很多 到 放 在 它 . "

“我们没什么东西可以放上去。”

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" **How** **will** **you** **carry** **it** **?** **"** **asked** **the** **man** **,** **when** **he** **had** **finished** **.**
" 如何 将要 你 携带 它 ? " 问 这 男人 , 什么时候 他 有 完成的 .

“你怎么搬呢？”那人说完后问道。

" [ɑːn][maɪ][sled] , " [sed] ['dʒɪmi] , [ig'zibitɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn] [rʌnəːz] , [meɪd] [baɪ]
" On my sled , " said Jimmy , exhibiting with pride a box on runners , made by
" 在 我的 雪橇 , " 说 吉米 , 展出 和 自豪 一个 盒子 在 跑步者 , 制成 经过
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"在我的雪橇上,"吉米说着，自豪地展示起他自己制作的带滑轨的箱子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" Wait a minute , " said the man ,
" 等待 一个 分钟 , " 说 这 男人 ,

"等一下,"那人说道。

['æftər][ðə; ði] [bɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft][bed][ʌv; əv]
after the balls had been carefully stowed away in the bottom on a soft bed of
后 这 球 有 到过 小心 已存放 离开 在 这 底部 在 一个 柔软的 床 的
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

球被小心翼翼地放置在底部柔软的树枝床上之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [pleɪst] [ɑːn][tɑːp] .
and the tree placed on top .
和 这 树 放置 在 顶部 .

并将树放在上面。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] , " [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" I have something inside you will like , " and going into the house ,
" 我 有 某物 里面 你 将要 喜欢 , " 和 去 进入 这 房子 ,

"我肚子里有你会喜欢的东西,"然后走进屋子。

[hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [braɪt] [ˌkɔːnə'kəʊpiːəz][ʌv; əv]['kændi] , [ə; eɪ][naɪs] [red] ['æp(ə)l][ænd; ənd]
he reappeared with two bright cornucopias of candy , a nice red apple and
他 再次出现 和 二 明亮的 丰饶角 的 糖果 , 一个 好的 红色的 苹果 和
[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .
an orange .
一个 橙子 .

他再次出现时，手里拿着两大束色彩鲜艳的糖果、一个漂亮的红苹果和一个橙子。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Oh , thank you , thank you , " cried the children .
" 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , " 哭 这 孩子们 .

"哦，谢谢，谢谢！"孩子们喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['bɪli] [wɪl] [hæv; həv] ! "
" What a Christmas Billy will have ! "
" 什么 一个 圣诞节 比利 将要 有 ! "

"比利将会过一个多么棒的圣诞节啊！"

" [huːz] ['bɪli] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" Who's Billy ? " asked the man .
" 谁是 比利 ? " 问 这 男人 .

"比利是谁？"那人问道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rents][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
" He is the baby of our house , his mother rents the back room on the top
" 他 是 这 婴儿 的 我们的 房子 , 他的 母亲 租金 这 后退 房间 在 这 顶部
[flɔːr] .
floor .
地面 .

"他是我们家最小的孩子，他妈妈租住在顶楼后面的房间。"

[ðeə(r)] [pʊr] , [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] ['bɪli] . "
They're poor , too , and we love Billy . "
它们是 贫穷的 , 也 , 和 我们 爱 比利 . "

他们也很穷，而且我们都很喜欢比利。

" ['seidi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gets][wɜːrk] ,
" Sadie takes care of him in the daytime when his mother gets work ,
" 萨迪 需要 关心 的 他 在 这 白天 什么时候 他的 母亲 获得 工作 ,

"萨迪在他妈妈上班的时候白天照顾他。"

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ]['splendɪd] [nɜːrs] , " [sed] ['dʒɪmi] [wɪð; wɪθ][praɪd] .
and she's a splendid nurse , " said Jimmy with pride .
和 她是 一个 灿烂 护士 , " 说 吉米 和 自豪 .

"她是一位非常优秀的护士，"吉米自豪地说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][nɑːdz][ænd; ənd][smaɪlz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
Then with nods and smiles they started .
然后 和 点头 和 微笑 他们 开始 .

然后他们点头微笑着开始了。

[ðə; ði][mæn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ]
The man watched them until they disappeared , and then with a half sigh
这 男人 观看 他们 直到 他们 消失 , 和 然后 和 一个 一半 叹
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːpɪŋ] .
returned to his chopping .
返回 到 他的 切碎 .

那人一直看着他们，直到他们消失，然后叹了口气，继续切菜。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] ,
" I wish I had asked where they lived ,
" 我 希望 我 有 问 在哪里 他们 居住地 ,

"我真希望当时问问他们住在哪里。"

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['bɪli] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
I would like to have seen the tree and Billy , " he thought ,
我 会 喜欢 到 有 已见 这 树 和 比利 , " 他 想法 ,

"我真想亲眼看看那棵树和比利，"他心想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
but it was too late ,
但 它 曾是 也 晚的 ,

但为时已晚。

[ðə; ði] ['rægɪd] [per] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][sled][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪri] ['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd]
the ragged pair and the old sled with its cheery burden had gone around
这 破烂不堪 一对 和 这 老的 雪橇 和 它是 欢快的 负担 有 已消失 大约
[ðə; ði]['kɔːrnər] .
the corner .
这 角落 .

那两个衣衫褴褛的人和载着欢快乘客的旧雪橇已经绕过了街角。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ðə; ði] [bɔːlz] , [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [nest] [ʌv; əv] [paɪn] [baʊz] ?
And what of our friends , the balls , down in their nest of pine boughs ?
和 什么 的 我们的 朋友们 , 这 球 , 向下 在 他们的 巢 的 松树 树枝 ?

那么，我们那些住在松枝巢穴里的球形朋友们呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [spiːk] .
They were too happy to speak .
他们 是 也 快乐的 到 说话 .

他们高兴得说不出话来。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ə'mʌŋ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['bɪts] [ʌv; əv] [koʊl] [hæd; həd] [toʊld]
The events of the night passed among ashes and bits of coal had told
这 活动 的 这 夜晚 通过了 之中 灰烬 和 比特 的 煤炭 有 讲述
[mʌtʃ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['delɪkət] [nəːvs] ,
much on their delicate nerves ,
很多 在 他们的 精美的 神经 ,

夜里在灰烬和煤渣间发生的一切，在他们脆弱的神经上留下了深刻的印记。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [bed] ,
and the sudden change to the fragrant bed ,
和 这 突然 改变 到 这 香 床 ,

突然间，床铺变得芬芳扑鼻。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [triː] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə]
with a prospect of another tree ahead of them was as cheering to
和 一个 前景 的 其他 树 前方 的 他们 曾是 作为 欢呼 到
[ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
them as it was to the children .
他们 作为 它 曾是 到 这 孩子们 .

看到前方还有另一棵树，他们和孩子们一样感到振奋。

[ɔːl] [praɪd] [hæd; həd] [gɔːn] ,
All pride had gone ,
全部 自豪 有 已消失 ,

所有的骄傲都消失了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] ['oʊnli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'pɪrəns]
and there was left only a strong desire to make such a brave appearance
和 那里 曾是 左边 仅有的 一个 强的 欲望 到 制作 这样的 一个 勇敢的 外貌
[ðæt] ['bɪliːz] [triː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,
that Billy's tree would be the best and brightest in the land ,
那 比利 树 会 是 这 最好的 和 最亮的 在 这 土地 ,

于是，他心中只剩下一个强烈的愿望：要让比利的圣诞树以最勇敢、最耀眼的姿态亮相，成为这片土地上最美丽、最耀眼的圣诞树。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] [fjuː] .
notwithstanding the fact that the ornaments were few .
虽然 这 事实 那 这 装饰品 是 很少 .

尽管装饰品很少。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [triː] [set] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑːrtʃ] [bɑːks]
" AND IT WAS A BRIGHT LITTLE TREE SET UP IN A STARCH BOX
" 和 它 曾是 一个 明亮的 小的 树 放 向上 在 一个 淀粉 盒子

"那是一棵明亮的小树，插在一个淀粉盒里。"

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [triː] , [set] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑːrtʃ] [bɑːks] , [wɪð; wɪθ]
" And it was a bright little tree , set up in a starch box , with
" 和 它 曾是 一个 明亮的 小的 树 , 放 向上 在 一个 淀粉 盒子 , 和

"那是一棵鲜艳的小树，插在一个淀粉盒里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[ðə; ði] [bɔ:lz] [hʌŋ] [wer] [ðeɪ] [ʃoʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,

the	balls	hung	where	they	showed	to	the	best	advantage	,
这	球	悬挂	在哪里	他们	显示	到	这	最好的	优势	,

球悬挂在最能展现其优势的位置，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] ['dɑ:li] [taɪd] [fæst] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [baʊ] , [wer] [hɜ:r; hər] ['tætərd] [skə:ts]

and	the	paper	dolly	tied	fast	to	the	top	bough	,	where	her	tattered	skirts
和	这	纸	多莉	系	快速地	到	这	顶部	买	,	在哪里	她	破烂	裙子

[wɜ:r; wər] [les] ['noʊtɪsəb(ə)l] ,

were	less	noticeable	,
是	较少的	显	,

纸娃娃被牢牢地绑在树枝顶端，这样她破烂的裙子就不那么显眼了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['maɪndɪd] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] [wɪŋ] .

and	no	one	minded	or	even	thought	that	she	had	only	one	wing	.
和	不	一	有思想	或者	甚至	想法	那	她	有	仅有的	一	翼	.

没有人介意，甚至没有人想到她只有一只翅膀。

[ðə; ði] [goʊld] [bɔ:lz] ['glɪsənd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] [wen] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [rʌbd] [ɔ:f] ,

The	gold	balls	glistened	as	good	as	new	when	the	dust	was	rubbed	off	,
这	金子	球	闪闪发光	作为	好的	作为	新的	什么时候	这	灰尘	曾是	摩擦	离开	,

拂去灰尘后，金球闪闪发亮，宛如新球。

[ænd; ənd] [wen] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [hæd; həd] [bə:nd] [aʊt] ,

and	when	later	the	candle	had	burned	out	,
和	什么时候	之后	这	蜡烛	有	烧伤	出去	,

后来，当蜡烛燃尽时，

[ðə; ði] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] ['i:tn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	apple	and	the	orange	had	been	divided	and	eaten	,	and	the
这	苹果	和	这	橙子	有	到过	分割	和	吃	,	和	这

[fe'stɪvɪti:z] [wɜ:r; wər] ['oʊvər] ,

festivities	were	over	,
庆祝活动	是	超过	,

苹果和橘子已经被切开吃掉了，庆祝活动也结束了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [bɔ:l] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fæt] ['beɪbi] ;

the	little	pink	ball	rejoiced	to	find	herself	going	to	bed	with	the	fat	baby	;
这	小的	粉色的	球	欣喜若狂	到	寻找	她自己	去	到	床	和	这	胖的	婴儿	;

粉红色的小球很高兴地发现自己要和胖乎乎的婴儿一起睡觉；

[ðen] [klɑ:spt] [taɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪŋk] [tʃi:k] ,

then	clasped	tight	in	the	hot	little	hand	and	nestling	close	to	the	pink	cheek	,
然后	紧握	紧的	在	这	热的	小的	手	和	雏鸟	关闭	到	这	粉色的	脸颊	,

然后紧紧地握在滚烫的小手里，依偎在粉嫩的脸颊旁，

[ʃi:; ʃi] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ,

she	sent	up	a	little	prayer	of	thanks	to	the	Christmas	Angel	,
她	发送	向上	一个	小的	祷告	的	谢谢	到	这	圣诞节	天使	,

她向圣诞天使默默地表达了感谢之情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɪr] ['seɪɪŋ] ['ri:əl] [prerz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] ['ɔ:rnəmənt] ['evər]

which	was	as	near	saying	real	prayers	as	a	Christmas	tree	ornament	ever
哪个	曾是	作为	靠近	说	真实的	祈祷	作为	一个	圣诞节	树	装饰品	曾经

[kʌmz] .

comes	.
来	.

这大概就是圣诞树装饰品所能达到的最接近真正祈祷的效果了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

['mʌðər]	['gusɪz]	['pɑːrti]
MOTHER	**GOOSE'S**	**PARTY**
母亲	鹅的	派对

鹅妈妈的派对

['mʌðər]	[guːs]	[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	.
Mother	**Goose**	**had**	**decided**	**to**	**give**	**a**	**party**	**.**
母亲	鹅	有	决定	到	给	一个	派对	.

鹅妈妈决定举办一个派对。

[nɑːt][æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	[ə'fer]	,	[baɪ]	['eni]	[miːnz]	,	[bʌt; bət][ə; eɪ]	['veri]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['pɑːrti]	.
Not an	**ordinary**	**affair**	**,**	**by**	**any**	**means**	**,**	**but**	**a**	**very**	**extraordinary**	**party**	**.**
不是 一个	普通的	事务	,	经过	任何	方法	,	但	一个	非常	非凡的	派对	.

这绝非一场普通的聚会，而是一场非常特别的派对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	[nuː]	[jɔːk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	['leɪtli]	,
She had	**been**	**looking**	**down**	**into**	**New**	**York**	**a**	**great**	**deal**	**lately**	**,**
她 有	到过	寻找	向下	进入	新的	约克	一个	伟大的	交易	最近	,

最近她经常俯瞰纽约。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[went]	[hɜːr; hər]	[raʊndz]	[ɑːn][hɜːr; hər][bɪg]	[waɪt]	[guːs]	,
as she	**went**	**her**	**rounds**	**on her**	**big**	**white**	**goose**	**,**
作为 她	去	她	回合	在 她	大的	白色的	鹅	,

她骑着她的大白鹅巡视时，

[ænd; ənd][hæd; həd]	[siːn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən][wʌn]['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[ænd; ənd][gɜːrl]	['riːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	"	[raɪmz]
and had	**seen**	**more**	**than one**	**little**	**boy**	**and**	**girl**	**reading**	**her**	**"**	**Rhymes**
和 有	已见	更多的	比 一	小的	男生	和	女孩	阅读	她	"	韵律

[ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz]	,
and Jingles	**,**
和 广告歌	,

而且他曾看到不止一个小男孩和小女孩在读她的《童谣和儿歌》，

"	[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[ðem; ðəm][ɪk'skleɪm]	;
"	**and**	**heard**	**them**	**exclaim**	**;**
"	和	听到	他们	惊叹	;

"听见他们惊呼；

"	[oʊ]	,	[haʊ]	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ][kʊd; kəd]	[goʊ][tuː; tə]	[siː]	['mʌðər]	[guːs]	,	[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri]	-	['piːp(ə)l]
"	**Oh**	**,**	**how**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**go**	**to**	**see**	**Mother**	**Goose**	**,**	**and**	**all**	**the**	**story**	**-**	**people**
"	哦	,	如何	我	希望	我	可以	去	到	看	母亲	鹅	,	和	全部	这	故事	-	人们

!
!
!

"哦，我多么希望能够去见见鹅妈妈和所有讲故事的人啊！"

"	[soʊ]	['mʌðər]	[guːs]	[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'vaɪt]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,	[ðæt]	[ɪz]	,	[ðə; ði]	[best]	[ænd; ənd]
"	**So**	**Mother**	**Goose**	**had**	**decided**	**to**	**invite**	**the**	**children**	**,**	**that**	**is**	**,**	**the**	**best**	**and**
"	所以	母亲	鹅	有	决定	到	邀请	这	孩子们	,	那	是	,	这	最好的	和

['naɪsɪst]['oʊnli]	,
nicest only	**,**
最友善的 仅有的	,

"所以鹅妈妈决定邀请孩子们，也就是说，只邀请最好、最可爱的孩子们。"

[ðoʊz]	[huː]	['dɪdnt]	[kraɪ]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	[drest]	,	[ɔːr]	[wen]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[noʊ]	[dʒæm]
those	**who**	**didn't**	**cry**	**when**	**they**	**were**	**being**	**dressed**	**,**	**or**	**when**	**there**	**was**	**no**	**jam**
那些	WHO	没有	哭	什么时候	他们	是	存在	穿着	,	或者	什么时候	那里	曾是	不	果酱

[fɔːr; fər]	['sʌpər]	.
for	**supper**	**.**
为了	晚餐	.

那些在穿衣服时不会哭，或者晚饭没有果酱时不会哭的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

They	were	to	come	in	the	evening	,
他们	是	到	来	在	这	晚上	,

他们晚上会来，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ['ferilænd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] ,

for	that	is	the	time	when	they	can	reach	Fairyland	by	the	shortest	way	,
为了	那	是	这	时间	什么时候	他们	能	抵达	仙境	经过	这	最短	方式	,

因为那时他们能以最短的路线到达仙境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [raɪmz]

and	she	was	going	to	ask	all	the	most	interesting	people	of	the	"	Rhymes
和	她	曾是	去	到	问	全部	这	最多	有趣的	人们	的	这	"	韵律

[ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz] " [tuː; tə][help] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] .

and	Jingles	"	to	help	entertain	them	.
和	广告歌	"	到	帮助	招待	他们	.

她打算邀请所有"童谣和儿歌"中最有趣的人来帮忙娱乐他们。

[soʊ] [pliːzd] [wʌz; wəz] ['mʌðər] [guːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plæn] ,

So	pleased	was	Mother	Goose	with	her	plan	,
所以	高兴	曾是	母亲	鹅	和	她	计划	,

鹅妈妈对自己的计划非常满意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg] [huː] [lɪvd] [nekst]

that	she	had	to	call	out	to	the	old	woman	with	the	pig	who	lived	next
那	她	有	到	称呼	出去	到	这	老的	女士	和	这	猪	WHO	居住地	下一个

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她不得不向住在隔壁、养着猪的老妇人喊话。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [haʊs] ['veri] [hɑːrd] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər]

and	who	was	cleaning	house	very	hard	,	always	in	hopes	of	finding	another
和	WHO	曾是	打扫	房子	非常	难的	,	总是	在	希望	的	寻找	其他

['sɪlvər] ['sɪkspəns] ,

silver	sixpence	,
银	六便士	,

他一直在努力打扫房子，总是希望能再找到一枚六便士银币。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][pɪg] .

to	ask	her	if	she	would	come	and	bring	her	pig	.
到	问	她	如果	她	会	来	和	带来	她	猪	.

问她愿不愿意带着她的猪过来。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help] [prɪ'per]

The	old	woman	thought	it	would	be	lovely	,	and	offered	to	help	prepare
这	老的	女士	想法	它	会	是	迷人的	,	和	提供	到	帮助	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] .

for	the	party	.
为了	这	派对	.

老妇人觉得这主意很棒，主动提出帮忙筹备聚会。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [tɑːts] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

She	suggested	that	the	Queen	of	Hearts	might	give	the	celebrated	tarts	by	way	of
她	建议	那	这	女王	的	红心	可能	给	这	著名	蛋挞	经过	方式	的

[rɪ'freʃmənts] .

refreshments	.
茶点	.

她建议红心皇后可以赠送这些著名的馅饼作为茶点。

['mʌðər] [guːs] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,
Mother Goose liked the idea ,
母亲 鹅 喜欢 这 主意 ,

鹅妈妈很喜欢这个主意。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː]
and decided to send a message to the queen by the very first person who
和 决定 到 发送 一个 信息 到 这 女王 经过 这 非常 第一的 人 WHO
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

于是决定让第一个进来的人给女王送信。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɔːl] [fər'lɔːrn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [milkt]
This person happened to be the Maiden All Forlorn , who had just milked
这 人 发生 到 是 这 少女 全部 绝望 , WHO 有 只是 挤奶

这个人恰好是那位孤苦伶仃的少女，她刚刚挤完奶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hɜːr; hər] [kaʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['sɔːsər] [ʌv; əv][mɪlk][fɔːr; fər] ['mʌðər] ['gusɪz] [kæt] ,
her cow , and brought in a nice saucer of milk for Mother Goose's cat ,
她 奶牛 , 和 带来 在 一个 好的 碟子 的 牛奶 为了 母亲 鹅的 猫 ,

她牵着自己的奶牛，叼来一碟牛奶给鹅妈妈的猫喝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [tɑːts] .
and she offered to go at once and fetch the tarts .
和 她 提供 到 去 在 一次 和 拿来 这 蛋挞 .

她主动提出立刻去取馅饼。

[ðə; ði][nekst]['piːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [wɜːr; wər][dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]
The next people to come were Jack and Jill , with a bucket half full of
这 下一个 人们 到 来 是 杰克 和 吉尔 , 和 一个 桶 一半 满的 的
['wɔːtər] .
water .
水 .

接下来是杰克和吉尔，他们提着一个半桶水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
They were now so used to falling down the hill ,
他们 是 现在 所以 用过的 到 坠落 向下 这 爬坡道 ,

他们现在已经习惯了从山坡上摔下来。

[ðæt] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][peɪl] ,
that they managed to keep a little water in the pail ,
那 他们 管理 到 保持 一个 小的 水 在 这 桶 ,

他们设法在桶里留了一些水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mʌðər] [guːs] , [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər]
and they always brought it to Mother Goose , who used it to wash her
和 他们 总是 带来 它 到 母亲 鹅 , WHO 用过的 它 到 洗 她
[naɪs] [taɪld] [flɔːr] .
nice tiled floor .
好的 瓷砖 地面 .

他们总是把它带给鹅妈妈，鹅妈妈用它来清洗她漂亮的瓷砖地板。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kreɪzi][ə'baʊt][ðə; ði][plæn] ,
They were crazy about the plan ,
他们 是 疯狂的 关于 这 计划 ,

他们对这个计划简直着迷了。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sək'ses] .

and	promised	to	do	what	they	could	to	make	it	a	success	.
和	承诺	到	做	什么	他们	可以	到	制作	它	一个	成功	.

他们承诺会尽一切努力确保项目成功。

" [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] , " [sed] [dʒɪl] ,

"	We	will	be	here	just	as	early	as	we	can	,	"	said	Jill	,
"	我们	将要	是	这里	只是	作为	早期的	作为	我们	能	,	"	说	吉尔	,

“我们会尽早到达，”吉尔说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][help][ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] [faɪnd][hɜ:r; hər]['blesɪd; blest] [ʃi:p] ,

"	you	know	we	have	to	help	Bo	-	peep	find	her	blessed	sheep	,
"	你	知道	我们	有	到	帮助	波	-	窥视	寻找	她	蒙福	羊	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“你知道我们必须帮助牧羊女找到她那只受过祝福的羊，而且，

[fɪt][ɑ:n][ɔ:l][ðer; ðər][teɪlz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

fit	on	all	their	tails	the	first	thing	in	the	morning	,	and	it	takes	a	long	time
合身	在	全部	他们的	尾巴	这	第一的	事物	在	这	早晨	,	和	它	需要	一个	长的	时间

. "

.	"
.	"

每天早上第一件事就是给它们所有的尾巴都套上东西，这需要很长时间。

" [ðen] [let][ðem; ðəm] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][teɪlz] , [let][ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] [brɪŋ] [ðə; ði][teɪlz][wɪð; wɪθ]

"	Then	let	them	come	without	their	tails	,	let	Bo	-	peep	bring	the	tails	with
"	然后	让	他们	来	没有	他们的	尾巴	,	让	波	-	窥视	带来	这	尾巴	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“那就让它们没尾巴来吧，让牧羊女把尾巴带来吧。”

" [sed] ['mʌðər] [gu:s] .

"	said	Mother	Goose	.
"	说	母亲	鹅	.

鹅妈妈说。

" [aɪ] [der] [seɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [kwaɪt][æz; əz] [wel] . "

"	I	dare	say	the	children	would	like	that	quite	as	well	.	"
"	我	敢	说	这	孩子们	会	喜欢	那	相当	作为	出色地	.	"

“我敢说孩子们也会很喜欢的。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] ? " [æskt] [dʒæk] ,

"	What	are	you	going	to	have	to	eat	?	"	asked	Jack	,
"	什么	是	你	去	到	有	到	吃	?	"	问	杰克	,

“你打算吃什么？”杰克问道。

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [fu:d] .

who	took	a	great	deal	of	interest	in	food	.
WHO	采取	一个	伟大的	交易	的	兴趣	在	食物	.

他对食物非常感兴趣。

['mʌðər] [gu:s] [toʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] [tɑ:ts] , [ænd; ənd][dʒɪl] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Mother	Goose	told	them	about	the	tarts	,	and	Jill	suggested	some	of
母亲	鹅	讲述	他们	关于	这	蛋挞	,	和	吉尔	建议	一些	的

['kɜ:rliˌlɑ:ks] - ['strɔ:berɪz] [ænd; ənd] [kri:m] ,

Curlylocks	'	strawberries	and	cream	,
卷发	-	草莓	和	奶油	,

鹅妈妈给他们讲了馅饼的事，吉尔建议用卷毛家的草莓和奶油做些点什么。

['ɔ:lsoʊ] ['tɑ:mi] ['tʌkɚz] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] .
also Tommy Tucker's white and brown bread .
还 汤米 塔克的 白色的 和 棕色的 面包 .

还有汤米·塔克的白面包和黑面包。

['tɑ:mi] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [dʒʌst] [ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [naɪf] ,
Tommy came along just then on his way to the village to buy a knife ,
汤米 来了 沿着 只是 然后 在 他的 方式 到 这 村庄 到 买 一个 刀 ,

汤米正好路过，他要去村里买刀。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv][bəuθ][kaɪndz][ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and promised to bring plenty of both kinds of bread with him .
和 承诺 到 带来 很多 的 两个都 种类 的 面包 和 他 .

他承诺会带足两种面包。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [dʒɪl] ,
" I know something , " said Jill ,
" 我 知道 某物 , " 说 吉尔 ,

"我知道一些事，"吉尔说。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][get][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blækbɜ:rd][paɪ] ,
" why don't you get some one to go to the King of the Blackbird Pie ,
" 为什么 不 你 得到 一些 一 到 去 到 这 国王 的 这 黑鸟 馅饼 ,

"你为什么不找个人去黑鸟馅饼之王那里呢？"

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] .
and ask him to give it to us .
和 问 他 到 给 它 到 我们 .

请他把东西给我们。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . "
Even if we didn't eat it , the children would be amused to see it . "
甚至 如果 我们 没有 吃 它 , 这 孩子们 会 是 觉得好笑 到 看 它 . "

即使我们不吃，孩子们看到它也会觉得很有趣。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə] [ðæt] [plæn] , " [sed] ['mʌðər] [gu:s] , ['θɔ:tfəli] , " [wʌn] ,
" There are two objections to that plan , " said Mother Goose , thoughtfully , " one ,
" 那里 是 二 反对意见 到 那 计划 , " 说 母亲 鹅 , 深思熟虑 , " 一 ,

"这个计划有两个反对意见，"鹅妈妈若有所思地说，"第一，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ,
that it is a very long way to go , and the second ,
那 它 是 一个 非常 长的 方式 到 去 , 和 这 第二 ,

路还很长，其次，

[ðæt] [ðə; ði][tɑ:p] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ][ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]
that the top crust of the pie is broken , and the King
那 这 顶部 地壳 的 这 馅饼 是 破碎的 , 和 这 国王

馅饼的顶层饼皮破了，国王

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['mɛndɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [naʊ] [ðə; ði] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] [blæk] [bɜ:rdz]
won't have it mended because now the four - and - twenty black birds
惯于 有 它 已修复 因为 现在 这 四 - 和 - 二十 黑色的 鸟类
[kæn; kən] [sɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
can sing all day long .
能 唱歌 全部 天 长的 .

不会去修补它，因为现在二十四只黑鸟可以整天唱歌了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [lʊks] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [tɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪ] . "

It	would	spoil	the	looks	to	have	no	top	on	the	pie	.	"
它	会	剧透	这	看起来	到	有	不	顶部	在	这	馅饼	.	"

如果馅饼没有顶料，那就太不好看了。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] , " [sed] [dʒæk] , " [ðə; ði] ['meɪdz] [gʊd] -

"	Oh	,	I	should	think	that	could	be	managed	,	"	said	Jack	,	"	the	maid's	good	-
"	哦	,	我	应该	思考	那	可以	是	管理	,	"	说	杰克	,	"	这	女佣	好的	-

['neɪtʃərd] ,

natured	,
自然	,

“哦，我想这应该可以解决，”杰克说，“女佣心地善良，

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] .

that	is	,	if	she	has	the	tip	of	her	nose	.
那	是	,	如果	她	有	这	提示	的	她	鼻子	.

也就是说，如果她还能保住鼻尖的话。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [tɑːp] . "

Perhaps	she	would	make	a	new	top	.	"
也许	她	会	制作	一个	新的	顶部	.	"

或许她会做一件新的上衣。

" [wel] , [ðæt] ['dʌznt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [paɪ] , " [sed] [dʒɪl] ,

"	Well	,	that	doesn't	solve	the	question	of	getting	the	pie	,	"	said	Jill	,
"	出色地	,	那	不	解决	这	问题	的	获得	这	馅饼	,	"	说	吉尔	,

“嗯，但这并不能解决如何拿到馅饼的问题，”吉尔说。

['setlɪŋ] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

settling	herself	on	the	kitchen	table	,	and	swinging	her	feet	.
安顿	她自己	在	这	厨房	桌子	,	和	摇摆	她	脚	.

她坐在厨房的桌子上，晃着双脚。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [rʌnz] [fæst] , [tɑːm] , [tɑːm] , [ðə; ði] ['paɪpərz] [sʌn] . "

"	I	tell	you	who	runs	fast	,	Tom	,	Tom	,	the	Piper's	son	.	"
"	我	告诉	你	WHO	跑步	快速地	,	汤姆	,	汤姆	,	这	吹笛人的	儿子	.	"

“我告诉你谁跑得快，汤姆，汤姆，吹笛人的儿子。”

" [bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [paɪ] [bæk] , " [sed] ['mʌðər] [guːs] ,

"	But	he'd	never	be	able	to	bring	the	pie	back	,	"	said	Mother	Goose	,
"	但	他会	绝不	是	有能力的	到	带来	这	馅饼	后退	,	"	说	母亲	鹅	,

“但他永远也带不回那块馅饼了，”鹅妈妈说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðə; ði] [pɪg] [tuː; tə] ['kæri] .

"	he	always	has	the	pig	to	carry	.
"	他	总是	有	这	猪	到	携带	.

他总是带着那头猪。

[sɪns] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɪg] [hiː; hi] ['dʌznt] [der] [pʊt] [ðɪs] [wʌn] [daʊn] .

Since	they	killed	the	first	pig	he	doesn't	dare	put	this	one	down	.
自从	他们	被杀	这	第一的	猪	他	不	敢	放	这	一	向下	.

自从他们杀了第一头猪之后，他就不敢再杀这头了。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [dʒɪl] , [aɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	never	mind	,	Jill	,	I'll	find	some	way	of	getting	it	.
但	绝不	头脑	,	吉尔	,	患病的	寻找	一些	方式	的	获得	它	.

不过没关系，吉尔，我会想办法弄到手的。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lʊk] . "

I'm	going	out	now	,	and	I	will	look	.	"
我是	去	出去	现在	,	和	我	将要	看	.	"

我现在要出门了，我会去看看。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] , [tu:] , " [sed] [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] , " [ɔ:r][ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] [wɪl] [bi:; bi]

"	We	must	go	,	too	,	"	said	Jack	and	Jill	,	"	or	Bo	-	peep	will	be
"	我们	必须	去	,	也	,	"	说	杰克	和	吉尔	,	"	或者	波	-	窥视	将要	是

['skri:mɪŋ] .

screaming	.
尖叫	.

"我们也得走了，"杰克和吉尔说，"不然牧羊女波比会尖叫的。"

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] , " [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

There	she	is	now	,	"	and	sure	enough	along	the	road	,
那里	她	是	现在	,	"	和	当然	足够的	沿着	这	路	,

她现在就在那里，果然，沿着路走下去，

[ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] ['wi:pɪŋ] , [keɪm] [ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

preceded	by	a	sound	of	loud	weeping	,	came	Bo	-	peep	,	wringing	her	hands	.
之前	经过	一个	声音	的	大声	哭泣	,	来了	波	-	窥视	,	拧干	她	双手	.

伴随着一阵响亮的哭泣声，牧羊女波比走了过来，她双手紧紧地绞在一起。

" [oʊ] , [ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] , [du:][stɑ:p] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

"	Oh	,	Bo	-	peep	,	do	stop	crying	a	minute	,	and	listen	,
"	哦	,	波	-	窥视	,	做	停止	哭泣	一个	分钟	,	和	听	,

"哦，牧羊女，别哭了，听我说....."

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [plæn] ['mʌðər] [gu:s] [hæz; həz] .

and	I'll	tell	you	what	a	beautiful	plan	Mother	Goose	has	.
和	患病的	告诉	你	什么	一个	美丽的	计划	母亲	鹅	有	.

我会告诉你鹅妈妈有一个多么美好的计划。

[ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm]

She	is	to	give	a	party	to	all	the	children	in	New	York	,	and	you're	to	come
她	是	到	给	一个	派对	到	全部	这	孩子们	在	新的	约克	,	和	你是	到	来

.

:
.

她要为纽约所有的孩子们举办一个派对，你也要来。

" [ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] [lʊkt] [pli:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] .

"	Bo	-	peep	looked	pleased	for	a	minute	,	then	began	to	cry	again	.
"	波	-	窥视	看起来	高兴	为了	一个	分钟	,	然后	开始	到	哭	再次	.

"牧羊女波比看起来高兴了一会儿，然后又开始哭了起来。"

" [wʌt] [gʊd] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , " [æt; ət]['eni]['pɑ:rti] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ʃi:p] ? "

"	What	good	am	I	,	"	she	sobbed	,	"	at	any	party	,	without	my	sheep	?	"
"	什么	好的	是	我	,	"	她	啜泣	,	"	在	任何	派对	,	没有	我的	羊	?	"

"没有我的羊，我参加任何聚会有什么用呢？"她抽泣着说。

" [bʌt; bət] [wi:l] [faɪnd][jʊr; jər] [ʃi:p] , " [sed] [dʒæk] , " [dəunt][wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

"	But	we'll	find	your	sheep	,	"	said	Jack	,	"	don't	we	find	them	for	you
"	但	出色地	寻找	你的	羊	,	"	说	杰克	,	"	不	我们	寻找	他们	为了	你

['evri] [deɪ] ?

every	day	?
每一个	天	?

"但是我们会找到你的羊，"杰克说，"我们不是每天都帮你找到羊吗？"

[tu:; tə] - [deɪ] [wəʊnt][bi:; bi] ['eni] ['dɪfrənt] .

To	-	day	won't	be	any	different	.
到	-	天	惯于	是	任何	不同的	.

今天也不会例外。

[kʌm] [ɑ:n] , [dʒɪl] , " [ænd; ənd] [i:tʃ] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˌbi: 'oʊ] - [pi:ps] [hændz] , [ænd; ənd]

Come	on	,	Jill	,	"	and	each	taking	one	of	Bo	-	peep's	hands	,	and
来	在	,	吉尔	,	"	和	每个	采取	一	的	波	-	窥视的	双手	,	和

"来吧，吉尔，"她们一人牵起牧羊女波比的一只手，然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['weɪvɪŋ] ['geɪli] [tuː; tə] ['mʌðər] [guːs] , [ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
waving gaily to Mother Goose , they dragged her off down the hill .
挥手 兴高采烈地 到 母亲 鹅 , 他们 拖拽 她 离开 向下 这 爬坡道 .

他们兴高采烈地向鹅妈妈挥手，然后把她拖下了山坡。

['mʌðər] [guːs] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn][hɜːr; hər] [guːs] ,
Mother Goose started across the fields on her goose ,
母亲 鹅 开始 穿过 这 字段 在 她 鹅 ,

鹅妈妈骑着她的鹅开始穿越田野，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [huː] [maɪt] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['blækbɜːrd]
turning over in her mind the different people who might go for the blackbird
转弯 超过 在 她 头脑 这 不同的 人们 WHO 可能 去 为了 这 黑鸟
[paɪ] .
pie .
馅饼 .

她脑海中反复琢磨着哪些人可能会喜欢黑鸟馅饼。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['heɪkɒk] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [saʊnd] [ə'sliːp] ,
Suddenly she came upon a haycock and under it , sound asleep ,
突然 她 来了 之上 一个 干草堆 和 在下面 它 , 声音 睡着了 ,

她突然发现一个干草垛，在它下面，她睡得很香。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
with his head resting on his arm , was Little Boy Blue .
和 他的 头 休息 在 他的 手臂 , 曾是 小的 男生 蓝色的 .

小男孩布鲁头枕在胳膊上。

['mʌðər] [guːs] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hɔːrn] [ðæt] [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Mother Goose dismounted , and picking up the horn that lay alongside of him ,
母亲 鹅 下马 , 和 挑选 向上 这 喇叭 那 躺 旁边 的 他 ,

鹅妈妈下了马，捡起躺在马旁边的号角，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ræp]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
gave him a good rap over the head with it .
给予 他 一个 好的 说唱 超过 这 头 和 它 .

用它狠狠地敲了一下他的脑袋。

[bɔɪ] [bluː] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] [jɔːn] , [ænd; ənd] [sed] :
Boy Blue woke up with a lazy yawn , and said :
男生 蓝色的 觉醒 向上 和 一个 懒惰的 打哈欠 , 和 说 :

蓝男孩打了个懒洋洋的哈欠醒来，说道：

" [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
" You let me alone .
" 你 让 我 独自的 .

你让我一个人待着吧。

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [boʊd] ['veri]
" When he saw who it was , he jumped to his feet , and bowed very
" 什么时候 他 锯 WHO 它 曾是 , 他 跳了起来 到 他的 脚 , 和 鞠躬 非常
[pə'laɪtli] ,
politely ,
礼貌地 ,

“当他看清来人是谁时，他立刻站了起来，并非常礼貌地鞠了一躬。”

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferilænd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['mʌðər] [guːs] [wen] [ʃiː; ʃi]
for **most** **of** **the** **Fairyland** **children** **were** **afraid** **of** **Mother** **Goose** **when** **she**
为了 最多 的 这 仙境 孩子们 是 害怕的 的 母亲 鹅 什么时候 她
[wʌz; wəz] [krɔːs] .
was **cross** **.**
曾是 叉 .

仙境里的大多数孩子都害怕生气的鹅妈妈。

" [bɔɪ] [bluː] , [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['mʌðər] [guːs] ,
" **Boy** **Blue** **,** **will** **you** **do** **something** **for** **me** **?** **"** **asked** **Mother** **Goose** **,**
" 男生 蓝色的 , 将要 你 做 某物 为了 我 ? " 问 母亲 鹅 ,

"小蓝孩，你能帮我个忙吗？"鹅妈妈问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][paɪ] .
and **she** **told** **him** **about** **the** **pie** **.**
和 她 讲述 他 关于 这 馅饼 .

她把馅饼的事告诉了他。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" **How** **can** **you** **get** **it** **?**
" 如何 能 你 得到 它 ?

"你如何才能得到它？"

[ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] . "
The **palace** **is** **such** **a** **long** **way** **off** **.** **"**
这 宫殿 是 这样的 一个 长的 方式 离开 . "

宫殿离这里好远啊。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɔɪ] [bluː] , ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['plezntli] , " [aɪ][kæn; kən] [teɪk]
" **I** **can** **do** **it** **,** **"** **said** **Boy** **Blue** **,** **cheerfully** **and** **pleasantly** **,** **"** **I** **can** **take**
" 我 能 做 它 , " 说 男生 蓝色的 , 愉快地 和 愉快 , " 我 能 拿
[bɑː] ,
Baa **,**
咩 ,

"我可以做到，"蓝男孩兴高采烈地说，"我可以带走咩咩。"

[bɑː] , [blæk] [ʃiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
Baa **,** **Black** **Sheep** **out** **of** **the** **lane** **.**
咩 , 黑色的 羊 出去 的 这 车道 .

咩，黑羊，离开小路。

[hiː; hi][goʊz] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʊl] [fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] .
He **goes** **,** **by** **the** **King's** **palace** **every** **day** **,** **with** **wool** **for** **My** **Lady** **.**
他 去 , 经过 这 国王学院 宫殿 每一个 天 , 和 羊毛 为了 我的 女士 .

他每天都带着羊毛去国王的宫殿，给我的夫人送羊毛。

" ['mʌðər] [guːs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [bɔɪ] ['bluːz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['erənd] ,
" **Mother** **Goose** **was** **pleased** **at** **Boy** **Blue's** **willingness** **to** **do** **the** **errand** **,**
" 母亲 鹅 曾是 高兴 在 男生 蓝色的 意愿 到 做 这 差事 ,

"鹅妈妈很高兴小蓝愿意去跑腿，

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] " [biː; bi] [kwɪk] .
and **left** **him** **with** **a** **warning** **to** **"** **be** **quick** **.**
和 左边 他 和 一个 警告 到 " 是 快的 .

临走前还警告他"快点"。

" [bɔɪ] [bluː] ['stɑːrtɪd][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɑː]
" **Boy** **Blue** **started** **at** **once** **for** **the** **lane** **,** **and** **sure** **enough** **,** **there** **was** **Baa**
" 男生 蓝色的 开始 在 一次 为了 这 车道 , 和 当然 足够的 , 那里 曾是 咩
,
,
,

"蓝男孩立刻向球道跑去，果然，咩咩就在那里。"

[bɑː] , [blæk] [ʃiːp] [trɔtɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
Baa , Black Sheep trotting along .
咩 , 黑色的 羊 小跑 沿着 .

咩，黑羊小跑着。

[hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə] [teɪk] [bɔɪ] [bluː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] .
He consented to take Boy Blue on his back to the King's palace .
他 同意 到 拿 男生 蓝色的 在 他的 后退 到 这 国王学院 宫殿 .

他同意背着蓝男孩去国王的宫殿。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] ,
So they started , and were there within an hour ,
所以 他们 开始 , 和 是 那里 之内 一个 小时 ,

于是他们出发了，一个小时之内就到了。

[æz; əz] [blæk] [ʃiːp] [kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [wen] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] .
as Black Sheep could travel very quickly when he wanted to .
作为 黑色的 羊 可以 旅行 非常 迅速地 什么时候 他 通缉 到 .

黑羊想走就能走得很快。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] , [bɔɪ] [bluː] [ræn][ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
When they arrived , Boy Blue ran in , and found the King in his counting - house ,
什么时候 他们 到达的 , 男生 蓝色的 跑 在 , 和 成立 这 国王 在 他的 计数 - 房子 ,

他们到达时，蓝男孩跑了进去，发现国王正在账房里。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .
just as he expected .
只是 作为 他 预期的 .

正如他所料。

[bɔɪ] [bluː] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
Boy Blue explained to him about the party ,
男生 蓝色的 解释 到 他 关于 这 派对 ,

蓝男孩向他解释了派对的情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [gɪv] [ðə; ði][paɪ] ,
and the King said he would gladly give the pie ,
和 这 国王 说 他 会 乐意 给 这 馅饼 ,

国王说他很乐意把馅饼给别人。

[bʌt; bət] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪts][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][tɑːp] .
but spoke of its not having a top .
但 辐 的 它是 不是 拥有 一个 顶部 .

但他说它没有顶。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][meɪd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ænd; ənd]
Then he said he thought the maid would make a new one , and
然后 他 说 他 想法 这 女佣 会 制作 一个 新的 一 , 和

然后他说他觉得女佣会做一个新的，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bɔɪ] [bluː] [ræn][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
Boy Blue ran to ask her if she would .
男生 蓝色的 跑 到 问 她 如果 她 会 .

蓝男孩跑过去问她是否愿意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪki] - [bɜːrd] ['hævɪŋ] [let][hɜːr; hər][noʊz]

She	was	very	good	-	natured	that	morning	,	the	dicky	-	bird	having	let	her	nose
她	曾是	非常	好的	-	自然	那	早晨	,	这	微弱	-	鸟	拥有	让	她	鼻子

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

那天早上她心情很好，因为那只讨厌的鸟没有打扰她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [raɪt] [ə'weɪ] .

and	she	consented	to	make	one	right	away	.
和	她	同意	到	制作	一	正确的	离开	.

她同意立即制作一份。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][paɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['veri][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi]

Then	came	the	difficulty	of	carrying	the	pie	,	which	was	very	large	and	heavy
然后	来了	这	困难	的	携带	这	馅饼	,	哪个	曾是	非常	大的	和	重的

,

,
,

接下来就是搬运这个又大又重的馅饼的难题了。

[tuː; tə] ['mʌðər] ['gusɪz] [haʊs] , [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

to	Mother	Goose's	house	,	but	here	the	Queen	came	to	the	rescue	.
到	母亲	鹅的	房子	,	但	这里	这	女王	来了	到	这	救援	.

到了鹅妈妈家，但女王及时出现解救了他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ,

She	had	offered	some	of	her	bread	and	honey	to	the	party	,
她	有	提供	一些	的	她	面包	和	蜂蜜	到	这	派对	,

她把自己的一些面包和蜂蜜分给了聚会的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌsɪndə'relə] [wʊd] ['prɑːbəbli] [let] [bɔɪ] [bluː] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['pʌmpkɪn]

and	she	suggested	that	Cinderella	would	probably	let	Boy	Blue	have	her	pumpkin
和	她	建议	那	灰姑娘	会	大概	让	男生	蓝色的	有	她	南瓜

[koʊtʃ] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ɪn] .

coach	to	drive	back	in	.
教练	到	驾驶	后退	在	.

她认为灰姑娘可能会让蓝男孩开着她的南瓜马车回去。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜːr; hər] [koʊtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['evri] [deɪ] ,

"	You	know	,	"	said	the	Queen	,	"	she	sends	her	coach	into	the	village	every	day	,
"	你	知道	,	"	说	这	女王	,	"	她	发送	她	教练	进入	这	村庄	每一个	天	,

“你知道，”女王说，“她每天都派马车进村。”

[tuː; tə] [draɪv] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [praʊd] ['sɪstər] [lɪv; laɪv][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

to	drive	past	the	house	where	the	proud	sisters	live	so	as	to	make	them
到	驾驶	过去的	这	房子	在哪里	这	自豪的	姐妹	居住	所以	作为	到	制作	他们

['enviəs] ,

envious	,
羡慕	,

开车经过那对骄傲的姐妹居住的房子，好让她们羡慕嫉妒恨。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] , [bɔɪ] [bluː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [raɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	it	is	empty	,	Boy	Blue	might	just	as	well	ride	in	it	.
和	作为	它	是	空的	,	男生	蓝色的	可能	只是	作为	出色地	骑	在	它	.

既然是空的，Boy Blue 完全可以坐进去。

" [waɪl] [ðə; ði][meɪd] [beɪkt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] [bɔɪ] [bluː] [went][æt; ət][wʌns][tuː; tə][æsk]

"	While	the	maid	baked	the	top	of	the	pie	Boy	Blue	went	at	once	to	ask
"	尽管	这	女佣	烘焙	这	顶部	的	这	馅饼	男生	蓝色的	去	在	一次	到	问

[ˌsɪndə'relə] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Cinderella	about	it	.
灰姑娘	关于	它	.

“当女仆烤馅饼的顶部时，蓝男孩立刻去问灰姑娘是怎么回事。”

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [soʊ][hiː; hi] ['wɔznt] [lɔːŋ] ['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] .

She	lived	quite	close	to	the	palace	,	so	he	wasn't	long	finding	her	.
她	居住地	相当	关闭	到	这	宫殿	,	所以	他	不是	长的	寻找	她	.

她住的地方离宫殿很近，所以他很快就找到了她。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [met] ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

On	the	way	he	met	Simple	Simon	,	who	was	going	fishing	,	and	told	him
在	这	方式	他	遇见	简单的	西蒙	,	WHO	曾是	去	钓鱼	,	和	讲述	他

[ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrti] ,

about	the	party	,
关于	这	派对	,

途中他遇到了正要去钓鱼的傻西蒙，便把聚会的事告诉了他。

[ænd; ənd]['saɪmən][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɪʃ] , [aʊt][ʌv; əv]

and	Simon	was	so	simple	that	he	promised	a	great	many	fish	,	out	of
和	西蒙	曾是	所以	简单的	那	他	承诺	一个	伟大的	许多	鱼	,	出去	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [peɪl] ,

his	mother's	pail	,
他的	母亲的	桶	,

西蒙为人非常单纯，他答应给孩子们很多鱼，都是从他妈妈的桶里拿出来的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] .

for	the	feast	.
为了	这	盛宴	.

为了盛宴。

[ˌsɪndə'relə] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [bɔɪ] [bluː] .

Cinderella	was	very	glad	to	see	Boy	Blue	.
灰姑娘	曾是	非常	高兴的	到	看	男生	蓝色的	.

灰姑娘见到蓝男孩非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] ['slɪpərz] ,

She	said	she	would	be	at	the	party	,	and	bring	her	glass	slippers	,
她	说	她	会	是	在	这	派对	,	和	带来	她	玻璃	拖鞋	,

她说她会去参加派对，还会带上她的水晶鞋。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔɪ]

and	as	the	coach	was	just	starting	,	she	was	delighted	to	have	Boy
和	作为	这	教练	曾是	只是	开始	,	她	曾是	高兴极了	到	有	男生

[bluː] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Blue	use	it	.
蓝色的	使用	它	.

由于教练刚刚开始执教，她很高兴看到“蓝男孩”使用它。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['lʌvli]

By	the	time	he	had	returned	to	the	palace	the	maid	had	put	a	lovely
经过	这	时间	他	有	返回	到	这	宫殿	这	女佣	有	放	一个	迷人的

['fænsi][tɑːp][ɑːn][ðə; ði][paɪ] ,

fancy	top	on	the	pie	,
想要	顶部	在	这	馅饼	,

等他回到宫殿时，女仆已经在馅饼上放了一个漂亮精致的盖子。

— [wɪð; wɪθ] " ['mʌðər] [guːs] " ['rɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krʌst] ,

—	with	"	Mother	Goose	"	written	in	large	letters	upon	the	crust	,
—	和	"	母亲	鹅	"	书面	在	大的	信件	之上	这	地壳	,

——饼皮上用大字写着"鹅妈妈"字样，

— [ænd; ənd] [bɔɪ] [bluː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

—	and	Boy	Blue	put	it	very	carefully	on	the	seat	opposite	to	him	in
—	和	男生	蓝色的	放	它	非常	小心	在	这	座位	对面的	到	他	在

[ˌsɪndə'rɛləz] ['pʌmpkɪn] [koʊtʃ] .

Cinderella's	pumpkin	coach	.
灰姑娘的	南瓜	教练	.

——然后，布鲁男孩非常小心地把它放在灰姑娘南瓜马车里他对面的座位上。

[ðə; ði] [draɪv] [bæk] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['taɪərsəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪ] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]

The	drive	back	was	pretty	tiresome	,	for	the	pie	seemed	excited	at	the
这	驾驶	后退	曾是	漂亮的	令人厌烦	,	为了	这	馅饼	似乎	兴奋的	在	这

['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

prospect	of	the	party	,
前景	的	这	派对	,

回程的路程相当累人，因为那块馅饼似乎对即将到来的派对感到兴奋不已。

[ænd; ənd] [kept] ['slaɪdɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ]

and	kept	sliding	backwards	and	forwards	on	the	seat	,	in	a	most	annoying
和	保留	滑动	向后	和	前进	在	这	座位	,	在	一个	最多	恼人的

[wei] ,

way	,
方式	,

而且它在座位上不停地前后滑动，非常烦人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][wʌns][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [baʊnst] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	once	it	nearly	bounced	out	the	window	,
和	一次	它	几乎	弹跳	出去	这	窗户	,

而且有一次它差点从窗户里弹出去。

[ænd; ənd] [bɔɪ] [bluː] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti]

and	Boy	Blue	had	to	push	it	back	so	hard	that	all	the	four	and	twenty
和	男生	蓝色的	有	到	推	它	后退	所以	难的	那	全部	这	四	和	二十

['blækbɜːrd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['twɪtər] ['veri]['æŋgrəli] ,

blackbirds	began	to	twitter	very	angrily	,
黑鸟	开始	到	叽叽喳喳	非常	愤怒地	,

于是，蓝男孩不得不使劲把它推回去，结果二十四只黑鸟都开始愤怒地鸣叫起来。

— [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [baʊnst] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊm][æt; ət][læst] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .

—	they	did	not	like	being	bounced	,	—	but	they	got	home	at	last	without	accident	.
—	他们	做过	不是	喜欢	存在	弹跳	,	—	但	他们	得到	家	在	最后的	没有	事故	.

——他们不喜欢被颠簸，——但最终平安到家了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

"	AND	THEY	HAD	SUCH	A	GOOD	TIME
"	和	他们	有	这样的	一个	好的	时间

他们玩得非常开心

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː]

"	The	children	arrived	at	half	past	eight	,	and	were	much	interested	to	see
"	这	孩子们	到达的	在	一半	过去的	八	,	和	是	很多	感兴趣的	到	看

['mʌðər] ['gusɪz] ['kɪtʃɪn] ,

Mother	Goose's	kitchen	,
母亲	鹅的	厨房	,

孩子们八点半到达，对参观鹅妈妈的厨房非常感兴趣。

[hɜːr; hər][kæt] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [guːs] , [ænd; ənd][ˌbiː 'oʊ] - [piːps] [ʃiːp] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl]

her	cat	,	the	celebrated	goose	,	and	Bo	-	peep's	sheep	,	which	were	all
她	猫	,	这	著名	鹅	,	和	波	-	窥视的	羊	,	哪个	是	全部

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她的猫、那只著名的鹅，还有牧羊女波比的羊，它们都在那里。

[dʒʌst][æz; əz][dʒæk] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

just	as	Jack	said	they	would	be	.
只是	作为	杰克	说	他们	会	是	.

正如杰克所说的那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][teɪlz][wəːnt, weənt] ['fɪtɪd] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

Of	course	their	tails	weren't	fitted	on	,	but	this	made	it	all	the	more
的	课程	他们的	尾巴	不是	适配	在	,	但	这	制成	它	全部	这	更多的

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

当然，它们的尾巴并没有装上去，但这反而让事情变得更有趣了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði][teɪlz][ɑːn] [ðəm'selvz] .

For	the	children	could	put	the	tails	on	themselves	.
为了	这	孩子们	可以	放	这	尾巴	在	他们自己	.

孩子们可以自己把尾巴套在自己身上。

[ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] .

Bo	-	peep	was	so	tired	doing	it	,	she	was	glad	enough	to	let	them	.
波	-	窥视	曾是	所以	疲劳的	正在做	它	,	她	曾是	高兴的	足够的	到	让	他们	.

牧羊女波比累坏了，她很乐意让他们这么做。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['meri] , ['meri] , [kwaɪt] [kɑːntrɛriːz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ]

They	visited	Mary	,	Mary	,	Quite	Contrary's	garden	,	and	she	gave	them	each	a
他们	到访	玛丽	,	玛丽	,	相当	相反的	花园	,	和	她	给予	他们	每个	一个

['sɪlvər] [bel] ,

silver	bell	,
银	钟	,

他们参观了古怪玛丽的花园，玛丽送给他们每人一个银铃铛。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] , [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] .

with	their	names	written	on	,	to	take	home	.
和	他们的	姓名	书面	在	,	到	拿	家	.

上面写着他们的名字，可以带回家。

[wen] ['sʌpər] [taɪm] [keɪm] ,

When	supper	time	came	,
什么时候	晚餐	时间	来了	,

晚餐时间到了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

there	was	a	great	deal	of	excitement	as	to	what	there	would	be	to
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	激动	作为	到	什么	那里	会	是	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

大家对会吃到什么食物都非常兴奋。

[ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [felt] ,

and	perhaps	you	can	imagine	how	the	children	all	felt	,
和	也许	你	能	想象	如何	这	孩子们	全部	毛毡	,

或许你可以想象孩子们当时的感受。

[wen] [ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈblækbɜːrd] [pɑːpt] [ʌp][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]

when	the	four	-	and	-	twenty	blackbirds	popped	up	their	heads	and	sang	a
什么时候	这	四	-	和	-	二十	黑鸟	爆裂	向上	他们的	头部	和	唱	一个

[ˈtʃɪri] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈferi] [wɜːrld] .

cheery	welcome	to	the	fairy	world	.
欢快的	欢迎	到	这	仙女	世界	.

这时，二十四只黑鸟探出头来，欢快地唱起了欢迎来到仙境的歌。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,

They	had	all	the	things	to	eat	that	they	had	read	about	for	years	,
他们	有	全部	这	事物	到	吃	那	他们	有	读	关于	为了	年	,

他们吃到了所有他们多年来在书里读到过的食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [ðə; ði]

and	they	had	such	a	good	time	that	they	were	ready	to	cry	when	the
和	他们	有	这样的	一个	好的	时间	那	他们	是	准备好	到	哭	什么时候	这

[bʊl] [ˈtoʊld] [ðə; ði][bɪg] [bel] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

bull	tolled	the	big	bell	to	tell	them	it	was	time	to	go	home	.
公牛	收费	这	大的	钟	到	告诉	他们	它	曾是	时间	到	去	家	.

他们玩得非常开心，以至于当公牛敲响大钟告诉他们该回家时，他们都快要哭了。

[ˈmʌðər] [guːs] [ˈprɑːmɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti] [ˈsʌmtaɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz]

Mother	Goose	promised	them	to	have	another	party	sometime	,	but	she	seems
母亲	鹅	承诺	他们	到	有	其他	派对	有时	,	但	她	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] ,

to	have	forgotten	,
到	有	被遗忘的	,

鹅妈妈答应他们以后再办一次派对，但她似乎已经忘记了。

— [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [æskt] !

—	at	least	we	have	never	been	asked	!
—	在	至少	我们	有	绝不	到过	问	!

——至少我们从未被问过这个问题！

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神